

REGISTER

ZU RYÖ-I-KI TEXT UND ANMERKUNGEN.

Sutren, S'astren suche unter Tripitaka; Jahrbezeichnungen unter nengō.
Kaisernamen in Klammern sind in dieser Namensform nicht in R genannt.

- Abe (Teiki-no Sumera no Mikoto)
III 1 d; 3 c; 4 c; 5; 6 c; (7 k;
8 h; 9 c); 11 g; 12; 13; 15; 38 cc
(Prinzessin III 38 h)
Abe-Yamada-Straße I 1 m
Abi-Hölle II 7 dd
acht s. Diagramm, Fastengebot
acht Richtungen I 31; II 33 n; III
10; 38 B e.
Adler (raubt Mädchen) I 9
Ära s. nengō
Affe I 28; III 24 (Shintogott),-heilige
III 19.
Afumi Land III 8, 24 I 4 aa.
aganau II 16 x u. ö.
Agata-nushi II 2; III 26. no shūsai
II 20.
Agata-uji III 31 d.
Aha Land III 20.
Ahaji Land III 25; 32; 38 aa
Ahata no kyō (Asomi) I 31,
Ahichi Gau I 4; II 4
Ahiru Gau II 26
Ahita Gau III 13
Ajiki Dorf I 27
Akimaro III 27
Almosen: Geld, Korn, Reis III 12;
39; I 30 x; der Lehre III 15;
Gewand I 4; III 15; Begräbnis I 4
Amabe III 6; -Bergtempel III 6; Gau
II 1 m; III 25; 29; 32.
Ama no Omi mi-no-me aus Nara II
42
Ameise II 11; 22; III 28
Amida II 26; III 19 bb
Amme II 14; 34.
Amt und Rang I mōke no kimi; dazai-
fu; daibenkwan; dajōdaijin; daina-
gon, chūnagon; jō (sō, matsurigoto-
bito), kuni no kami, kokushi
(Guvernör, Statthalter), dairyō
(Präfekt), shoryō, sakimori gunkyō;
kyō; kōtei; toneri; ekifu.
II Rang: daishin. III Omi, Oho-
omi; Muraji (no kimi), Oho-muraji;
Asomi, Sukume, Suguri, Imiki,
Wobito, Kimi, Egimi, Atahi; Miya-
tsuko; Agatanushi (no shūsai) IV.
geistl. hō-ō, hōshin, daikokushi;
daisjō (Erzbischof), daisōzu (Ge-
neralvikar) sōtō, gakutō; dentō
(mani, jūi); vgl. Kleriker...tenshu.
Amtsbefreiung bei Tod der Mutter
II 3
Amuchi Ort II 33
Ame-kuni-oshi-hiraki-hiro-niha no
Mikoto (Kimmei) I 2 c (Glosse)
Ana no gimi III 27
Anan II 41
Arata Dorf III 10
Arhat III 19 gg
Arznei: Wichtigkeit des Einnehmens
II 41; Arznei-Abteilung (yakubun)
II 32.
Arzneimeister-(Tempel) s. Yakushi
(-ji) vgl. II 41
Arzt s. Arzneimeister II 41
Asawi Gau III 24
Aschenfuß-(kaikwa)-Hölle II 10 p.
Ashida Gau III 27

Ashiya no kimi (no Uji) III 2; 1 f.
 Asomi I 31; II 26; 40; III 9 b; 14;
 25; 35; 36; 38;
 Asuka-be no Miyatsuko II 7
 Asuka no Kawahara no Itabuki no
 Miya (Kwōgyoku) I 9, b.
 ata (Vendetta-) Feind, Rache II 5 w.
 Ata III 29
 Atago Gau III 25; III 10
 Atahi I 2 q, I 5, o; 17; II 31; III
 7 c. d; 33
 Atomé — Dorf III 22
 Auge: Fleisches- (nikugan) I 45,
 durchdringend (tsūgan) I 45, I 14;
 himmlisches (tengen) II 29; c;
 -feh'n III 11; -- I 21: s. blind.
 Augenbrauentusche III 9
 Aussatz (weißer) III 20
 Aussetzen (von Kindern) III 16; 18
 Austern (freilassen) II 16
 Axt (Großpriester erschlägt Vater)
 I 5
 Aya no kimi II 16 c.
 Azumahito I 31; II 15.
 Backofen III 16 p.
 bannen, binden durch Mantra I 15;
 III 33; I 28; und lösen III 38 B
 2 s.
 Banner III 36 p; II 5; Kleinod-II
 16; -stürzen III 36
 Begleitstatue II 21; 36; III 7; 30; u.
 ö.
 Bekehrung s. hosshin
 Bensō Zenmeister, Samon, hōshi III
 3
 Bernstein V I z.
 Besessenheit II 33, III 2; 31; 36 m.
 Betrug s. In (gwa)
 Bettler I 4; 15; 19; 29; III 15; III
 38 Bh; u. ö.
 Beziehung: 1) Eltern-Kinder positiv
 I 23; 28; 10; II 2; 15; III 16;
 Mutterliebe II 3; 42; negativ I
 23; 24; Muttermord II 3; 24;
 Vatermord I 5. Vgl. Diebstahl.
 2) Fürst - Untertan I 25; III 39;
 V I; Aufruhr II 40
 3) Mann-Frau II 2; 3; I 2; II 11;
 I 30; 31; III 27 s; Schwester
 folgt als Gattin I 31.
 Biku I 5; II 18; V^o III; III 24
 Bildhauer III 30.
 Bingo Land I 7; III 27.
 Birnbaum (Statuenholz) II 26,
 Birori-König III 2.
 Bitatsu Tennō I 3; 5
 Bitchu Land I 29
 Bitten, rufen, ersuchen einen Kleriker
 I 8; 10; 15; II 12; 15 (Zufall), 16
 (zur Tierfreilassung) II 24; 35; III
 26; 35; 36
 blind III 21; 11; 12; -stab III 12
 Bommōgyō Kōshaku-ki II 9 k; 7ll.
 10 m; III 33 f;
 Bonten (-Himmel) II 42 k.
 Bosatsu II 7. 8; 21; III 17; 19; 38;
 39; -teich II 17 h.
 Brahmanengattin II 5 -bischof II 7
 Brückenbau II 7; I 28
 Brunnen, Mädchen am -I 9; Kirschbr.
 III 38 hh.
 Buddha (Shaka) II 41.
 buddhistische höhere Wesen: s.
 Kwannon, Yakushi, Miroku, Ami-
 da, Manjusri, Jizō, Shaka, Kijō-
 tennyō; Vajrapani; Daimyōjō;
 Hōonri Bosatsu; Pratyeka Buddha,
 Yakcha, Seuchengott; gohō
 Buzen Land I 30; III 19 k.
 Cicadenmütze I 25 m.
 Chang-an zu I 22.
 Chichō I 22
 Chihara Dorf
 Chihisagata Gau (Shinano) III 22,
 23.

^o) V=Vormort.

Chihisakobe no Sugaru I 1 b.
 Chikwō Samon, Shaku, II 7.
 Chinabambus II 27 q.
 Chinatruhe (karahako) II 33, o.
 Chinu no Agatanushi Yamatomaro
 II 2
 Chinu no kami no yamadera (Ober-
 Bergtempel) (Izumi) II 13 b, II
 37 b.
 Chisha II 7 b; III 19; III 38 B 2 r.
 Chishiki: hochwissend, Kenner, Fach-
 mann II 31 h; 32; 39 1; III 5
 h; 13 t; 17 y; 24 u; 35 u; u. ö.
 chōbo (Altmutter) II 20 c.
 Chōgi III 20
 chōnan (ältester Sohn) III 25 b.
 Chūnagon I 25.
 chūnan (mittlerer Sohn) III 25 b.
 Chūsen gyōja III 34.
 Dai-an-den (Große Ruheshalle) I 1
 h.
 Daianji (Nara) II 24 h. II 28. III
 19; 24.
 daibenkwan (hohes Schiedsamt) III
 35 l.
 Dai-e zenshi II 11
 dai-hōshi III 24
 Daijingūji (Yahada) III 19 k.
 daijō (groß, Gefährt, Mahāyāna) II
 24 ii; V I; I 30; II 15; III 4; 14
 Daikokushi (Großlandesmeister) III
 19
 Dämonengötter I 28
 Daimyōjō-Bosatsu III 17
 Dainagon (Groß-Nagon) III 38 f
 daishin (Groß-Rang Vertrauen) I 5
 bb
 daisōzu (Groß-Vikar) III 38 ee
 Daitoku I 11 d; 8; II 2; 8; 12; 29;
 III 4 1; 30; 35; -shinnō III 39 s.
 dajōdaijin (oberster Reichskanzler) II
 1; III 36 c.
 Dankbarkeit: des Schädels I 12; III
 27; Teufel II 24; 25; Krabbe II
 8; 12; Fisch II s; Schildkröte I 7;
 Gattin I 31; Un — I 23
 dan-ochi II 6 f; I 11; II 15; III 6;
 11; 17; 24; 28.
 Daphne-Beet I 28
 Da-tung zu III 1 a.
 Dazaifu (Tsukushi) III 35; i; 37 i.
 dentō (Leuchte weitertragen) V III
 z; III 38 h; III 39 Schl.
 Dharma-Leib s. Leib.
 Diagramme Acht II 24 z.
 Diamant - Himmels - Helden - Kraft
 (Kongō-nara-en) II 27 dd
 Diamantkeilführender Gott II 21
 Dieb, -stahl: Mutter dem Sohn II
 15; Vater I 10; dem Tempel II 9;
 23; 26; I 20; 27; Sutren II 19,
 Statue II 17; 22; 23
 Dinglan II 39; I 17
 Divination: Reis—III 39 n. s. Wahrsa-
 ger
 Dōhsūan II 24 qq
 dōjō (Heiligtum) I 5 r; III 17; 18;
 24 m; 28 c; u. ö.
 Dōjō hōshi II 4 g; II 27
 Dōkyō III 38
 Donner I 1; 3 -hügel I 1 s.
 Dōshō hōshi I 22; I 28
 Dōtō von Kōrai I 12
 Drachengott I 25 p.
 Drei Kleinodien (sambō) I 5; 28; 29;
 30; II 8; 12; 20; 27; 35; opfern II
 1; II 27 cc; Haupt davor stellen
 II 33; Rind und Roß der — III 33
 Drohne III 38 B 2, o.
 Dürre I 25
 E no Ubasoku no gyōja I 28
 Ebisu III 22
 Echigo Land II 7
 Echizen (Land) II 24; III 14; 16
 Edelstein (weiß) III 38
 Egi Mönch I 14

E-gimi I 28
 Ei gebären III 19; braten II 10
 Eid sakraler (ukehi) III 38 k.
 Eidgelübde s. seigwan; - allumfassendes V I r.
 Eijō Priester II 18
 Eikō III 1 f; 2
 Eisen (Bergwerk) III 13 -draht, -nägeln, -peitschenhiebe I 30; -pille I 30; II 9, -platte III 22 -säule II 7; III 22.
 Elektrizität des Bernsteins V I 2
 Eki von Silla zu II 7 a
 eki-fu (Dienstmannen) III 13
 Ema (Yamashiro) I 12
 Emma III 35 d; s. Enra
 en (Frau-Mann) I 2; Vater-Kind I 9 k; Ort mit en II 27 u; gutes en III 3; Wachstums-(zōjō)-en II 28 p; eines en halber I 4 k; 18; II 7; 26 p; u. ö.
 Endzeit (matsugō) V III h
 Engel (tennin) I 27; II 19
 Enkō daisōzu III 38 ee
 Enkōji I 20 d
 Enkyō zu III 1 a.
 Enomoto no Uji III 10
 Enra II 5; 7; III 9; 22; 26; will schöne Stimme hören II 19; durchschaut Betrug II 25; -s Boten empfangen Bewirtung II 24, 25
 Ensei I 4 w.
 Enzen zu III 1 a.
 Erzbischof (daisōjo) I 5; II 7
 Esel in Löwenhaut s. Fuchs; Z*) II 32
 Eshō hōshi, Samon Shaku I 20 c; III 24 i.
 externe Bücher V I d.
 Fachmann s. chishiki
 Falke Z III 26

*) Z=Zitat.

Fasten: als In I 30; III 9; kein Essen bereiten I 24; I 30 aa; -speise I 24; V III; 4 r; -mahl II 33; -versammlung (sai-e) III 8; -gebote, acht II 11 g, III 9 f; -zaun (imigaki) III 31 l.
 Fa-yūan-dschu-lin V II d; III 10 l.
 Fisch: Priester-Krankenspeise III 6, wird zur Sutra III 6; vergilt durch Perlen II 5; -töten s. Leben
 Flammen des Hungers II 16
 Fleisch aus eigenem Leib schneiden II 16
 Fleischkloß III 19
 fliegen I 13; 28; III 19; zur Strafe III 14
 Floß III 25
 Föhren essen I 28
 Frau und Buddhismus III 19; und Mann I 30; III 27 s; I 31; II 3; 2; Schwester der Frau folgt als Gattin I 31
 Fron III 14 h, i; -knecht, -magd I 30 q. -zins III 14;
 Fuchs (kitsune): Name erklärt I 2, als Menschenname I 2; II 4; -Ehe I 2, -ahn II 4; -jagd (grausame) II 40 -rache II 40; III 2; -Besessenheit III 2; trägt des Tigers Fell III 35; heult ums Haus u.s.f. III 38 B. 2
 Fünf Gebote (gokai) II 12; -Gewürze I 4 bb; -Leiber gotai II 6; -Lüste II 12; III 18 k; -Wege go-dō III 38 B 1 aa; -Widernatürlichkeiten I 20 n; II 9
 Fuji Berg I 28
 Fujiwara no Asomi Hiroto III 9 b; -Nagate III 36; -Nakamaro III 7 n; 38 A f; -Tanetsugu III 38; -Ieyori III 36; -Miya I 28; 30
 Fukatsu III 27
 Fumi no Imiki II 11

Vgl. II 1 i; I 25 p.
 Grab leer I 4
 Granatbaum III 9
 gunkyō (Gau-Minister, Gaugraf) II 31 g
 Guvernör s. kokushi
 Gwangōji I 3 o; I 11; 12; III 17 u.ö.
 Gyōgi II 29; II 30; als Manjusri I 5
 gyōja I 11; II 21; III 14; 28; u. ö.
 Gyōzen I 6
 Hachita no Kusuri-shi II 7
 hahagimi (Mutter) III 16 r.
 Hajikami II 1 m
 Handtuch (tanogōhi) III 12
 Han-fei-dsī V I mm, III 33 r
 Hani Dorf III 20
 Hanifu no sato III 34
 Hannya-kenki V I gg.
 Harfe (kugo) I 5
 Harihara Gau II 29; III 35 f.
 Harima Land I 5 dd, I 1
 Harpunenspeer I 5
 Hase 16
 Hasebe no Atahi Yawatsugu III 7 c. d.
 Hasse s. Hatsuse
 Hata no sato III 32
 Hatori -dō (Nara) II 14 g
 Hatsuse no Asakura no miya I 1 c.
 Hatsuse Oberer Bergtempel III 3
 „Hauptstadt, alte“ I 24 (vor Nara) II 14 k
 Heguri Gau II 17 (Yamato); Poststation II 17
 Heian no Miya (Kyoto) III 39
 Hida Atahi I 5 o.
 Hidaka Gau (Kihō) III 25, 33
 Hiei-Westpagode zu III 1
 Higashinari Gau II 5 (Settsu)
 Higo Land III 19
 Himmel s. Engel, Tori, Bonten, Paradies, Kleinodhalle.
 Himmelsjungfrau s. Kijōtennyo

Funado, Prinz III 38 i
 Fune no Uji I 22
 Fushiki no Oni kinume II 25
 Gangessand III 14 x
 Garten der 10000×10000 Jahre I 28 k
 Gebot s. fünf -; vollkommene (gukai) II 7 kk; III 38 B s; Perle der — I 22 i;
 Geiz II 38; Z III 15; Z III 33
 Gelber Kaiser III 38 B 2 q.
 gelber Herd II 7 ee; gelbe Quelle I 30; III 35; 37
 Geld, gestohlenes, verwandelt sich III 5
 Gelübde s. seigwan, gwanshu, Ingwa. Vgl. III 1 a; 8; 13.
 (Gemmyō Tennō) III 1 d; s. Abe
 Genius, Genien I 13; 28 e; -arznei I 5; 13 e; -Gast I 28.
 Genjō Sanzō s. Hsüan Dsang
 Gewand als Lösegeld II 8; 12; Dank II 14; Opfergabe II 20 u.ö; Almosen I 4, III 15 n. Vgl. mo, koromo
 Gi zenshi II 12
 Gier (Geld) II 38; III 18; Z III 15; s. Wucher, Ingwa
 Gift wird süßer Tau Z III 6
 Gigaku I 14
 Glanz ausstrahlen I 4; 5; 22; der Zähne zu I 22; Schenkels II 21; Statue I 5; II 36.
 Glocke anschlagen: Pause der Hölle II 7 -nturm III 17
 Goldaar s. konsho
 Goldfinger II 17
 Goldpille I 7
 Go-Spiel I 19; II 18
 Gott, Götter shintoistische s. Shinto; vgl. „buddhistische höhere Wesen“ I -Han- II 5, b, Gast- I 5 m; -mensch, -wesen (shinjin) III 19; V III w. tenshinchigi III 38 n.

Hine Gau II 22 (Izumi)
 Hi no kimi no uji III 35 c.
 Hirose I 31
 Hirsch: verwundet III 5; -gefährdet III 38 B 1 cc
 Hirten kommen zu Gyōgi's Geburt II 7 a
 Hisodera (in Yoshino) I 5
 Hitata Gau II 10
 Hito-Koto-nushi I 28
 Hizen Land III 19, 35
 hō-e (Gesetzes-Versammlung) II 15, 29 f; große II 1; III 35; vgl. II 3; 19; III 30. u.ö.
 Hölle (Hades) I 30; II 5; 7; 10 p; 16; 19; 24; 25; III 9; 22; 23; 35; 37. vgl; Tonan; Gelbe Quelle; Abi-Hölle
 Hōki Bergtempel I 26
 Hōkkeji (Saho-mura) III 36 n.
 Hōkyō Sami III 17
 Hōma-ushi-Berg II 33
 Homuchi no Makihito III 27
 Homuda V I.
 Hōni, jōza no ama. II 8
 hō-ō (Dharma-Kaiser, „Papst“) III 38 ee.
 hō-on (Wohltatvergeltungsfeier für Tote) III 25 r.
 Hō-on-ju-rin V II d; III 10 l.
 Hō-onrin Bosatsu III 17
 Hōrinji (Okamoto) I 4 n.
 Horn auf Stirn II 16
 Hōsai I 7 Zenmeister
 hōsangi -dairitsushi III 38 ee.
 hōshin (Dharma-Minister) III 38 ee.
 Hossō-Lehre I 22
 Hozumi-dera II 42
 Hsiān-Yüan III 38 B 2, 9
 Hsüan Dsang I 22
 Hund: aus Not I 30; und Fuchs III 2; I 2; Knochen nagend Z III 18

Ichi-ei zu III 1 a
 Ichiki no Uji III 2
 ie no uchi (chin. djia-li) II 24 r.
 ie-osa-no kimi (Hausältestenherr) II 5 i; II 15 q
 ie-toji II 16; 34 p.
 Iga Land II 15
 Ihada Gau (mit Tempel) II 31
 Ihadakishima III 32
 Ihare no Miya I 1 g, - no Wosada no Miya I B, -Jke(be) I 4 b.
 Ihi-oka I 1 p
 Iho Gau (Harima) I 5 dd.
 Ikaruga Ort II 17 -no Shōtoku's Palast III 16 k -Füllestrom I 4
 Ikenki zu I 22; 28
 Ikoma-Berg II 7 -tempel II 8
 Ikume no misasagi (Mausoleum) in Nara III 15
 Imiki II 11; III 32
 Imube no Muraji Itaya III 20
 Imube no Wobito Tarusuku III 20
 In II 38; V II, III; präexistent gepflanzt I 4 Schl. II 4; 14; I 18; II 28; Status des In (in-i) III 38 B t. inen III 17 s; II 7; 27; 30; 32; III 1. z; 3. *Ingua*; V I; I 10 Schl. I 15; 18 Schl; glaubend II 12; 34; nicht II 10; III 33; 37 b. vgl III 29; 38 B. -ho V I ee.
 A. negatives (böses) In:
 I. s. Diebstahl, Geiz, Schulden, Wucher; Unzucht.—Unbarmherzigkeit; s. Leben töten; ferner III 16 (Nicht-Stillen); II 16 (Nicht-Almosen), I 21 (Pferdmißhandlung). — Unkindlichkeit s. Beziehung.—Schmähung III 20; fälschlich benennen I 30; eifersüchtigen Mönches II 7. Vgl. A II.
 II. Geistliches: Sutra-Zeichen versengen I 18; Banner stür-

zen, Pagode kürzen III 36; Statue zerstören I 15; III 29; Kleriker bedrängen I 15; 29 (Schale zerbrechen); fälschlich züchtigen II 1; zur Fron zwingen III 14; schlagen II 35; III 33; schmähen II 7; 11; 18; 40; III 33; sutrenschreibende Frau III 20; hindern am Heilsweg III 24.
 B. positives (gutes) In:
 I. Barmherzigkeit III 27 (gegen Schädel) II 16; (Langmut) I 3; II 22, Bewirtung der Teufel II 24; 25; s. Leben freilassen, Almosen. Vasallentreue I 5; s. Beziehung.
 II. (geistlich) s. Statue; Sutren lesen, schreiben; Fasten; Reinheit; Opfer; Pagodegelübde II 31; geistl. Übungen, Gebet I 31; II 21, 28; III 3; 8; 11; 12; und Vertrauen I 6; 12; III 12; II 34; 42; -II 14; III 11; 25; 32. —Minne II 13; geni-enreines Leben I 13.
 C. negatives (böses) Kwa:
 I. Ersatz: Tierwerdung (I) des Schuldners, die Schuld abzudienen II 32; Z II 30; des Diebes I 10; 20; II 9; 15; postexistent Aussaugen durch Gläubiger II 30
 II Parallelität: Sutrenzeichenversenger kann Zeichen nicht behalten I 18; Zerstörung des Tempels dessen, der andre am Heilsweg hindert III 26; Wassersnot des Fischtöters III 25; 32. Spötters Mund wird schief I 23; II 18; III 20. Brustkrankheit der Nichtstillenden III 16. Vgl. II 11; III 18. Seeschlangensuppenverkäufer bekommt Schlangenkopfkind I 11; Ochsenschlächter zerhackt II 5; Eierbrater brät II 10; Hund und Fuchs III 2; Rabentöter stirbt durch Raben V III; Tierschinders Kind geschunden II 40; ähnlich I 16; 21
 III. Strafe überhaupt: Tierwerdung (II) des Geizigen (Schlange) II 38; Wucherers III 26. Mönchsfeindes (Affe) III 24; Erde verschlingt unkindlichen Sohn I 23; II 3; lichterloh brennen bei lebendigem Leibe I 11; 27; II 10; schwere Krankheit des Mönchsfeindes II 35. Tod I 5, plötzlicher I 29; II 33; III 29, schrecklicher III 14; 15; 26, durch eigne Hand II 1; Nadeln in der Brust der Unkindlichen I 24; Hinrichtung des Aufrührers II 40. —Höllqual des Schmähers II 7, Wucherers III 22; 26; Amtmißbrauchers III 35; Pagodenkürzers III 37. Vgl. Z II 41, Z II 7.
 D. positives (gutes) Kwa.
 (Sl. Sutrenleser, Ss. Sutrenschreiber 7, Tf. - Tierfreilas-
ser) Erhörung II 14; 21; III 1; 8; II 21 und sehr oft; II 13.
Rettung, Bewahrung: über Fluß gesetzt I 6; übers Meer I 17; aus Meeresnot, Sl III 4; 25; Tf I 7; Kriegsnot III 7; Tf. vor Schlange II 8; 12, in Höllennot II 16, Ss. III 32; III 23 (Linderung); vor Tod und Hölle durch Teufelbewirtung, vor Prügel; II 24; 25; vor

einstürzendem Haus, Sl II 20, Verschüttung III 13; vom Bann I 15; Tiersein, Sl. II 15. aus Schulden 3; aus Armut u.a. II 14; 34; „Segensteil“ II 28; 14; 42; zur Gelübdeerfüllung III 8; 13; 31; u.ö.—*Heilung* blind III 21 Sl; 11; 12; taub I 8; krank III 9; 34 u.s.w.—Vgl. Z I 30.

Wundererweiskraft: Dämonen zähmen, fliegen I 28; Glanz-Ausstrahlen u. a. I 14; 22; II 21; Miroku-Erscheinung III 8; Sutren und Behältnis fügen sich III 6, s. Sutra, Statue. Kraftsohn,—mensch I 3, II 4; 27 Schl. Wiedergeburt im Goldpalast II 16; Z I 30; u.ö. Genien-Reiner wird Genius I 13; Regen auf des treuen Vasallen Felder I 25.

Ina (Vize-Inspektor) III 3 g
Inaba, Große Gottheit III 31
Inkō daisōzu III 38 ee
Inoue-dera-sato III 5
interne Schriften V I c
Inu-kahi no Sukune Ma-ohi III 15 c
Isa-Fluß-Schrein II 24 y
Ise I 25; III 33; Land III 1
Ishikaha-Gau I 27 (Kahachi)
Ishiwake I 21
Ishizuchi no kami III 39 v
Ishizuchi yama III 39 v
Ito Gau II 11 (Kihī)
Iwawaki-dera zu I 28
Iyo Land I 17; 18; III 39 u
Izumi Gau II 2; 10; 37. Land I 5; II 2; 7; 10; 37.
Izu-shima I 28
Jahresbezeichnung s. nengō
Jahrykzentag (Opfer für Dämonen) II 24

Jakurin Zenmeister III 16
Jakusen Bosatsu III 39 aa
Jido III 10 e; 4; 15; 27 g; 33 g; I 19 b; 27
Ji-e-dera (Jzumi) II 22
Jikaku Daishi zu III 10 b
jinja (Schrein) s. Shinto; tenshu
Jiō I 11; Samon, Daitoku, Zenmeister, gyōja
Jishi-zenjō-dō III 17 n
(Jitō Tennō) I 25; vgl. I 28; 29
Jizō Bosatsu (in der Hölle) III 9
jō (Ministerialbeamter) III 4 e
Jōgūwō I 4 h
Jōkwo Hōshi zu II 7 a
Jungfrauengeburt III 31
(Junnin Tennō) s. Oho-hi
Kabanejima I 7 k
Kado no ura III 32
Kaga Gau (Echizen) III 14; 16.
Kagami-tsukuri no Miyatsuko II 33
Kagawa Gau II 16 (Sanuki)
Kahachi Land I 4; 21; 22; 27; II 7; 30; 39; III 5; 18
Kahamata Dorf II 30
Kaibyaku (Augenöffnung) III 30 q
Kaimēi Zenmeister III 19
Kaiser. -innen: (Ōjin, Nintoku) Yūryaku, Kimmei, Bitatsu, Yōmei, (Suiko; Kwōgyoku; Saimei) Kōtoku; (Jitō, Mommu, Gemmyō), Shōmu (Kōken-Shōtoku, Junnin, Kwōnin) Kwammu (Saga).
Kaiserlicher Zug nach Jse I 25
Kakurinji (Tempel) zu II 8
Kalb s. Rind
Kalpa End—V III h—katastrophe gōsai V III i.
Kamino Gau III 39 u;—no Tennō III 39; Prinz (Saga) III 39 d
Kami no Suguri II 7
Kamitsukenu no kimi Ohohashi II 11

Kamo I 28; Kamo-Ort II 3; Kamo no Egimi I 28
Kampherbaum I 3 (-boot), I 5 (Statuen-Holz)
Kanemine I 28
Kampirae III 19 ff
Karasaki II 24
Karodahi II 5
Karu no Morokoshi Wegkreuzung I 1
Karushima no Toyora V I e
Kasa Gau I q h (Tango)
Kashihade no Omi Hirokuni I 30
Katabe no Uji I 6
Katagata Gau (Mino) II 4; III 31
Katawa Ort I 4 II 4
Katawoka I 4 I
Katsuragi: Prinz II 40 d, Gipfel I 28; ama-dera II 23 c; oberer Gau I 4 y; 17; 28
Katze I 30
Kawabe—hōshi I 6
Kawachi s. Kahachi
Kenner s. chishiki
Kensaku -dō (Nara) II 21 n
Kenten Bosatsu II 7 mm
Ki no Atahi Hashi no ie-osa no kimi III 33
Ki no maro Asomi III 25 f
Ki no Omi Umakahi III 25 b
Kibi Ort III 25
Kifumi Prinz III 38 w
Kihī—Gau (Yamashiro) II 12; -Land I 5; II 11; 32; III 1; 2; 6; 10; 16; 17; 25; 28-30; 32-34; 38
Kii s. Kihī
Kijōtennyo II 13; 14
Kikuta II 24 ss
Kimmei V I; I 2
Kimi I 5; II 11; 16 c; 27; III 2 i; (19); 27; 33; 35 c
Kinderspiel-Statue, -Tempel III 29
Kindliche Liebe Kō (kō) s. Bezie-

hung.
Kinu-me II 25
Kishi-dera -dorf III 28
Kishin III 38 ee
Kitsune s. Fuchs; no Atahi I 2 q
Kleid s. koromo, mo; Gewand; kuroginu
Kleriker u.a.
a) vgl. Arhat, Biku, Bosatsu, Chisha, Daitoku, Gyōja, Jido, Rakan, Richi, [Shaku], Shami, Shamon, Zenmeister. Hōshi, — dōshi.
b) [Kōshi, dokushi], hōsangi-dairitsushi, ina, s. ferner Amt (geistliches)
c) ubahi, ubasoku, danochi, [dan-shu]—Zahl der Kleriker I 5 gg; Bedrängung s. Ingwa; Familie III 10. V-l. I 5; 10; 20
Kōfukuji (Nara) I 6; III 24 v; III 1 f; III 2
Kōken Tennō s. Abe
Kokoshida Weiher III 11
Kokuryō (Reich) s. Kōrai
Kokushi (Provinzialbehörde, Gouvernör, Statthalter) II 10 d, III 33 e u.ö.
Koma (Reich) s. Kōrai
kondō (goldne Halle) II 36 e, u. ö.
Konfuzianisches s. Beziehung
Kongomine I 28
Konshō gyōja, ubasoku II 21
Kōrai (Reich) I 6; 12; -Tempel II 4, II 18
Korea s. Kōrai, Shiragi, Kudara
koromo (Kleid) II 8 m, n; 20 f; 14 p; s. Gewand.
Koshibe Dorf II 26
kōtei (Fracht-Amtmann) III 35 g
Kōtoku Tennō I 5 (I 9 f; 13 j)
Koya no Agatanushi III 26
Kozumi hahaki himaro III 38 yy
Krabbe II 8; 12

Kraftprinz I 3; -sohn I 3; -weib II 4, II 27
 Krankenheilung I 26; s. In(gwa)
 Kubiki -Gau II 7 (Echigo)
 Kudara V I — I 7; 14; 17; -Zenmeister I 26; -Tempel I 14
 Kuh s. Rind.
 Kuhishi no sato II 15
 Kumano-Fluß III 1; -Dorf III 1; 2.
 Kun-Gebirg V I
 Kuni no kami (Land-Provinzbehörde, Governör, Statthalter) II 27; III 13
 Kupfersäule I 30; II 7; III 22
 Kuratsukuri no Tokuseki I 5 hh
 Kurehara no Imiki, Naguwashimaro III 32
 Kuro-ginu, -koromo II 34
 Kuro-tani zu III 1
 Kusakabe no matoji II 3
 Kusatsu-Fluß II 27
 Kuse no atame III 34
 Kusumi-Dorf III 31
 (Kwammu) s. Yamabe
 Kwanki (Samon) III 30
 Kwannon als Fährmann I 6, Priester-Malmodell I 20, Shami. III 13; 38 B; -Bild II 27; 34; III 3; im Schiff I 17; Gamasche III 7, Reiher II 17; 11-häuptig, II 11; III 3; 30; 1000händig, II 42 u. ö. Jökwanjisai-Bosatsu II 37 c, -Nichimani-Hand III 12.
 Kwanseon s. Kwannon
 (Kwōgyoku Tennō) I 9 b; 14
 (Kwōnin-Tennō) s. Shirakabe
 Kwōshō zu III 1 a
 Kwōtatsu Zenmeister II 26
 Kyō (Minister, Edler) I 25; 31.
 Länder (Provinzen), s. Afumi, Aha, Ahaji, Bingo, Bitchū, Busen, Echigo, Echizen, Harima, Higo, Hizen, Iga, Ise, Iyo, Izumi, Kahachi, Kihii, Mimasaka, Mino, Musashi, Oku,

Sanuki, Settsu, Shimofusa, Shinano, Suruga, Tajima, Tango, Tohotafumi, Toyo, Tsukushi, Wohari, Yamashiro, Yamato.
 Landesweigtempel von Takumaro II 19, von Ahaji III 25
 Laute (Koto) I 5
 Leben
freilassen (hōjō) II 5; I 30; Austern II 16; Krabbe, Frosch II 8; 12; Schildkröte I 7; Frosch freibitten II 8.
tōten (sesshō) I 30; III 2; zufällig Rabe V III; Fischfang I 11; III 25; Ochse zu Opfer II 5; Eier braten II 10; Füchse II 40; Hase schinden I 16; Seeschlangensuppe I 11; Schweinefett II 29.
 Leib verborgener (inshin) I 4 t; II 29; III 33; verwandelter (keshin) II 29; Fleisches- (nikushin) III 28 i; Dharma- (hosshin) II 17 o; 36 h; III 28 l; rihosshin II 23 d.
 Licht s. Glanz
 Lied, als Vorzeichen II 33; 38.
 Liu von Djiang Liang I 11
 Lo-dji V II d.
 Lohn Jahres- III 25
 Losstäbchen (Vergleich) III 14
 Lu gung V II f.
 Lū-schī-tschun-tsiu V II m, e;
 Lustwelt I 28, II 2 1 u.ö.
 Magnetberg V I
 Mahayana s. dajjō
 Mahito III 26
 Mahl als Dank I 12; III 27; mit Bitte III 30.
 Makihara-Bergtempel III 9
 Makihito III 27
 Malerei, gemaltes Bild I 17; u.ö.
 Mantra I 15; 28; III 2; s. jūgwan, jūgo

Manyo III 24
 Maro I 12 i.
 Matsurigoto-bito s. jō
 Matsuura Gau III 35 (Hizen)
 Meditation V II; III; s. III 17; -Hof -Tempel I 22 h.
 Meerbarbe III 6 f.
 Meerflut, -esnot s. Jngwa; -gestadlete III 1 g; 6; -tempel III 6 b.
 Mei-ho-ki V I ff.
 Meiki III 30
 Meng Tschang V II e.
 Miān König V I mm
 Mitleid s. Leben, In(gwa)
 Mikami-Dorf II 32; -gipfel III 24
 Miki (Götter-, Kaiserwein) III 38 1
 Miki Dorf III 17; -gau III 26; -dera III 26 o.
 Mikisan-murodō (Miki, Kihii) III 17 1.
 mikotonori (Kais. Erlass) I 1; III 38 g u.ö.
 Milarepa zu I 28 a
 Mimagawa Dorf III 14
 Mimana Ort III 30
 Mimasaka Land III 13
 Mingbaudji V I ff.
 Mino Gau zu I 28; -Land I 2; II 4; III 31
 Miroku II 23; 27; III 8; 17; 30; -Meditationshalle III 17 n.
 misasagi III 15
 Mitani II 15; Gau I 7; Tempel I 7 c
 Miteshiro no Azumabito I 31
 Mittelsmann zwecks Heirat II 34
 Miwa-Tempel zu I 25 a, f.
 Miya (Palast); Asuka no Kawahara no Itabuki; Fujiwara; Hatsuse no Asakura; Heian; Ihare no Wosada, no Ikebē; Karushima no Toyora, Naniha, -no Nagara no Toyosaki; Nara; Shikishima no Kanazashi;

Woharida; Wokamoto.
 Miyako Gau I 30 (Buzen)
 Miyate III 26
 Miyatsuko I 8; II 7; 33.
 Mizuno -sato III 31
 mo (Gewand) I 2 l; II 8 n; 13; 14; 20 f. vgl. 22
 moke no kimi (Kronprinz) III 38 p (Mommu Tennō) s. Fujiwara no Miya
 Mönch s. Kleriker
 „Mönch und Nonne“ III 27 s.
 Mon II 19; III 23.
 Manjusri I 5 uu; III 7; zu II 8.
 Monobe no Komaro III 35 f
 Mono (no) be no Maro II 32 m; no Yuge no Moriya no Oho-muraji I 5 q
 mono no kai I 10 k; 23; II 30 i; III 3.
 Morgengabe (tsumadohi) II 33
 Moribe- Berg I 4
 Mottez III 18
 Mund Tor des Unheils II 7 s. In-gwa
 Muraji I 5; II 7; 15; 27; III 17; 20; 25 d; -no kimi I 5; II 27
 Muro Gau III 1; III 2; 10; -no Sami III 10 n
 Musa Gau II 26
 Musashi Land II 3; II 9; III 7 e; -no Sugari Tarimaro III 30
 Muschel, mit — Meer ausschöpfen V III x
 Musik I 5; II 19; III 38 s. Zither, Laute, Harfe, Syrinx;
 Muttermal III 39
 Myōanji zu II 23 c
 Myōken Bosatsu III 5 b; 32
 Myōshu zu III 1 a
 Myōtoku Bosatsu I 5
 Nadekubo Dorf II 5
 Nagarjūna, begegnet E; zu I 28 a

Nagawoka III 38 vv
 Nagaya Prinz II 1 f
 Nagusa—Gau (Kih) III 38; II 32;
 III 28; 30; 16; 34; I 5
 Naka Gau (Kih) III 17
 Nakachimaro, Teufel II 24 cc
 Nakajima Gau II 27 (Wohari)
 Nakata Gau (Aha) III 20.
 Nakatomi no Muraji Ojimarō III 25
 d
 Name, den Engeln, der Hölle bekannt
 I 27; II 19.
 Naniha Graben I 5, Furt I 7 g,
 Schiffsrheede II 7, 30, mit Kudara-
 tempel I 14
 Naniha no Miya I 23; -no Nagara no
 Toyosaki no Miya I 9 f; 13 j.
 Nara V I; II 35; III 4; Hauptstadt
 II 6; III 11; -no Miya III 1; 35;
 37; 39; -berge I 12 h; Ostberge
 II 21
 Nara no Ihashima II 24 d
 narayana II 27 dd
 Naten-Halle II 5 ii
 Nengō s. I 5 x, aa, cc, ee, gg, ii,
 mm; 6 h; 9 c, g; 13; Taikwa I 12;
 Shuchō I 25; Taihō I 28; Keiun
 I 30; Tempyō II 1 e; 7; -Shōhō
 II 9; III 38; -hōshi II 39; 41; III
 38; -shingō III 8 i; 38; -keiun III
 9 d; 10; 14; Hōki III 16-19, 22-
 27; 30; Tennō III 38; Enryaku
 III 30-35; 38; 39; Kwōnin III 39
 cc
 Neujahr, Einkauf für, III 27
 Nibu no Atahi II 31
 Nihon (Reich) V I; I 4
 Nimura Gau II 26 (Shimofusa)
 Nintō hōshi I 4 v
 Nintoku vgl. V I
 Ninyō hōshi II 24
 Nishi no Hamanaka Dorf III 29
 No dera (Nara) III 35 y

Nonaka-dō (Gau Tajih) III 18 e
 Nonne s. Kleriker; von Fluss-Ost,
 III 10
 Noo (Ort) III 16; 30; Tempel a) III.
 30; b) I 11.
 Nuhi no tomo no Miyatsuko Gitsū
 I 8
 Nuna'-kura-futo-tama-mashiki no
 Mikoto (Bitatsu) I 3 (Glosse)
 Nyorai I 23 u. ö.
 Obmann des Fließenden Wassers
 II 5 oo
 Ochse s. Rind
 Ochsengefährt, des weissen Ochsen
 (daibyakyūsha) III 38 B cc
 Oda Gau I 29 (Bitchū)
 Ogaha (sato) III 7 e
 Ohohatsuse no Wakatake no Sumera
 mikoto (Yūryaku) I 1 c, d, (Glosse)
 Ohohi gawa II 39
 Ohohi no Sumera Mikoto (Junnin)
 II 41; 42; III 38 Ax.
 Oho-miwa no Taka-ichi-marō no kyō
 I 25
 Oho-muraji I 5 q
 Oho no sato III 16
 Oho-omi I 5 n
 Oho-tomo II 3; no Akamarō II 9;
 no Muraji no Oya II 17 f; no
 Muraji Oshikatsu III 23; no Yasu-
 noko no Muraji no kimi I 5
 Oho-tori Gau I 5; II 7; (Izumi)
 Oho-yashima-kuni II 1 c; III 1 c;
 16; 30 i
 (Ōjin Tennō) V I.
 Okada no Suguri Ishibito II 32
 Oka-Halle II 26
 Okamoto Nonnenkloster II 17 c
 Okisome no Omi Tahime II 8
 Okuji in Sinnen halten I 14 b; II
 19 c; III 1 b; III 14 b
 Oku no kuni III 4 (Land Oku)
 Ōmi (Land) s. Afumi

Omi I 30; II 8; 25; III 25 b.
 Omi no Yokoe Narito-jime III 16
 Ono Gau (Mino) I 2.
 Ōnomine zu I 28.
 Ono no Asomi Nihamarō III 14
 Opfer (kuyō) II 5; 24 nn
 a) den 3 Kleinodien II 27 cc; 1;
 III 4 u. ö.; den Mönchen II 1;
 Gyōgi II 8; dem Sutra II 15; 19;
 III 10; 22 u. ö.; den Gestorbenen
 II 7; I 30
 b) Geld, Kleider III 8 u. ö.; Reis
 III 8; Gut, Tiere, Feld III 26;
 Kuchen II 27; Leben III 36;
 vgl. II 12
 Opferzeuge (mitegura) I 1 r; II 12
 Ostindiens Großkönig III 24, o.
 Otani-dō (Nagusa) III 34 k.
 Otome Dorf III 23
 Owari s. Wohari
 O-yo-nyo III 10.
 Pagode III 36 r; 28; -Gelübde II 31;
 -kürzen III 36
 Paradies des Westens (saihōgoku-
 raku) C III ee; s. Reines Land,
 Seligkeit, Kleinodhalle
 pāramita I 26 a.
 Pratyeka Buddha s. III 24 aa
 Perle II 5; s. Gebot.
 Pfauenkönig -Mantra I 28
 Pferd I 21; I 4
 Pfersich, aus der Statue Brust III 11
 Pfund, Silbers I 12 n; kleines und
 großes I 30; III 22; III 26
 Pönitentz II 6; II 11 d; II 21 u. ö.
 Postschiff (ekisen) III 4 k. Poststa-
 tion II 17
 Präexistenz I 3; 8; II 4; 7 a; 14; 27;
 30; 33 s; III 24; 38 B 1. u. ö.
 Präfekt (dairyō) II 9 c. 27 u. ö.
 Priester s. Kleriker
 Prinzessin arme II 14.
 Provinzen, s. Länder!

Prozession s. gyōdō, kyōgyō.
 Rabe V III -vater, -mutter II 2;
 eigne Kinder lieben, andre fressen
 II 10.
 Rache s. urami.
 Rahūla III 24
 Rakan II 5; III 19 ee.
 Rakura III 24 z.
 Reiher, als Kwannon II 17
 Reines Land (jōdō) I 22; 23; des N,
 W. I 30.
 Reinheit I 13; -übungen I 26 (In)
 II 5 p; III 10; II 3; -Stätte III
 1; -szaun (imigaki) III 31 l.
 Reis trockner II 24 t; Klebreis (hoshi
 hi) III 1; Säcke als Opfer III 9
 Reliquie s. shari
 Reparaturfonds des Tempels (suri-
 bun) II 42
 richi (Riddhi) II 36 h.
 Richtschnur II 16 ff; III 16 l.
 Richtung s. acht, vier
 Rind Kalb (Enshō) I 20; gefleckt II
 9; 32; Kuh II 15; III 26; Ochse
 I 10, Z II 30; 7 als Opfer II 5;
 Ochsentempel liebt -fleisch II 24;
 Großes weißes Gefährt III 38 B
 I cc.
 Röhre, mit — Himmel anschauen V
 III
 Roßgarten Bergtempel II 38 (Nara)
 Roßkastanienbaum II 26
 Roßstalltürprinz s. Shōtoku
 Rotbannerspeer I 1 l
 Sa-ara Gau II 41 (Kahachi)
 Safu no Kami Gau (Yamato) I 10;
 23; II 20.
 (Saga Tennō) s. Kamino
 Saga no Ko-Kimi III 19
 Saga Gau III 19 (Hizen)
 Sagara Gau II 6, 18; (Yamashiro)
 Saheki no Sukune Itachi III 37
 Saidaji (Nara) III 36, o.

(Saimei Tennō) s. Kwōgyoku
 Sakada Ort II 16, Gau III 38
 Saki Dorf III 15
 sakimori II 3 f
 Sakurahi III 38 hh.
 Sakuramura II 32 n.
 Sakura no Oho-hiratsume II 32 s.
 Salzsieder III 25; -prinz III 38 w.
 Salzstampfer II 32 p.
 Sambo I 23
 Sami s. Shami
 Samon s. Shamon
 Sandelholz weiss, rot II 6; -statue II 39
 sangigokai (Drei-anhängen-5-Gebote) II 8 k.
 sangō (3 Tätigkeiten) I 26 a
 Sangwatsu-dō (Nara) zu II 21 n.
 Sanuki Land II 16; 25; III 26; 27
 Śastra s. Tripitaka
 Säugling I 9; (Gläubiger) II 30
 Säule feurige III 36; 22; II 7; I 30
 Saya-Tempel II 11
 Schaf Z II 5; 32. -gefährt III 38 B 1 cc, -smönch V III u.
 Schädel tut Wunder I 12, stöhnt, segnet III 27, Zunge darin tut Wunder III 1 A.B.
 Schenken von Gewändern, Stoffen etc. II 14; vgl. Almosen, Gewand, Morgengabe, Opfer
 Schīdji, typischer Ausdruck aus, II 14 n.
 Schiff der Barmherzigkeit V I
 Schiffsbau II 7 a, -bauer III 1; -leute Habgier I 7; III 4; -prinz III 3; -rheede II 7
 Schildbürger: Kerbe ins Boot V II m.
 Schildkröte freilassen I 7; Omen II 38, nn.
 Schlange Heirat u.a. II 41; 8; 12; -werdung aus Not I 30, schatzhü-

tend II 38; um Haupt des Donnerkinds I 3.
 Schmähung s. In (gwa) A I. II.
 Schrifttum und Waffe I 5 rr, ss.
 Schutz der Gottheit, des Himmels III 6 m; 4 v; gōhō II 35 g; II 1, o; III 18 f; 29 k; 33 q; gōhōshin III 10
 Schwein V III, -sblut II 29; -fett II 29; -shaar II 41
 Sechs Nara-Schulen (rikushu) II 28
 Sechs Stunden, Termine, rokuji III 1 aa
 Sechs Welten I 21
 Seelenverwechslung II 25
 Seeschlangensuppe, -kopfkind I 11
 Segensteil (fukubun) I 31; II 28; 34; 42
 Sekō (sōtō) III 35 o.
 Selbstmord (religiöser) III 1; vgl. III 36
 Senfkorn I 29
 Senju no ju (1000 händige Mantra) III 14 c
 Sesshō-schaft (Reichsverweserschaft) III 38 ff
 Seta Tempel II 32 h.
 Settsu Land I 27, II 5
 Seuche wegen angeschwemmter Toten II 1
 Seuchengott II 25
 Shaei Burg III 19 dd.
 Shami II 1; 7; III 10; 13; 15; 17; 33; 38.
 Shamon V I; I 11; II 7; 35; III 4; 21; 30; u.ō.
 Shaka (muni) II 1; 28; III 25; 30; u.ō.
 Shari III 36; Kind mit — II 31; -bosatsu III 19 aa
 Shichimi Gau (Tajima) I 9
 Shika II 24
 Shikama Gau I 11 (Harima)

Shiki no Himaro II 3
 Shikishima Dorf III 39
 Shikishima no Kanazashi no Miya V I; I 2
 Shima no Oho-omi (Groß-Omi) I 5 n.
 Shimashimo Gau 27 (Settsu)
 Shimofusa Land II 26
 Shimo-itashi Dorf II 10
 Shimo-tsukenu II 26, no Asomi II 26, -Tempel II 35 e.
 Shinano Land II 13; III 7; 22; 23
 Shinchōji (Kihī) II 12
 Shingon hōshi II 2
 Shingyō III 17
 Shinto: -schreine s. Tempel; -götter (Stein, Affe) III 24; 31; 39 v; I 28; vgl. Donner, Dämonengötter, Fuchs.
 Shiragabe no Uji III 7 f.
 Shiragi Reich I 28 aa
 Shirakabe (Kaiser) III 16 l; 17; 20; 24; 25; 27; 28 e; 29 h; 30, 35; 36; 38 kk-mm.
 Shirakabe no Imaro I 29
 Shitehara Bergtempel III 5 (Kahachi)
 Shiwoyaki Prinz III 38 v.
 Shōhō Ōshin Shōmu Daijōtennō s. Shōmu.
 Shōmu Tennō (V I); I 5 vv; 31; II 1-7; 11-14; 16; 18; 21-28; 31; 38; III 30; 38 gg.
 shōnan (kleiner Sohn) III 25 b.
 shoryō (Klein-Amtmann) III 7 r
 Shōtoku Taishi I 4; 5; vgl. V I (Shōtoku Tennō) s. Abe
 shūkendō zu I 28 a
 Shumi (Weltenberg) II 38
 Shun Kaiser III 39; -Regen I 25
 Sieben mal sieben (Tage) II 38 c; III 25; III 37 k u.ō.
 Sūta I 26a

Sklave (yakko) II 40 I 30 q; III 33 cc.
 sō s. jō
 Soga no Iruka I 5
 Soman III 19
 Sonoyama Tempel III 20
 sōtō (Priester-Haupt, Prior) III 35 n.
 Speise, übrige mitgeben III 27
 Statthalter s. kokushi
 Statue
 1) ruft, weint u.s.f. II 22; 23; 39; III 28; sandbegraben II 39; unvollendete III 17; -holz II 27.
 2) -heilt sich selbst II 36, rettet sich II 37, rettet aus Not III 4; 7; 32; s. Segensteil; vgl. Z II 39; offenbart Dieb II 32; 22; vgl. II 22.
 3) fertigen als In (verdienstlich Werk) III 16; I 5; I 3 Schl. I 17; -Gelübde III 32; haben und ehren III 7; Kinderspiel III 29. —Vgl. Glanzausstrahlen.
 Statuenholz I 5; II 29 (Sandelholz); II 27; u.ō.
 Sterben seliges s. I 22, 13; vgl. Westen!
 Stillen der Mutter III 16.
 Strick ziehend beten II 21; III 3; um Sterbelager I 22.
 Stupa III 29 g; s. Pagode
 Sugano no Asomi Mamichi III 35
 Sugari II 7; 32; III 30.
 (Suiko Tennō) I 5; s. Woharida no Miya.
 Sukita no Muraji II 7; -Tempel II 7
 Sukune II 27; III 15 c; 38.
 Suruga (Land) I 28; II 39.
 Sutren, Aufzählung s. Tripitaka,
 1) schreiben (lassen, Scene) III 18; In: III 10; II 6.
 2) lesen (lassen) I 10; 11; 15; 20; 30 y, bb; II 20; 24; 32; 38; III

1; 9; 16; 21; 24; 35; 36; 37;
-Gelübde III 13; rezitieren III
4, im Sinne haben I 4; 8; s.
okuji; jigyō; mit schönster Stim-
me II 19.
3) Opfer (In) II 6; 15; 19; 22;
III 10; unvollendet III 22; Be-
hältnis machen (In) II 6.
4) -fonds II 24.
5) wird zum kleinen Jungen I 30;
rettet sich III 10; verlorne
kommt zurück (Kwa) II 19.
Sutrenmeister III 18
Syrinx V I mm.
Tachibana no Asomi Naramaro II
40 c.
Tachibana-dera I 4 b.
Tadehara Dorf III 11
Tadera-dō (Tadehara bei Nara) III
11
Taya -Schrein III 24 g (Mikami-
Berg)
taika (chin da djia) II 34 k.
Taikwōgō Tennō I 26 c.
Tajihī (Gau) III 18; zu I 22; no
Uji I 18 c.
Tajima Land I 9
Tajō hōshi I 26
Takahashi no Muraji Azumabito II
15
Taka-ichi- Gau I 26; (Yamato) III
32
Takakamo I 28
Takasamaro, Teufel II 24 cc.
Takashi Strand I 5
Takashima Gau II 24 (Afumi)
Takehara III 27
Takumaro Gau III 19
Tama Gau II 3; 9; III 7 e (Musashi)
Tamachino Bucht III 25
Tamasaka Bergweg III 29
Tanaka no Mahito Hirotada III 26
b.

Tang: Gross- I 14; I 6, -krieger I 17
Tango Land I 9 h.
Tan-guang V II d.
Tanz beim Gastmahl II 14
Taoismus I 13; vgl. Genius.
Tau: süßer I 30, aus Gift III 6
Taube und Falke III 26
Tauber wird hörend I 8
Tchakra Vartti Radja (tenrinō) III
36, 9
Teiran holzgeschnitzte Mutter I 17
d.
Tempel (tera); Amabe-, Arzneimeis-
ter, Chinu-, Daianji, Enkōji, Hasse,
Hatori-dō, Hiei, Hiso-, Hōki-, Hok-
keji, Hōrinji, Hozumidera, Ihata-;
Ii-e-, Iishi-, Iwawaki-, Ikoma-, Ka-
kurinji, Kensaku-dō, Kishi-, Kōfu-
kuji, Kōrai-, Kudara-, Makihara-,
Miki-, Mikisamurodō, Miroku-zen
dō, Mitani-, Miwa, Myōanji, Naten-
dō, No-, Nonaka-, Noo-, Okadō,
Okamoto- Otanidō, Saidaiji, San-
gwatsudō, Saya-, Seta-, Sonoyama-,
Shimotsukenu-, Shinchōji, Shite-
hara-, Sukita-, Tachibana-, Ta-
dera-, Tendai-, Tōdaiji-, Toyora-,
Uetsuki-, Umaniha-, Yakushiji,
Yakuwōji, Yamashina-, Yoshino,
Zeninji. (Schreine) Daijōgūji, Jsa-
fluss-, Taga-.
Tendai-Berg zu III 1; -Ostpagode zu
III 1
Teufel (Geist des Begrabenen) im
Tempel I 3; frisst Weib II 33. s.
Dämonengötter, gaki.
Tier: -freilassen, -töten s. „Leben;“
vgl. I 2; 21; „Dankbarkeit.“—Vgl.
Adler, Affe, Ameise, Auster, Falke,
Fisch, Frosch, Fuchs, Hirsch,
Hund, Katze, Krabbe, Perle, Pferd,
Rabe, Reiher, Rind, Schaf,
Schildkröte, Schlange, Schwein,

Seeschlange, Taube, Tiger, Venus-
muschel; (Wolf Esel, Motte).
Tiger, und Heiliger V II d; Fell vom
Fuchs erborgt III 35
Tōdaiji III 26 q; II 21; -yoroku zu
I 5 vv.
Todesstrafe, in Verbannung gewan-
delt III 39
Toderstermin stimmt nicht III 35
Tohotafumi Land II 31 c; III 35; II
39
Tohotsu-Afumi Ort III 8
To -ichi-Gau II 33 (Yamato)
Tokudo II 21 i.
Tokugen s. Dōhsūan
Tomi no ama-dera (Nara) II 8 d.
Tonan Reich (Hades) I 30 k.
Toneri III 22
Tori-Himmel II 24
Tosotsu-Himmel III 8 o.
Totenfeier vgl. hōon, tsuizō, sieben;
Opfer.
Totenkopf s. Schädel.
Tōtōmi s. Tohotafumi.
Toyo Land I 5
Toyo-ashi-hara-no mizo no kuni II
7 aa.
Toyohata Ort III 19; -no Hirogimi
III 19
Toyoto-mimi s. Shōtoku.
Toyo(u)ra-Tempel I 1 n; V I; I 5 b,
III 38 A hh.
Traum mit schlimmer Vorbedeutung
II 20; Wesen anderer Welt erschei-
nen III 24; II 24; III 16. Vgl. III
26
Treibholz III 25
Tripitaka: I
a) Bonnō-gyō (Brahmadjala-S.) II
19 n; Zōbo- bzw. Buppō-ketsugi-
Kyō III 33 bb, Fushigi-kwō-
Bosatsu-kyō II 7 ll; Bosatsu-S. I
29 e. Hannya-Shingyō (Weisheit-

Herzens-S.) II 7 h; III 23; I 14;
II 19; III 34; dharani II 15; Dai-
hannya-S. II 7 m. Kongō-hann-
ya-gyō (Diamant-Weisheit-S.)
II 24 bb; III 1 y; 34 r.—
Hokke-kyō III 38 B 1 u (Fu-
mon-bon); 19; 24; II 15; Hoke-
kyō (Gesetzesblüten-S.) I 4 e;
11; 18; 19; 28; II 3; 15; 18; III
1 B; 6; 18; 20; 22; 29; 35; t; 37
e (Zeichenzahl!); beides III 1
A; 9; 10; 22; Kommentar I 4 e.—
Jūrin-gyō (10-Rad-S.) III 33 t.
Kegon 80 Kap. III 19 g; vgl.
III 14 y; -(Konkō-myō) Saishō-
wō-kyō II 5 nn.—
Kwannon-S., Kwansōn-S. III
38 B 1 u; I 30; III 34 t.—
Kwannon-Sammāi-S. III 34 u.—
Kyōman-gyō II 1.—
Nehan-gyō (Nirwana-S.) II 10
m; 13 e; 17 n; 19; 22 v. 42; III
18; 27; Hangyō I 20; 27 g;
(Ryōga-kyō, Lankavatara zu I 22
a)
Senjū-kyō (1000 händige S.) III
14. Shōshin-nyomon-gyō I 13 m;
Yakushi-gyō III 33 k; 34 q.
Zen-aku-ingwa kyō I 18 i; II
10 n.
b) Daishū-kyō (Grosse Samm-
lung S.) II 9 k.
Daihōdō-kyō I 20 l; Hōdō-kyō
II 22 w.
Jōagon S. III 4 w; Avadana S.
II 30 l; Hōkwō-kyō III 14 y; I
10 d.
c) Kommentar zu Shōman-gyō I
4 e. Pfauenkönigsmantra I 28.
II. Vinaya Rokkwanchō (6-Fasz.
Schrift) III 24 t; Vinaya-kyō II
5 kk. Komponsappatubu-risshō

III 18 g.
 III Śastra: Yuka-ron (Yogatcharya bhūmi S.) III 8; zu II 7.
 Jōjitsu-ron (Satyasiddhi S.) II 28 m. 32 x
 (Dai-) Jōbu-ron (Maha-purusa-S.) I 29 f; III 15 o.
 (Dai-chido-ron V II d; Daijō-shōgon-ron II 24 ss.) Anm. Hō-on-ju-rin V II d; III 10.
 Trividha dvara I 26 a.
 Trockenspeise III 1
 Tsuchimaro Teufel II 24 cc.
 tsugunou I 23 h, n; I 10 k; 23; II 30 i; III 3; 4 h; 26. u.ö.
 Tsuki Ort II 26
 Tsukushi I 17; III 35; III 19
 Tsuruga II 24 (als Handelsplatz)
 Tsutsuki Gau II 35 f; (Yamashiro)
 Tuchita- Himmel, zu III 1 a
 Ubahi II 19
 Ubasoku I 3; 4 B; 28; 31; II 13; 16; 21; III 14; 24; 26; 28; 36
 Uda II 39; Gau III 9,
 Udari Gau II 25 (Sanuki)
 Udayana Radja II 39
 Ueda no Sanro II 11
 Uetsuki-dera (Nara) II 34 c.
 Uetsumiya II 17 s. Shōtoku
 Uji I 6; 18; 22; III 7 f; 10; 31; 35 c; u.ö.
 Uji Prinz II 35 c
 Ujibrücke I 12. (Yamashiro's) II 24.
 Umakahi Dorf II 41
 Umaniha no Yamadera II 38 (Nara)
 Umayado Toyotomi s. Shōtoku
 Umherschweifender III 14 g.
 umibi III 1 g.
 umwandeln der Statue etc. s. gyōdō
 Uneda Dorf
 Unkindlichkeit s. Beziehung
 Unzucht (als In) II 11; III 16; des Sutrenmeisters III 18; (Wollust)

Z II 4
 urami III 2 b; II 1; 30; 33 s; 40 f;
 V III r (hō-on); -krankheit (onbyō)
 III 34 b; -Geist (on-ryō) III 37 l.
 Usa Gau III 19 k (Buzen)
 Uten II 39
 Vajrapani II 21
 Vagabund III 14 g
 Vasallentreue, in freimütiger Kritik I 25
 Vater s. Beziehung
 Venusmuschel (hamaguri) II 4
 Verdienst (kūdoku) I 26; II 15 Schl, 16; III 7 u. sehr oft.
 Vergleich, als schicksalwirkend II 41
 Versammlung, geistliche s. hō-e
 Verschleppung von Staatsgeschäften III 35
 Vier Dinge (shiji) II 21 k; Geburten I 21 g; Könige II 24; Richtungen II 6; schwere Sünden I 20 m; Wohltaten II 6 c.
 Vinaya s. Tripitaka
 Vorzeichen II 33; III 38
 Wahrsager, -in II 16 ee; 5, o; III 31 k; 39 p.
 Wakabe Gau II 30 (Kahachi)
 Wakasakurabe no Muraji no kimi II 27
 Wake Gau I 18; Dorf, -Tempel III 33;
 Wasser: wie—Feuer löscht II 14 z; -feld I 5; II 35; -krüglein III 1 -streit I 3; 25.
 Weihrauch III 30
 Wein, (mit Wasser mischen) III 26; s. miki
 Weißgewand I 19 c; II 18
 Westen: nach -hin sterben I 22; III 30, entschweben I 22; im - wieder geboren II 2.
 Wiedererwachen zum Leben (nach 2 Tagen) III 30; (3) I 5; 30; III

9; (5) III 23; (7) II 16; III 22; 26; (9) II 5; 7
 Wiedergeburt I 18; II 2; Z II 7, und sehr oft. als Tier Z II 42, Z II 32; s. Rind, Affe, Schwein.
 wiederkäuen III 26
 Wochi (Gau) I 17; no Atahi I 17
 Wo-e-Gau III 20.
 Wogaha II 4
 Wohari Land I 4; II 27; 4; -no Sukune kukuri II 27.
 Woharida no Miya I 1 t (Glosse) I 6 d; II 7 d (Glosse)
 Wohito, III 20
 Wohlgeruch I 4; I 5 (ii); zu I 22, No. 9
 Wohltat s. Dankbarkeit, Vier
 Wojika no Sukune III 38
 Wokamoto no miya I 4 i, Nochi no I 14 e.
 Wolf Z II 7
 Wolken fünffarben I 5; 28;
 Wosada no Toneri Ebisu III 22
 Wunder-, -erweiskraft s. Ingwa
 Wutai-Berg I 5 uu.
 Ya-ana-guni no sato III 27
 Yahada III 19 k
 yakan (Fuchs) I 2 k.
 Yakcha (12) III 33;
 Yakushi-Holzbild II 39; III 11
 Yakushi-ji (Nara) Überschrift; V I b; II 7 a II; II 32 f.g. III 12; III 21; Schlußnotiz.
 Yakuwō-ji (Nagusa) II 32 f.
 Yama-atahi no sato II 10
 Yamabe Gau III 39
 Yamabe no Sumera Mikoto (Kwammu) II 30; 31; 33 qq-rr; B 2 i; III 39
 Yamada Gau (Iga) II 15; (Sanuki) II 25
 Yamagawa (Bergfluß) in Yamashiro II 12
 Yamamura no sato II 20
 Yamashina-dera III 24 v.
 Yamashiro I 12; -Land I 19, II 6; 18; 12; 35;
 Yamato II 17; 33; III 9; 16 k; 32; 39; I 23
 Yasu Gau III 24
 Yasukabē Gau II 7; III 5
 Yatsushiro Gau (Higo) III 19
 Yau III 39; -gewölk I 25
 Yen-schi-djia-hsüan I 11 g.
 Yokoe no Omi III 16
 Yōmei Tennō I 4; 5
 Yorozu no ko II 33
 Yosami no zenshi II 11
 Yoshino I 5; Berge III 6; Goldberge II 26. Bergtempel I 31; Gau II 26 v; -Bergbericht zu I 28 a 2
 Yuge no Uji III 38 ee
 Yūryaku Tennō I 1 c d e
 Zahnstocher V III
 Zeichen, ausgelöshtes I 18
 Zen -Meditation zu I 22; V II d; -Meister I 7; III 1-3; 36 u. sehr oft.
 Zenga zu III 1 a.
 Zen-inji I 22 h.
 Zenshu III 35
 Zielscheibe (Mönch) II 40
 Zinsen nehmen als Lebensunterhalt III 4; Geld und Reis auf Zinsen leihen III 22; vgl. Wucher.
 Zither (shō) I 5
 zoku (Maß) II 41
 Zōsai Bosatsu II 7 mm
 zwei Gefährte V I
 zweierlei Maß III 26; s. Pfund
 Zunge im Totenschädel III 1 A. B; ist die scharfe Axt II 7

MITTEILUNGEN DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR
NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS
BAND XXVII

LEGENDEN
AUS DER FRÜHZEIT DES
JAPANISCHEN BUDDHISMUS
NIPPON-KOKU-GEMBŌ-ZENAKU-RYO-I-KI
(NIPPON-KOKU-GEMBŌ-ZENAKU-REI-I-KI)

ÜBERSETZT, EINGELEITET UND ERLÄUTERT

VON

DR. HERMANN BOHNER

HERAUSGEGEBEN VON DER
DEUTSCHEN GESELLSCHAFT
FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS

UNTER BETEILIGUNG DER
ŌSAKA TŌYŌGAKKAI
(ŌSAKA OSTASIATISCHE GESELLSCHAFT)

TOKYO 1934
DEUTSCHE GESELLSCHAFT
FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS
7 Hirakawacho, 2-chome, Kojimachi-ku, Tōkyō

KOMMISSIONSVERLAG VON
OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG.

LEGENDEN
AUS DER FRÜHZEIT DES
JAPANISCHEN BUDDHISMUS

NIPPON-KOKU-GEMBŌ-ZENAKU-RYŌ-I-KI
(NIPPON-KOKU-GEMBŌ-ZENAKU-REI-I-KI)

ÜBERSETZT, EINGELEITET UND ERLÄUTERT

VON

DR. HERMANN BOHNER

BAND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN VON DER
ŌSAKA TŌYŌGAKKAI
(ŌSAKA OSTASIATISCHE GESELLSCHAFT)

大阪東洋學會

UNTER BETEILIGUNG DER
DEUTSCHEN GESELLSCHAFT
FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS

TOKYO/ŌSAKA 1935
ŌSAKA TŌYŌGAKKAI
Uehonmachi 8-chome, Ōsaka,
KOMMISSIONSVERLAG VON
OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG.

Einleitung.

- 1) 景戒。—— 2) 說話文學。—— 3) 元享釋書。—— 4) 師鍊。—— 5) 海藏院。——
 6) 建長寺。—— 7) 學文。—— 8) 今昔物語。—— 9) 禿氏祐祥。—— 10) 狩谷棧齋。—— 11) 眞福寺。—— 12) 金剛三昧院。—— 13) 木村正辭。—— 14) 禪惠。——
 15) 仁和寺心蓮院。—— 16) 武田祐吉, 上代國文學の研究。—— 17) 關法善, 日本靈異記の研究主としてその後修辭法に就て „Seki Hōzen, Nihon-Ryōiki no Kenkyū, shū to shite sono shūjihō ni tsuite,“ Shōwa 3. Jahr 1928, Dissertations-schrift der buddhistischen Ryūkokū - Universität Kyōto (Manuskript).
 18) 天災地妖。—— 19) 類聚國史 200 Bde.—— 20) 日本紀略。—— 21) 日本後紀, verfasst 841 von Fujiwara no Tsugunuru, u. a., nach andern von Fujiwara no Fuyutsugu u. a., ursprünglich 40, jetzt 20 Bde.—— 22) 智顛。—— 23) 國語と國文學, 板橋倫行日本靈異記の撰述年時について, Nihon-Ryōiki no senjutsu nenji ni tsuite.—— 24) 興雲齋, 日本靈異記。—— 25) 本朝高僧傳。—— 26) 煩惱。——
 27) 善根。—— 28) 因果。—— 29) 修善。—— 30) 大田亮, 日本文化史。——
 31) 禮。—— 32) 史記。—— 33) 時, 於是, 爰。—— 34) 故 I 23, 當知 I 35, II 27, 32; 誠知 I 4, 6, 9, 13, 18, 29; II 1, 3, 4, 9, 10, 36, 37; III 4, 8, 12, 16, 17, 22; 是知 I 8; 於茲知 II 32; 諒委 I 20, II 13; 定知 I 22; II 14, 17; III 5, 11; 乃知 II 8, 12, 20; 諒知 II 15, 28; III 10, 29; 闡知 II, 31, 42; 是乃 I 31; 斯乃 I 26, II 23; 方知 III 3; 是以當知 III 38; 是以定知 III 26; 則以知之 II 4; 廼知之 II 34; 晰委 III 28。—— 35) 彌陀の西方淨土。—— 36) 彌勒の兜率淨土。——
 37) 小笠原宣秀, 靈異記に現れたる冥土想(宗教と藝術)。—— 38) 三塗の河。——
 39) 十王經。—— 40) 佛說地藏菩薩發心因緣十王經。—— 41) 佛說地藏菩薩發心因緣十王。—— 42) 藏川。—— 43) 成都府大聖慈寺。—— 44) 秦廣王。—— 45) 初江王。——
 46) 五官 Wu-guan-wang.—— 47) 黑闇天女 He-an-tiān-nü; —— 48) 太山府君 Taishan-fu-djün. 49) 光明院 Guang-ming-yüan —— 50) 善名稱院 Shan-ming-tscheng-yüan.—— 51) 冥報記, 唐臨。—— 52) 般若檢記。—— 53) 法苑珠林。——
 54) 舊唐書列傳。—— 55) 新唐書列傳。—— 57) 高山寺。—— 58) 金剛般若經集驗記。—— 59) 郎餘令, 冥報拾遺。—— 60) 三寶感應錄。—— 61) 大平廣記。——
 62) 佐々木憲德。—— 63) 冥報記輯。—— 64) 檢驗。—— 65) 西教寺, 釋潮音。——
 66) 般若心經明驗贊記。—— 67) 橋川正, 靈異記の研究 Hashigawa Tadashi, Ryōiki no Kenkyū (Geibun, Taishō 11. J. 3. M.).—— 68) 孟獻忠, 金剛般若經集驗記。——
 69) 開元。 70) 肅瑪。 71) 金剛般若經靈驗記。 72) 梁武帝。 73) 貞觀。
 74) 顯。 75) 密異。 76) 驗。 77) 法花傳記。 78) 現報。 79) 謝罪。 80) 信行。
 81) 文本。 82) 道英。 83) 童子。 84) 僧徹。 85) 慧如。 86) 玄德。
 87) 李知禮。 88) 庚信。 89) 冥祥記。 90) 孫寶。 91) 任義方。 92) 城。
 93) 法華經傳記, 祥法, 天寶。 94) 玄郎。 95) 三寶繪詞。 96) 源爲憲。 97) 源隆國。 98) 康平。 99) 法華經驗記。 100) 鎮源。 101) 扶桑略記。 102) 皇貞。
 103) 帝王編年記。 104) 日本往生極樂記。 105) 慶滋保胤。 106) 迦方, 淨土論。
 107) 念佛往生。 108) 拾遺往生傳。 109) 三善爲康。 110) 本朝神仙傳。 111) 大江匡房。 112) 古今著聞集。 113) 橋成季。 114) 私聚百因緣集。 115) 住信。
 116) 東大寺要錄。 117) 嚴觀。 118) 東大寺古記錄。 119) 寶物集。 120) 平康頌。
 121) 水鏡。 122) 中心忠親。 123) 砂石集。 124) 無住。 125) 源平盛衰記。
 126) 葉室大納言時長。 127) 三國傳記。 128) 玄棟。 129) 藥師寺沙門景戒述, 日本國現報善惡靈異記, 板橋倫行校譯, 春陽堂 Shōwa 4. Jahr. 1919. 130) 芳賀矢一, 攷證今昔物語集。

Vorwort I.

a) 録 roku.— b) 藥師寺 einer der „7 Großen Tempel der Südhauptstadt“ (Nara), gegründet von Kaiser Temmu, der im 11. Monat des 9. Jahres seiner Regierung 680 wegen heftiger Krankheit der Kaiserin (N, vgl. FII, S. 285 n7) einen 16- Ellen-Yakushi gießen ließ.—Yakushi oder Yakushi-Nyorai oder Yakushi-Butsu, Bhaishajyaguru, auch Großer-Arzt-König-Buddha genannt, wird als den Osten Sumi's regierend gedacht; sein Paradies ist Rurikwōto 琉璃光土; sein Wesen wird ausführlich erörtert in den Yakushi-Sutren, s. diese! (III 33k).—Die Kaiserin genas von der Krankheit, und als nun der Kaiser im 14. Jahre starb und Jitō den Thron bestieg, wurde in Okamoto, Gau Takeichi, Yamato, ein Ort für den Tempel diviniert und derselbe errichtet und Statue samt zugehörigen Sutren und S'astren (als Heiligtum) aufgestellt und der Tempel Yakushiji benannt. Mit dem Umzug nach Nara ließ Genshō im 2. Jahr Yōrō 718 auch den Tempel umsiedeln und zwar nach dem 6. Jō 2. Bō der Linkstadt. 973 verbrannte alles bis auf die Kondō, Ost- und Westpagode; es folgte Wiederaufbau; doch Bunan 2. Jahr 1445 riß der Sturm die Kondō zusammen; 1529 zerstörte Feuer den Tempel. Dank Ieyasu's großer Spende kam es zum Wiederaufbau. Die alte Größe und Herrlichkeit spürt man heute am meisten wohl noch aus aus den geistgewaltigen Statuen— Haltestelle Nishikyō („Westhauptstadt“) der Daiki-Elektrischen, ebenso eines von Nara nach Hōryūji regelmäßig verkehrenden Verkehrsautobusses.

c) 內經 naikyō die buddhistischen Kyō (Sutren u.s.w.)— d) 外書 die übrigen chinesischen, insbesondere die konfuzianischen Werke.— e) 輕嶋豐明宮 bei dem Orte O-Karu, Shirakashimura, Yamato; vgl. ausführlich R. A. B. Ponsonby Fane a. a. O., S. 120, 124.— f) 畷田, d. i. Ōjin Tennō, offiziell 201–310, nach Wedemeyer Frühgeschichte um 400 n. Chr. Betreffs H-rüberkommen der Schriften vgl. auch die Anmerkungen zu meiner Übersetzung des Jinnōshōtōki.— g) 磯城嶋金刺宮 unweit des uralten Miwa-Tempels in der Gegend, die dem heutigen Bezirk Shiki den Namen gibt, in Yamato.— h) 欽明 539–571.— i) 壞 zerstören, zu einem Nichts machen.— k) 冥報 das erste Zeichen bedeutet „dunkel“, daher „unsichtbar“ „Numen“, bezeichnet oft das Transzendente, die Gottheit.— l) Tennō.

m) auf Nintoku deutend, der die „Hohe Halle“ emporstieg und als er die Armlichkeit der Bevölkerung vernahm, für drei Jahre jede Steuer aufhob, so daß der Palast z. T. verfiel. „Hoher Berg“ zitiert nach Kojiki.— n) wörtlich: „streichelnd“.

o) auf Shōtoku Taishi sich beziehend; vgl. I, 4.— p) Tennō; d. i. hier Suiko. q) auf Kaiser Shōmu, der den großen Buddha in Nara schuf, Bezug nehmend. r) 弘誓願 guzeigwan, b. T.; der 弘 Verbreitung, Erweiterung Eidgelübde, deren man vor allem vier unterscheidet, die allen Buddha's und Bodhisattva's gemeinsam sind 1) allumfassend die unendlich vielen Lebewesen zu retten 2) allumfassend die unendlich große Irrsal (bonnō) zu lösen 3) allumfassend Buddhas unendliche Erkenntnis zu lernen und zu lehren 4) allumfassend zur unendlichen Buddhaschaft emporzusteigen und zu führen.— s) oder: große Mönche treten

auf, voll sind die Klöster. Wahrscheinlich ist der Text verderbt (Ky).— t) 徳 toku.— u) 十地 jūji 10 Stufen, den Irrtum der Unwissenheit abzustreifen, zur ewigen Wahrheit (shinnyo) emporzusteigen. 1) 歡喜地 Kwanki-chi Stadium des Jubels und Glücks erstmaliger Erfassung der letzten Wahrheit. 2) 離垢地 Rikō-chi Welt der Loslösung vom Staube. 3) 發光地 Hakkwō-chi Welt der Glanzausstrahlung. 4) 發慧地 Enkei-chi Welt, da die Flamme der (völligen) Erkenntnis aufzuleuchten beginnt. 5) 難勝地 Nanshō-chi (Schwer-Sieg-Erde) Welt, da die so schwer zu besiegende Unerleuchtetheit besiegt wird. 6) 現前地 Genzen-chi (gegenwärtig-vor [Augen]), da das höchste Erleben gegenwärtig wird. 7) 遠行地 Enkō-chi (fern-gehen), da dies Erleben fernhin, hochempor reicht. 8) 不動地 („nicht-bewegen“), Fudō-chi, da weder Tod noch Leben, Sein noch Nichtsein die Seele wandend macht; 9) 善慧地 (Gut-Erkenntnis) Zenkeichi, da die „gute“ Erkenntnis (völlig) erlangt wird. 10) 法雲地 (Dharma-Wolke), Hō-unchi, da Dharma sich wie Wolken über den Himmel breitet. (BWS. 363 u. a.) vgl. Coates Hönen-Biographie Kap. 5. S. 179 f; aber auch Kap. 22, S. 428, Anm. 1.— v) 道 der Weg, die Lehre; das Tao, im Ggs. zu t.— w) 二乘, das sind (auch nach Ky) die beiden obersten der zehn Klassen, bzw. der 4 obersten Klassen 四聖 (4 Heilige, 4 Erleuchtete), nämlich die Śravakas, die Buddha selbst lehren hörten, und die Pratyeka-Buddha (Selbsterleuchtete); vgl. BWS. 655 u. a.— x) 難行.

y) 神功.— z) 流頭, von J nach mehreren Parallelen in 琥珀 „Bernstein“ geändert; vielleicht ist 琉 „(kostbarer) Stein, an den Ohren getragen“ was eben oft Bernstein war, zu emendieren.— aa) kōmuru empfangen, in dem man dann überdeckt wird.— bb) 驗 „Erweisung(en)“ der andern Welt, bzw. der ewigen Vergeltung.— cc) —卓久間 dd) 狀.— ee) ingwa no mukui.— ff) 冥報記,

gg) 般若驗記.— hh) Subjekt unbestimmt.— ii) 日本國現報善惡靈異記.

kk) Ky vermutet Textverderbnis: wahrscheinlich ist des Lesers Herz gemeint. ll) 巖山 was ich zu vollenden vorhabe, ist so groß wie das Kunlun-Gebirge; aber was ich tatsächlich zustande brachte, ist nur ein Körnchen davon; schon in den Tsin-Büchern gebrauchter Ausdruck.— mm) 濫竿 ranu; der überaus schwierige Ausdruck, der die Einfalt und Ungebildetheit des Vf aussprechen soll, zeigt in sich gerade das Gegenteil, nämlich die Zeichenkenntnis und Belesenheit des Verfassers. Der Ausdruck stammt aus Han-fei-dse, welcher erzählt, daß König Hsüan von Tsi 300 Leute die Syrinx blasen ließ und sie ernährte; als aber Hsüan starb und König Miän die Musiker zum Solo-Vorspiel befahl, flohen Musiker davon. Der Ausdruck bedeutet also: unter Vorspiegelung falscher Tatsachen eine Position innehaben; so tun, als könne man etwas, das man aber nicht wirklich kann.

I. 1.

a) Parallelen: Nihongi unter Yuryaku Tennō: der Kaiser wünscht die Gottheit des Mimoro-Berges zu sehen; er befiehlt Chihisakobe no Muraji Sugaru, sie zu ergreifen, da er die anderen Menschen an Stärke übertreffe. Sugaru fängt eine große Schlange und bringt sie dem Kaiser dar. Der Kaiser hatte keine rituelle Enthaltbarkeit geübt. Der Donner(-Gott) leuchtete und blitzte, seine Augäpfel

Schatzhause.— t) F: durchlief die Gempuku-Zeremonie.— u) 金助柄.—
v) 得度 tokudo.— w) 道場法師 Dharma-Meister der Heiligen Stätte. x) Der
folgende Schlußsatz fehlt in F.

I. 4.

a) 聖徳太子.— b) 磐余池(邊)雙槻; die drei letzten Zeichen sowie die
übrigen Zeichen für das oben eingeklammerte fehlen im Text; die beiden
letzten Zeichen des Namens sind durch die Leseglosse als alter Text erwähnt,
welche, da Streit über die Lesung herrscht, interessant ist. Residenz Yōmei
Tennō's, nahe bei dem Jungkirschenpalast von Ihare, bei Sakurai. Dasselbst war
nach alter Tempeltradition auch der erste Tachibana Tempel, daher Yōmei's
Name Tachibana no Toyo-hi.— c) 厩戸豊聰耳.— d) 上宮 Uhe-tsu-miya.
e) 勝鬘(師子吼—乘大方便方廣)經 Srimālā-devisimhanāda, Nanjio Nr. 59; vgl.
FQ 325 n 18.— f) 法花經 Jap.-Abschrift unter dem kurzen Namen existiert
aus Tempyō 3. Jahr 731.— g) 考績 kōseki Prüfung, der Leistungen der
Beamten, 功勳.— h) 上宮皇.— i) 鶴岡本 N erzählt, daß Shōtoku von der
Oberen Miya nach Ikaruga umgesiedelt sei.— k) wörtlich „war da ein en“
„eines en halber“.— l) 片岡 Katawoka, der Bettler Kata-i (vgl. Krüppel
Kata-wa); zu der Legende des vom Pferde herab schenkenden Edlen,
vgl. die Martinslegende.— m) oder Plural, hier und im folgenden; vgl.
die Parallelen, die von 7 Übelredenden erzählen.— n) 法林寺 Hōrinji; in
Yamato-shi 法輪寺 (Tempel des Rades des Gesetzes), einmal 法琳寺.— o) 守
部山.— p) 人木墓 hito-hi-haka.— q) hier 斑鳩 geschrieben.— r) 富の
諸川, auch 小川 geschrieben.— s) 肉眼 nikugan im Gegensatz zu 通眼
tsūgan.— t) 隱身 inshin.— u) Nachdem die erste Erzählung völlig
abgeschlossen ist, folgt eine zweite, ohne durch die Person verbunden zu sein;
danach folgen die Leseglossen für beide Erzählungen. Folgt man der Annahme,
daß die letzten Erzählungen des 3. Bandes von späterer Hand sind und die Leseglossen
ebenso von, vielleicht anderer, späterer Hand, so mag auch diese
Geschichte von einem der Nachverfasser hinzugesetzt sein. Oder man mag
annehmen, daß die Inhaltsverzeichnisse spät sind und in den ersten derselben die
2. Geschichte übersehen wurde. Dem Verfasser war Shōtoku's Entschwinden in
der Meditation (vgl. die Parallelen) bekannt, und dadurch und andererseits durch
die Gestalt des Bettlers, welcher stirbt und begraben wird und doch nicht im
Grabe ist, wurde er auf Enrei geführt.— v) 人藪法師.— w) 圓 rund, voll-
kommen 勢 Macht, Vermögen.— x) 高宮 Takamiya, erwähnt in Kojiki (unter
Nintoku), in Shaku-Nihongi, in Yamato-shi östlich des Katsuragi-Bergs, bei
Moriwaki.— y) 葛上 Katsuragi no kami.— z) 願覺.— aa) 近迂, am
Biwasee.— bb) 五辛 die von Buddha verbotenen scharfen Gewürze; vgl.
Hōnenbiographie 105.

I. 5.

a) Die Erzählung des R besteht aus mehreren Teilen, die alle
durch die Gestalt des Ohotomo no Yasuko zusammengehalten werden.
I) Der erste Teil erzählt, aus welchem wunderbare Baume die ersten Buddha-
statuen, die in Japan geschnitten wurden, entstanden — mehrere von einander
bezeichnend sich unterscheidende Versionen liegen hier vor — und erzählt das
Schicksal dieser ersten Statuen. II) Der zweite Teil erzählt von der Thron-
besteigung Suiko's, von den Ehrungen Ohotomo's unter Suiko und von dem
Tode des Kronprinzen Shōtoku. III) Der dritte Teil berichtet, wie ein Priester
die Axt gegen seinen Vater erhob und wie dies zu strengerer Regelung des
Mönchswesens führte. IV) Der vierte Teil führt durch die Geschichte des
Traumes des sterbenden Ohotomo no Yasuko und durch die Deutung des
Traumes hinüber zu der Zeit Shōmu Tennō's und zu der Errichtung des Tōdaiji
und des dortigen Riesenbuddha und lehnt sich wesentlich an die Denkwürdig-
keiten des Tōdaiji an. Vgl. vv. Die Geschehnisse, die die Erzählung streift, sind
bekanntermaßen derart wesentlich für die japanische Geschichte, daß es nicht
wunder nimmt, überaus vielfach von ihnen berichtet zu finden. Nur eine weit-
läufige größere Monographie, wie sie hier nicht in unsrer Absicht liegt, könnte
den Gegenstand einigermaßen erschöpfend behandeln. Enger schließen sich der
Erzählung des R an 1) N bezüglich Teil I-III; vgl. FQ S. 309 (unter Kimmei
14. Jahr) und weiterhin; vgl. z. B. Anm. gg. 2) K 11,23 erzählt den ersten Teil
dieser Erzählung bis zur Aufstellung der Statuen im Tempel mit denselben
Zeichen, ebenfalls unter Bitatsu, aber mit leichten Varianten (Yasuko rudert ins
Meer hinaus; sagt, das ist ein Geisterbaum; läßt drei Statuen machen; Hida
verbirgt die Statuen, Moriya legt Feuer an, weiß aber nichts davon, daß die
Statuen versteckt sind; Hisodera, hiso durch hisoka „heimlich“ erklärt.
3) F: In dem 3. Jahre Suiko, im Frühling, im Südmeer bei Tosa ist nächtens
großer heller Glanz 30 Tage lang. Hernach im Sommer am südlichen Gestade
Awaji's großer Wohlduft. Davon wird dem Hofe berichtet. Die Inselleute
wissen nicht recht, was damit machen. Der Kronprinz (Shōtoku) erklärt aus-
führlich Name und südindische Herkunft des Baumes, daß im Sommer die
Schlangen ihn umwinden u. s. f. Sein wohlriechendes Harz läßt den Baum auch
im Wasser unverändert bleiben. Statuen werden daraus gemacht. Höhere Hand
hat diesen Stamm antreiben lassen. Kudara-Meister werden befohlen und
mehrere Ellen hohe Kwannon-Bosatsu daraus gemacht und im Yoshino-Hisodera
aufgestellt, wo sie oftmals Glanz ausstrahlen. 4) G: Zur Zeit Kimmei 14. Jahr,
5. Monat ansteigender Mond war in Gau Izumi im Meere seltsam Getōn und
Glänzen. Der Schall war wie Donner, der Glanz wie die Sonne. Als man
näher ging, schwamm ein großer Kamperbaum im Meer. Die Kaiserliche
Majestät ließ zwei Buddhasatuen daraus fertigen, die heute im Yoshino-Tempel
zu sehen sind und die das Volk die glanzausstrahlenden Statuen nennt. 5) Teihō-
hennenki 7. Bd. berichtet in seiner kurzen schematisch chronologisierenden
Weise vom dem 1. Kommen der Buddhasatue, von dem wohlriechenden Baume

usf. Die Majestät 帝 läßt daraus Kwannonstatue fertigen; diese leuchtet oftmals. Lotosblütenregen beim Shōman-Sutra-Vortrag des Kronprinzen: der Tachibana-Tempel wird an dieser Stätte gebaut; Glosse Gau Takaichi, Yamato.—

b) 大化上 der 7. der im 5. Jahr Kōtoku's nach chinesischem Vorbild geschaffenen 19 durch die Kopfbedeckung unterschiedenen Ränge.— c) 大部屋柄野古連公.— d) 紀伊國各草郡宇治大伴連.— e) 本紀 worunter man zuerst das Nihongi vermutet.— e₂) im Nihongi aber ist die Sache unter dem vorhergehenden Kimmei Tennō 14. Jahr (553) erwähnt.— f) 箏 shō, chin. dscheng, ein Saiteninstrument mit 12 oder 13 Saiten.— g) 琴 koto.— h) 篳篥 kugo, chin. kunghou, ein aus China stammendes, von Korea her eingeführtes Instrument mit 23 Saiten.— i) 霹靂 hekireki heftig rollender Donner; bezw. der Donnergott hatatagami. In Japan schlägt der Donner, nicht der Blitz ein.

k) zur Hauptstadt.— l) 高脚, im Manyōshū im Zusammenhang mit Ohotomo genannt 高師; anderwärts und auch heute 高石 geschrieben, in Izumi, Gau 大鳥.— m) hier wie anderwärts ist Singular wie Plural möglich. Doch tritt besonders eine Buddha-, d. i. Amida-Statue hervor.— n) 嶋 Insel.— o) 永田.— p) I 1 n.— q) 物部弓削守屋大連公.— r) 道場 Skr. Bodhimanda, platform of bodhi, oder Diamantthron 金剛座 Vajrāsana „the terrace, said to have raised itself out of the ground, surrounding the Bodhidrums (Bodhi-Baum) where all Bodhisattvas sit down, when about to become Buddhas. This ground, said to be as solid as diamond, is believed to form the navel (centre) of the earth (Eitel); späterhin allgemeine Bezeichnung für hl. Stätten (Tempel, Klöster u. s. f.), sowohl zum Zwecke des Hörens der Lehre als geistlicher Exerzitionen u. s. f.) (BW).— s) 難波堀江 Naniha heute Naniwa oder Namba, alter Name für Osaka, lokal noch viel in Osaka gebraucht; 江 Strömung, Wasserarm; in diesem Fall eine Art Meeresarm; 堀 (hori) „graben,“ Graben vgl. II 30 c.— t) 豊國.— u) oder „er“, nämlich Oho-tomo.— v) 吉重比蘇寺, Bez. Yoshino (Yamato), 大淀 Oho-yodo-mura, Ō-asa Hiso; anderer Name 現光寺 Genkōji; der Tradition nach im oben erzählten Zusammenhange gebaut; genaueres Datum unbekannt; verfiel später; 1279 wieder aufgebaut.—

w) Tennō, Suiko.— x) 癸丑 593 n. Chr. (50. Jahr des Zyklus); genau im Frühling des Jahres 壬子 (592/3) 12. M. 8. Tag.— y) I 1 t.— z) 肺輔侍者 haiho(no)jisha.— aa) 乙丑 605.— bb) 大信, eine der im 11. Jahr Suiko eingeführten 12 Rangstufen 德, 仁, 禮, 信, 義, 智, je geschieden in groß und klein.— cc) 己巳 609.— dd) 播磨國揖保郡.— ee) 辛巳, 621 n. Chr.— ff) vgl. I 4 i.— gg) 甲申 (21. Jahr des Zyklus) weist auf das 32. Jahr der Regierung Suiko's, 624, vgl. auch hernach fortfahrend, das 33. Jahr genannt; aus dem das Nihongi auch eben das berichtet.— Das Nihongi zählt 816 Mönche und 569 Nonnen.— hh) 觀勒 Kwal-leuk, im Nihongi zum Sōjō gemacht, und Kuratsukuri (Sattelmacher) no Tokutsume, hier Tokuseki 臺部德積, während von der Ernennung des Oho-tomo im Nihongi nicht berichtet wird.— ii) 乙酉 625.— kk) J emendiert: ließ er mich vorn erglänzen.— ll) Ich nehme meine Zuflucht zu dem Bosatsu Wundersame Wesenskraft.— mm) 庚戌, 650. nn) 氏, Herr, Bezeichnung des Namens.— oo) 備 katachibai ein sehr

seltene altes Wort, bedeutend: verteidigen, schützen, gegenseitig sich zu Schutz und Trutz verbinden; vgl. 39 kk.— pp) wie am Anfang deshalb erzählt.—

qq) 忠, die der Tennō im Liede feiert.— rr) 文 Schrift, Literarisches, Wissen, Geistiges. 武 Waffe, Kriegerisches, Macht.— ss) 萬機 die Staatsangelegenheiten.— tt) 德 toku.— uu) Mandjusri, nach der Yogāchārya-Schule einer der sieben Dhyaṇi Bodhisattva, besonders verehrt in Shansi, und hier vor allem auf 五臺山 Wutai-schan, wo er 770 法照 Fa-dschau erscheint und ihm offenbart, daß die Anrufung Amida's der vortrefflichste Weg zum Heil sei; vgl. Hönenbiogr. 444; 129.— vv) 勝寶應直聖武太上天皇 Dajōtennō, nach dem Shoku Nihongi im 2. Jahr Tempyōhōji 758 n. Chr. dem früheren Kaiser als Ehrenname gegeben. 3. und 4. Zeichen oft 感神. Der letzte Teil der Erzählung hält sich deutlich an die Denkwürdigkeiten des Tōdaiji in Nara, bez. an die Erzählung von der Errichtung des Großen Buddha in diesem Tempel. Itahashi hat, auf das Tōdaiji-yōroku 東大寺要錄 sich stützend, sehr viele Stellen emendiert, kaum in einem andern Stück so viele wie hier.

I. 6.

a) Par. 1) K 16, 1, das an kleinen Einzelzügen nur noch folgendes hinzubringt. die Leute des koreanischen Landes sind in die Burg des Königs geflüchtet; auf dem Lande ist niemand mehr. Gyōzen irrt in Bestürzung flüchtig, offenbar um auch in die Burg zu gelangen.— Die Not geht vorüber. Das Land beruhigt sich; aber Gyōzen zieht, da er weiter nichts mehr hier zu tun hat, weiter.— Der Tangkaiser fragt ihn ausführlich, warum er das Bild so verehere. Daraufhin erzählt Gyōzen; daraufhin sein Zunamé.— Der Name des japanischen Kaisers sowie derjenige des Gesandten scheinen genannt gewesen zu sein, sind aber jetzt nicht mehr im Text erhalten.— Der Zitatschluß fehlt in K wie fast immer. 2) G 16.

b) 行 (gehen, handeln, wirken) 善 (das Sittlich-Gute).— c) 堅部氏.— d) s. I 1 t; II 17 d (Suiko).— e) 高麗 jap. Kōra; sin. jap. Kōrai, chin. Gauri, kor. Kokuryō später Koryō (auch Pyōn-Han, Ben-Kan).— f) 河邊. g) 應化.— h) 718, wie geschichtlich beglaubigt.— i) 興福寺, einer der Sieben Großen Tempel Naras; vgl. III 24v.— k) 威力.

I. 7.

a) 1) Par. K 19, 30 sehr nahe R folgend, und daher, da R nicht völlig erhalten, besonders wertvoll; vgl. Anm. i, m.— Truppensendung nach Kudara wohl Saimai 6. J. 9. m. (660); vgl. F II S. 179f. Rettung Kudara's 661. 2) 放 (freilassen) 濟 (Furt überschreiten; helfen, retten); in K ist das erste Zeichen 弘 kō.— b) 大領 Dairyō, der oberste Beamte des Gauamts.— c) Land-Provinz; 備後國三谷郡; Dreital-Mitani.— „Tempel“, J emendiert „Statuen“.— d) 公 die Öffentlichkeit, der Amtsträger. Dies mag sich nach vorliegendem Texte ebenso auf Kudara beziehen wie auf den Vorfahr-Amtsträger.— e) 道俗. Das erste mag bedeuten 1) buddhistische Priester und Mönche. 2) taoistische. 3) Männer vom Fach, Kenner.— f) 金丹, aus der taoistischen Praxis besonders bekannt.—

g) Naniwa, heute Namba, Ōsaka.— h) im Text steht 人; ist also auf die Leute bezogen; näher liegt Beziehung auf die Schildkröten.— i) Sing. od. Pl.; nach dem Späteren zu schließen, wahrscheinlich Plural. In K sind die Übeltäter Seeräuber, die herzufahren und das Boot überfallen.— k) 骨島 Kabanejima.— l) oder tat ein Gelübde 發願.— m) von mir hier aus K hinzugesetzt; Textlücke; auch der folgende Satz ist noch verstümmelt und die Übersetzung daher unsicher.— n) 嚴塔.— o) 化.

I. 8.

a) Par.: 1) K 14,36 ohne wesentliche Abweichungen (der Name ist kürzer gegeben; statt 義 liest K 數 „mehrere“ Priester), was F, S aber nicht lesen. 2) Sb II., am Ende das Ryōiki als Quelle zitierend; ohne Abweichung; spricht zuerst nur von den Sutren überhaupt, nennt dann 方等經 Hōtō-kyō. 3) F, Suiko 36. Jahr, erscheint als Zeichen für Zeichen von R abgeschrieben; gibt R in Glosse als Quelle an.— b) S. III 14 y. Sb: 方等經.— c) wohin Suiko Tennō im 10. M. des 11. Jahres ihrer Regierung übersiedelte (nach F).

d) 縫作造義通.— e) 宿業 shukugō.— f) Sb sagt hier deutlicher: ging in den Tempel; was F aber nicht hat.— g) Sb sagt deutlicher: den Namen rufen.— h) 道 (Tao).— i) 感應 kannō.

I. 9.

a) Par. 1) K 26,1 mit kleinen Ergänzungen (im „Flußberg“-dorfe 川山郷; das Mädchen ist hernach 12,13 Jahre alt; auf die Frage antwortet es nicht; der neue Vater hat das Kind auch lieb gewonnen und will zugleich auch Vater bleiben). 2) F unter Kwōgyoku, beginnend: „unter der gleichen Regierung“; das Wiederfinden ist gemeldet als unter Kōtoku Tennō's Regierung. Der Baum wird der gefleckte Taubenbaum 斑鳩樹 genannt. Anmerkung: Aus dem Ryōiki.—Die Geschichte ist übergegangen in den „Wasserspiegel“, Mizukagami, mittl. Band, Bericht von Kwōgyoku.— b) 飛鳥川原板蓋宮, offenbar hier als ein Palast genannt. Kwōgyoku zog 643 in den Itabuki (Schindel-gedeckten) Palast, der hernach niederbrannte; Kwōgyoku wohnte hernach im Kawara-Palaste, dessen Lage nicht ganz klar ist. Stelle ist interessant, vgl. Pons. Fane A. 0. 0. 135ff.— c) 癸卯 643.— d) 但馬國七美郡.— e) wörtlich: sie übten Segen 修福. f) 難波長柄豐前宮.— g) 庚戌 650.— h) 被衾添上郡.— i) tamasaka ni. k) en.

I. 10.

a) Par. 1) K 14,37 mit denselben Zeichen (jedoch statt Decke 衣皮 das Zeichen 衾 Bettzeug verwendend) mit geringen Varianten. (Der Schluß wendet sich dem Priester zu: wie schlimm für dieses und für jenes Leben wäre gewesen, wenn er gestohlen hätte!) 2) F, unter der Kaiserin Saimei; doch hier wird nicht Übles von dem Priester erwähnt. Der Herr tut „ein wenig Gutes“ der verstorbenen Mutter halber, und die Mutter als Kuh erscheint dem Priester und berichtet,

daß sie ohne Wissen des Sohnes 10 Bündel Reis genommen. Ort und Personennamen sind im übrigen die gleichen. Die erste Anmerkung sagt: „Das Obige ist aus dem Buch des Kyōkai“. (Kyōkai-ki, d. i. das Ryō-i-ki). Dann folgt, offenbar als 2. Anmerkung: „Ich sage—wenngleich es aus dem Ryōiki ist,—so gebricht es diesem Abschnitt doch sehr an Glaubwürdigkeit. Diese Sprache der Tiere war in der Anfangs-Kalpa (Urzeit) zwar gleich der der Menschen. Da aber jetzt die Endzeit herangekommen scheint, wie sollte die Sprache noch richtig (gleich der der Menschen) sein! Vielleicht, daß er im Traume fälschliche Phantasien sah und irrtümlich als tatsächliche Worte aufschrieb, was vor dem Erwachen gewesen. Der Betrachter muß (das eine) aufnehmen, das andre beiseite tun.— b) 添上郡.— c) 直掠家長公; kura sonst Speicher, Schatzhaus, ie Haus, osa Herr; s. hernach.— d) 方廣經.— e) 難行 Askese.— f) danshu.— g) K sagt deutlicher „Spende“ (Almosen), und erzählt auch, daß der Priester davonging.— h) oder unten an bezw. in dem Speicher 倉. i) soku 束.— k) mono-no-kai wo tsugunou.— l) ein Mönch.— m) 修功德.— n) 因果之理, die Lehre von Ursache und Wirkung, bezw. Frucht.

I. 11.

a) Parallele nur in Sb, mittl. Buch; ohne wesentliche Varianten: statt „Eltern“ tomogara seine „Leute“.— b) 播磨國飭磨郡濃於寺.— c) 元興寺.—

d) 慈應 (Erbarmen-Erwidern); 大德 „groß (an) Tugend-Wesenskraft“, Bhandanta, Bezeichnung eines in tugendvollem Wandel besonders hochstehenden Klerikers, in Japan in alter Zeit den Klerikern insgesamt gegenüber gebraucht. Ehrende Benennung (BW' 544).— e) 安居 ango, Ggs. zum immerwährenden Wandern, buddh. Terminus, die Rast während der indischen Regenzeit (3 Monate) bezeichnend, welcher Brauch sich auch nach Japan übertrug, wo sie auf den Sommer fällt, weshalb sie auch 夏安居 oder auch nur 夏 ge „Sommer“ genannt wird.—Bei „danach“ befürchtet Ky Textverderbnis.— f) 袴 das breite rockartige Gewand.— g) 顏氏家訓 Name eines Buches, verfaßt von Yendschitui, einem berühmten Literaten der Zeit kurz vor und zu Anfang der Sui-Dynastie, in 2 Bänden, 20 Abschnitten.— h) 江陵劉氏.— i) 鱓 sen, umihebi sea-snake, ein Meerfisch, einer Schlange ähnelnd.

I. 12.

a) Par. 1) K 19,31, wo die Geschichte ininigem deutlicher erzählt wird: a) Ema wird als ein Mensch der Uji-Gegend bezeichnet, bei dem Dōtō gewohnt habe; b) der Mord geschah in den Nara-Bergen; c) der Mönch gab bei der Mutter vor, ein Räuber habe den jüngeren Bruder getötet; d) das Verschwinden des Geistes wird mitgeteilt; e) die Mutter sagt hernach: das habe ich bisher nicht gewußt—Im übrigen aber werden dieselben Zeichen verwandt. a) F unter Kōtoku (was in Haga's Ausgabe des K nicht erwähnt ist); bis auf die einzelnen Zeichen genau; Anmerkung besagt, daß dies in 異記 verzeichnet sei.—

b) 道登.—— c) s. I 6 e. d) s. I 11 c. e) 惠滿.—— f) 大化二年丙午 646.—— g) 宇治橋, die schon in ältester Zeit große Verkehrswichtigkeit hatte. h) 奈良山, od. Sing.—— i) 萬侶.—— k) K: „Da war im Dorf ein Haus, dahin führte er ihn.“ Offenbar ist das Haus des Ermordeten gemeint.——

l) nach der ursprünglichen Lesart.—— m) als Zeichen besondrer Ehrung des Gastes.—— n) 斤.—— o) wörtlich: wollte ich vergelten.—— p) 諸 nehme ich hier, wie so oft in den klassischen Schriften, als 至於, (jap.) Akkusativ, und übersetze „Geist“ (Singular). Doch ist vielleicht Plural gemeint.

I. 13.

a) Par. nur K 20,42, mit kleiner Auslassung (Kaiser und Miya nicht erwähnt) und kleinen Zutaten (sie hielt sich fern von den 凶, Dingen bösen Omens).

b) c) d) Drei verwandte Ausdrücke sind gebraucht, von J gleichmäßig mit misao wiedergegeben; misao bedeutet heute Keuschheit, mittelalterlich: Zucht, Sitte; das Edlere, Höhere, Vornehere; der ursprüngliche Gedanke ist taoistischer Art. Der erste Ausdruck (b) 風聲 „Windsstimme“, „Winderauschen“ misao bildet den Gegensatz zu „weltliches, irdisches Tun“ und kommt inhaltlich 仙術 Genienkunst nahezu gleich. Der zweite Ausdruck (c) 風流 miyabi hat als Gegensatz: Niedriges 下等 tun; der dritte Ausdruck (d) 氣調 „Geistzubereitung“ (Atem-Verfassung) steht ebenfalls misao nahe.—— e) 仙草; das erste Zeichen auch den taoistischen Heiligen bezeichnend.—— f) 大和國宇太郡漆部 Urushibe Lackmeister-be.—— g) sie kannte nicht den Geschmack des Fleisches, sondern an Salz und 醬 leckend fristete sie ihr Leben.—— h) 藤 fuji heute vor allem die Wisteria (Glycinie) bezeichnend, ursprünglich alles rankende Gewächs. 綴 („hüllte sich“) hier verbal, hernach, wenigstens nach J, substantivisch gebraucht („dürftige Hüllen“); in letzterer Form bedeutet tszure heute gewöhnlich „Lumpen“; gemeint ist notdürftiges Gewand.—— i) so K; oder „und sie aßen“. J liest statt 唱 das Zeichen 母, so daß die ganze Stelle im Plural ist.——

j) I 9 f. Jahr: 甲寅, offenbar 645.—— k) 神仙, nach Auffassung meines japanischen Gewährsmannes eines, nicht zwei bezeichnend.—— l) kannō.——

m) 精信女問經, das erste Zeichen gleich 清; (無垢)優婆夷問經 Nj. 770 Mu-ku-u-ba-i-mon-gyō, Vimaly-upāsika-paripṛcchā.—— n) 五功德; 功 kō „Verdienst“ ist das Böse abtun, bezw. für andre wirken, andern geben; 德, toku ist: das Gute werden, bezw. sich selbst gründen. Buddhistischerweise werden in der Regel 8 Kūdoku gezählt, auch diese in den verschiedenen Schriften sehr verschieden; eine anschauliche Zusammenstellung gibt BW S. 692. Andererseits spricht man buddhistischerseits von den 5 überirdischen Fähigkeiten (vgl. ausführlich H 436) und von 5 flavors 五味, 5 Zuständen der Milch als Sinnbildern dessen, was die Lehre darbietet. Vielleicht ist in dieser taoistisch stark beeinflussen Geschichte ein Hereinwirken der chinesischen Auffassung von den 5 Wesenskräften, „Tugenden“, parallel den „5 Elementen“ 五行; veranschaulicht an den 5 Vorzügen des 玉 Jade oder an den 5 trefflichen Eigenschaften des Hahns.

I. 14.

a) Par. 1) K 14,22 in gewisser R. verdeutlichenden Variation („Gigaku las vor allem das Hannya-Herzenssutra und las es ohne Unterlaß“. „Ich lese es in einer Nacht 10,000 Mal. Als ich gestern es las und die Augen aufschlug, war das Gemach voll Glanz; als ich hinausging, war drinnen kein Glanz; als ich zurückkam, waren die Wände und Türen zu; das war sonderbar). 2) parallel R (100 Male); nicht „Durchbohren des Papiers“. ohne „Außenlager“;—, „wenn Gigaku das Sutra las, ging Glanz aus seinem Munde.“ Sb, bis „das ist ein Wunder des Hannya-Herzenssutra“. Dann folgt: Im Ryōiki ist dies lesen. 3) „Wasserspiegel“, mittlerer Band, unter Saimei Tennō (anfangs nicht Weiteres über Gigaku's Gelehrsamkeit etc. berichtend; „100 Male“; nur von den offenen Wänden und Türen berichtend, nicht von dem Glanze). 4) G in sehr ursprünglicher, charakteristischer Version, als unter Saimei Tennō geschehen: G: „Als unser Land jenes bestrafte, kam Gigaku mit den Kriegsleuten herüber.“ „Wenn ich die Augen öffne und das Gemach schaue, so sind da vier Wände wie nicht da, und was im Garten außen ist, zeigt sich. Ich erhebe mich und rühre daran, da sind des Gemaches Türen zu. Ich kehre wieder zurück und rezitiere das Sutra, da ist es wieder offen wie zuvor.“ 5) F 4. Band unter Saimei, parallel R bis „Wunder des Sutra“; dann „steht schon im Ryōiki.“—— b) 憶持 okuji „Gedächtnis“ in doppeltem Sinne 1) es auswendig wissend, 2) immer es in Gedanken habend („Andacht“); „habend“ 1) „besitzend“ 1) festhaltend. okuji innerlich fest es besitzen und völlig festhalten. — Ähnlich hernach 念誦; dieser Terminus bedeutet heute meistens 念佛誦經 Buddhas Name anrufend, immerfort im Sinne habend, die Sutren rezitieren. Hier ist wahrscheinlich das Auswendigrezitieren des Sutra gemeint, und zugleich auch das „immerfort es in Gedanken haben“ betont. G: Ich lese mit geschlossenen Augen 100 Male das Sutra.——

c) 釋義覺, hernach nur Kaku genannt; betr. Körpergröße vgl. III 38.——

d) eines des koreanischen Reiche; der Ort Kudara dicht bei Osaka (Naniwa) war eine Ansiedlung von Kudara-Leuten;—— e) (後)岡本宮, bei Okamoto (Yamato); gemeint ist offenbar Nochi no Okamoto no Miya der Saimei (=Kwō-gyoku).—— f) 聖朝 heilige Dynastie.—— g) II 7 n 般若經; K. S. F. 般若心經; G. 摩訶般若心經.—— h) 惠義; G. 慧義.—— i) Hof: Tempel.—— k) 外林 Lagerstätte, um draußen zu schlafen. 1) oder „die Lehre verbreitend“; dem Parallelismus nach erscheint die erstere Bedeutung richtiger.—— m) 誦 rezitiert, liest mit erhobener Stimme.—— n) es geht hin und wieder ohne Hindernis.——

o) 立 dunkel, tief abgründig; 寂 schweigend, friedensstill, ruhevoll, einsam. Die nahe Beziehung dieses Gesanges zu der Entstehung unsrer Geschichte ist augenfällig; auf das dicht hinter Sutra kommende „Herz“ sei hingewiesen. Ebenso deutlich scheint, daß die Erzählung den Sinn des Gesanges vergrößert aufbaut; vgl. die charakteristische Version von G.

I. 15.

a) Parallele nur K 20,25; mit geringen Abweichungen (kein Zenmeister, sondern ein „hochgeehrter Mönch“; das Gelesene ist der Anfangsabschnitt des 普門品 Fumon-bon III 38 B 1 u.— b) 咒 Zaub(er)formel.— c) 縛 wörtlich „binden“ bannen.— d) 僧坊; oder „zu einem“.— e) 厄.— f) 發信心 „entwickelte ein Glaubensherz,“ bekehrte sich.

I. 16.

a) Parallele nur K 20,28; dieselben Zeichen gebrauchend, hie und da, nach Art des K unwesentlich erweiternd.— „Hase“, auch Plural möglich.—

b) onoko, geschrieben 壯夫.— c) 現報.— d) das im Konfuzianismus so grundlegende 恕 („Bewußtsein der Gleichheit,“ Verträglichkeit, einander vergeben) begegnet uns hier neben dem ebenso grundlegenden 仁 (humanitas, Sittlichkeit, Güte).

I. 17.

a) Parallele nur K 16,2 ohne eigentliche Varianten; nach K-Art ist von grenzenloser Betrübniß und grenzenloser Freude u. s. f. die Rede; Schlußzitat ist weggelassen.— b) 伊豫國越智郡大領之光祖越智直.— c) K: „großen“. Oder Plural.— d) 丁蘭 Teiran, chin. Dinglan schnitzt aus Trauer um die verlorene Mutter ihr Bild wie lebend; als trunkene Nachbarn über sie spotten und Dinglan in kindlicher Liebe die Mutter rächt und er verhaftet wird, vergießt das Bild Tränen.— e) nach J.

I. 18.

a) o. j. P.— b) vgl. I. 14 b.— c) 丹治比.— d) 伊豫國別郡日下部猴. e) 仁者.— e) 孝養 vgl. I 24, c I 23 u.; die Stelle mag sich auch konkret auf den Sohn bzw. vielleicht auch auf Eltern und Kinder beziehen; er verlor nicht, er ließ es nie fehlen an.— f) 逃道 nach J; vielleicht ließe sich das ursprüngliche 逃 als 求 fassen: er sucht den Weg.— g) 本經 das ursprüngliche Sutra, bzw. das Textbuch, das er hat.— h) 威神.— i) 善惡因果經 allem nach 過去現在因果經, zu Hinayana gehörig in 4 Bänden Beispiele der Ingwa-Vergeltung lehrend, Nj. 666. Stelle findet sich nicht im heutigen Text, während sich II 10 n findet.— k) hier und im folgenden ist das Verhältnis appositionell aufgefaßt; ebenso könnte es genitivisch übersetzt werden. Ursache 因; Frucht kwa 果, Vergeltung 報, Tun und Wirken 業.

I. 19.

a) Par. 1) II 18. 2) K 14,28 mit kl. Varianten s. Anm. b, c; (ruft den Arzt); zitiert auch die Sutrastelle. 3) Sb sehr kurz, par. K. 4) am ursprünglichsten und charakteristischsten G. 5) „Während der Tempjō-Jahre war im Bergland im

Bezirk Sagara im Kōrai-Tempel der Priester Eijō und hatte (und las) die Hokke. Ein Ubasoku kam gewöhnlich zu dem Tempel. Eines Tages spielte Jō mit dem Ubasoku Go. Jedesmal wenn Jō einen Zug tat, sagte er „Byaku-i! Byaku-i!“ Der Ubasoku verzog schief seinen Mund und sagte seinerseits: „Eijō! Eijō!“ Plötzlich wurde des Ubasoku-Mund von sich aus schief: Mit der Hand das Knie haltend, ging jener hinaus. Er war noch nicht zu Hause angelangt, da stürzte er zu Boden und starb.“ 5) Hk unterer Band 96, ohne eigentliche Variante, betont nur ausdrücklich, daß der Sami zum Arzt ging und Arzneien anwandte, jedoch vergebens. Nicht sprechen konnte er mehr. So nahe ist die Vergeltung. Schlußsatz groß: „Steht im Ryō-i-ki.“— b) Jido s. III 10; in Sb. nur Sami; K, G Priester des Kōrei-Tempels im Kreis 相樂, Name 榮常 Eijō; G Besitzer und Lehrer d. Hokke Sutra.— c) 白衣 s. Eitel; K, S. ein Laie 俗, K aus demselben Kreis, G: Ubasoku.— d) oder „über diesen“. Zitat aus Kapitel Fugenbosatsu-kwan-hatsu (vgl. III 20 i). Hk weist eigens auf die Hokke-Sutra-Illustrationsworte hin.— e) 當世之.— f) hier und dort, daß überall Lücken sind.— g) 持經 im Buddhistischen stehender Ausdruck: jikyō heißt das Sutra, das man in der Hand hält und das man beim lesenden Rezitieren verwendet; jikyō-ja (oder -sa) wird besonders der, der das Hokke-Sutra hält und rezitiert, genannt. (BW 578).

I. 20.

a) Par. 1) K 20,20 ohne wesentliche Varianten. 2) G Bd. 29, ohne wesentliche Varianten (der das Tier führt, ist der Badehausknecht; der Kaiser möchte den unbekanntem Mönch, hier Biku genannt, sehen; die Rettung wird auf das Lesen d. Nirwana-Sutra zurückgeführt). b) „tut seltsame Zeichen kund“ mag auf den Priester oder auf En bezogen werden; das erste Seltsame ist das Zum-Ochsen-Werden; anderes Seltsames folgt dem nach.— c) 尺惠藤 vgl. III 24 i; das erste Zeichen ist 釋; s: II 7 c.— d) 延興寺 1) Yen-hsing-si, ein chinesischer Tempel in Hsi-an-fu unter der nördlichen Dschou erbaut. 2) oder vielleicht gleich 圓光寺 Enkōji in Yamato, Gau Yoshino, Dorf Munchi.— e) oder „schon immer“.— f) Der Mensch des Ostens mag leicht vieles andre entbehren, wenn ihm nur der Kessel mit heißem Wasser (für welches letzteres das Japanische ein eigenes Wort hat) bleibt; immer steht dies bereit, zum Trinken bzw. zur Tee-Bereitung. In jeder ärmsten Hütte, in jedem Geschäft wird dem Kommenden, wann immer er auch kommt, der Tee angeboten. In Japan kommt hinzu das heiße Wasser für das Bad. Das Feuermaterial zu diesem Zwecke ist wie ein Stück „täglich Brot“; es ist in unserm Falle eigens nur hiezu bestimmt; man könnte übersetzen: Feuerungsmaterial-Fonds, bei K. Badehausfonds 溫室分 genannt.— g) 炎經 Nach Ky. ist das erste Zeichen eine Abkürzung für Nehan (Nirwana), s. Anm. 1! Vielleicht liegt Schreibfehler vor, von Nj. 217. Ausführlich geschrieben in K.— „las“ oder „liest“; K. „las Tag und Nacht; aber daß er den Wagen zieht, ist schmerzlich zu sehen“; 元 „las einst“.— h) an dieser Stelle folge ich nicht J, sondern den ursprünglichen Zeichen.—

i) heimlich; und ebenso unvermerkt wird der Maler herbeigebeten.—
 k) 常住 wohl als honorificum hier.— 1) 大方等經 Sing. od. Plural? Oder nur allgemeine Bezeichnung einer der Sutren des Hō-tō-bu. Nj. 61. Man weiß Genaueres von über 500 Nara-Zeit-Abschriften von Sutren dieser Abteilung. Unter dem einfachen Namen Hōtōkyō oder Daihōtōkyō existiert jedoch keine! Solche, deren Titel mit Daihōtō...beginnen, sind Abschriften von Nj. 62 (eines Teils, 738), Nj. 63 (eines Teils, 738), Nj. 72 (Tempyō 8. Jahr, 736, und 10. 7. 738), Nj. 75 (737, 738), Nj. 145 (751, 2 Abschriften; 767), Nj. 384 (736). Kommentare existieren aus früher Japan-Zeit 3 zu Nj. 384 [1) 747; 2) 747; 3) 767]], vgl. außerdem Nj. 186, 244, 285, 421. Offenbar liegt eine Stelle dieser letzten aus Kapitel 夢行 Mugyō vor; Sinn stimmt überein; Text dagegen stimmt mit einem Daihōtōkyō-Zitat von Fayūandschulin überein.— m) 四重 1) Tötung von Lebendigem. 2) Diebstahl und Raub. 3) Unzucht. 4) falsch Geschwätz. Wer diese vier Gebote verletzt, kann nicht wieder in den geistlichen Stand zurückkehren; daher sind sie die vier wichtigsten. Oft wird von fünf Geboten gesprochen, indem als fünftes „berauschende Getränke zu trinken“ hinzutritt.— n) 五逆 fünf Widernatürlichkeiten 1) 弑父 shifu Vatermord, 2) 殺母 shimo Muttermord, 3) 殺羅漢 shirakan Rakan - Mord, 4) 出佛身血 suibusshin-ketsu Buddhas Leib verwunden, 5) 破和合僧 hawagosō das gute Einvernehmen mit den Priestern zerstören (Kusharon Bd. 18).

I. 21.

a) Parallele nur K 20,29 ohne wesentliche Varianten (Ishiwake ist hernach noch immer erzürnt und tötet deshalb das Pferd).— b) 河内.— c) 石別.
 d) so nach strenger Grammatik; vielleicht ist aber gemeint, daß er selbst hineinfel.— e) das Verbum finitum ist hier ergänzt, wie es schon K. tat.—
 f) 六道 1) Hölle, 2) Welt der hungrigen Geister, 3) animalische Welt, 4) Welt der Asura, 5) Menschenwelt, 6) Himmel.— g) 四生 1) Geburt aus Mutterleib, 2) aus Eiern wie die Vögel, 3) aus dem Feuchten (samsvedaja) wie Fische und Insekten 4) ohne sichtbare Ursache (upapādika) wie Bodhisattva's.—
 h) wörtlich „ich“; ebenso läßt sich hier „mein“ und „wir“ durch 2. oder 3. Person wiedergeben.— i) doppelte Verneinung gleich verstärkter Bejahung.

I. 22.

a) Prinzipiell gilt bei Dōshō das, was bei Shōtoku (I 4; k 11; 1) Gyōgi (II 7; K 11,2), E no gyōja (I 28; K 11,3) gesagt worden ist: nur eine Monographie größeren Umfangs vermöchte die Quellen einigermaßen zu erschöpfen. Als Parallelen seien genannt: I. K 11,4. K läßt den Erzählungen vom großen Shōtoku Taishi und Gyōgi-Bosatsu als dritte eine über E(n) no gyōja folgen, um in der vierten den großen Dōshō zu feiern. Wahrscheinlich stellt es 3 voran, da, unerwarteterweise, E(n) in der vierten Erzählung erscheint. Inhalt 1) Zu Tenchi Tennō's Zeit lebte D. aus Kahachi; trat jung in den geistlichen Stand, ward

Mönch des Gangwōji, von hoch und nieder geehrt. 2) Der Kaiser erteilt ihm Befehl: Wie vernommen wird, ist der Mönch Hsüan dschuang von Shintan nach Indien gegangen, die wahre Lehre zu übermitteln, darunter ist besonders das Große Gefährt Vidyāmātra 大乘唯識, das dieser Mönch versteht. Dies fehlt in unserm Lande. Gehe du eilends und bringe es herüber!—D. geht nach China; er steht am Tor Hsüan's und läßt sich melden. Man fragt genauer. Er spricht von dem Auftrag seines Königs. Hsüan erhebt sich von seinem Sitze und heißt ihn persönlich willkommen. D. geht von seiner Herberge ein Jahr lang zu H. und lernt bei ihm. Die andren Schüler zeigen sich neidisch: „Den aus dem kleinen Ländchen ehrt Ihr so! Unsretwegen seid ihr noch nie vom Sitze aufgestanden.“ H.: „Geht selbst und seht!“ Da gehen sie heimlich nächtens an Dōshō's Gemach: Glanz strahlt ihm aus dem Mund, gibt ihm Licht zu lesen. 3) Zur Zeit, da D. in Shintan weilte, ward er von 500 Priestern (道士) des Landes Silla gebeten und las ihnen auf einem „Berge“ (über) d. Gesetzesblüten-Sutra. Da hörte er plötzlich jemand in japanischer Sprache um etwas bitten. Er hält ein und fragt. Da ist es E no Ubasoku, der ihm sagt: die Götter in Japan seien verdriht und die Menschen schlecht geworden, deshalb habe er sich davongemacht. 4) Rückkehr. Erbauung des Zen-Hofes. Lebersende, parallel R. II. Shoku-Nihongi 1 Bd. berichtet unter Mommu Tennō 4. Jahr (700) 1) Dōshō's Tod, des Kaisers Trauer und Trauerspende und erzählt dann aus dem Leben Dōshō's. 2) D. aus Tajihī 丹比; Uji Fune no Muraji: der Vater Eshaku 惠釋 hatte den Rang Klein-Brokat-unten 少錦下. Dōshō untadelig im Halten der Gebote, vor allem ist er überaus geduldig. 3) die Novizen möchten seine Art erproben, bohren heimlich das Nachtgeschirr an, so daß das Bettzeug beschmutzt wird; D. geht mit einem Lächeln und einer klugen Bemerkung darüber hinweg. 4) Unter Kōtoku Tennō Hakuchi 4. Jahr (653) geht er mit dem Gesandten nach China, trifft Gensō (Hsüan), der ihn besonders liebt und mit dem er zusammen wohnt. Dieser sagt: Als ich einst nach dem Westland ging, war ich auf dem Wege am Verhungern. Kein Dorf war da, etwas zu erbitten. Plötzlich war da ein Samon, hatte Birnen in der Hand und gab sie mir zu essen. Dieser Samon mit den Birnen bist du, 5) Weiter sagte er: Die Sutren und S'astras sind zu tief und dunkel, sie zu Ende zu studieren. Besser ist es, daß du die Zenweise 禪流 erlernst und sie dem Ostlande übermittelst. Da empfing D. erstmals Unterricht in der Zen-Meditation und übte sie. 6) Beim Abschiede übergibt ihm H. Shari's, Sutren und S'astras und als besonderes Geschenk ein auf der Indienreise von ihm, besonders im Dienste der Kranken, vielgebrauchtes (wahrscheinlich dreifüßiges) Kochgefäß. (Haas, Annalen, spricht von einem tokko). Dōshō macht darin, als auf der Reise viele krank werden, auch Wasser warm, kocht Brei und gibt den Kranken. 7) Die Abfahrt geschieht bei günstigem Winde, doch mitten auf der See bleibt das Schiff 7 Tage und 7 Nächte liegen und kommt nicht voran.—Die Wahrsagung sagt: Der Meergott, der Drachenkönig, wünsche das Gefäß. Dōshō: „Das hat mir aber doch Hsüan eigens vermacht; wie kann der Drachenkönig wagen, es zu wollen?“ Doch da alle zureden, wirft er es ins Meer, und die Fahrt kommt zu glücklichem Ende. 8) Erbauung des Zen-Hofes in der

Südecke des Gangwōji; Dōshō lehrt Zen. Dann wandert er über 10 Tage überall umher, gräbt Brunnen, schafft Ankerplätze, baut Brücken, insbesondere die Uji-Brücke; kehrt endlich wieder bleibend zum Zen-Hofe; während dreier Tage steht er nur einmal auf, oder auch während 7 Tagen (IV „während sieben Tagen nahm er nur einmal Speise“). 9) Lebensende. Wohlgeruch erfüllt den Raum. Sonst parallel Ryōiki. Alter 72 Jahre. Auf seinen Wunsch Feuerbestattung, die erste in Japan. Die Jünger wollen die Knochen aus der Asche sammeln. Ein Wind verweht sie. — Später Umzug des Tempels in die neue Hauptstadt. Dort sind die Schriften verwahrt. III. F an zwei Stellen; bei beiden vermerkt: „Steht schon in der Reichsgeschichte.“ 1) Hakuchi 4. Jahr (653) ... Das 爲憲記 Ikenki sagt: „Als der Priester Dōshō nach Tang übersetzte, erhielt er die Einladung von 500 虎 Tigern und so las er in den Bergen Silla's d. Hokke-Sutra.“ Wieder wird die Begegnung mit E no Ubasoku erzählt. — Der Glossar findet dabei einiges unverständlich: E(n) no gyōja sei 699; d. i. ein Jahr vor dem Tode Dōshō's mit Verbannung bestraft und erst im 5. Monat Taihō 1. Jahr 701 zurückgerufen worden und sei erst hernach nach China gegangen. Aber die Sache stehe in vielen Berichten. Und E no gyōja habe eine (übernatürliche) Kraft da und dort hin zu gehen besessen; daher dürfe man über das Vorher und Nachher nicht hadern. Dies hier äußere er (der Glossar) auch nur privat. — Verbreitung des Zen. Licht strahlt von Dōshō's Zähnen in der Nacht aus. Während dreier Tage oder während 7 Tagen stand er nicht auf. Wohlgeruch erfüllte oft den Raum. 2) Mommu 4. Jahr (700): Plötzlich geht seltsamer Wohlgeruch von Dōshō aus, K Glanz erstrahlt. Lebensende ff parallel II, 9; die Jünger wollen auch die sonst Licht strahlenden Zähne sammeln; plötzlich nimmt ein Dämon sie weg. IV. 6 Bd. 1. 1) Uji: Fune; Tajih-Gau; weilt im Gangwōji. 2) 4. Jahr Hakuchi 653 nach China; kommt nach Changan, besucht Hsüan, im 4. Jahr Yung hui von Gaudsung. Hsüan warnt seine Schüler, ihn nicht gering zu achten. 3) parallel II 4; Variante: Dieser Samon warst du in früherer Existenz. 4) Hsüan: Die Sutren- und S'astra's-Schriftgelehrsamkeit hat der Mühe viel und bringt wenig Erfolg. Ich habe die Zen-Lehre; ihr Inhalt ist fein und tief. Du magst diese Weise nehmen und sie im Osten verbreiten. Shō freute sich und übte sich in ihr und erlangte rasch Erwachen (Wissen) und Verständnis. 5) Auch ging er nach Hangdschou, im Lunghua-si den Zenmeister Huiman 慧滿 zu sehen. Man sprach ausführlich mit ihm und eröffnete und zeigte ihm (die Lehre), und berichtete ihm das ihm von früher her überkommene Wort. Einst nahm Dharma das Ryōga-Sutra (Nj. 175, bzw. 176, 177) und gab es dem zweiten Ahn und sagte: Ich denke, unter den Sutren, die es in China gibt, sind es diese vier, die man dem Herzen einprägen mag“. 6) Abschied von Hsüan, Geschenke, nach Shoku Nihongi. 7) ebenso wie Shoku Nihongi. 8) Dōshō wieder im Gangwōji, lehrend. „Da hörte man in diesem Lande zum ersten Mal die Lehre von 8, 5, 3, 2. Die Kulturtätigkeit wird zunächst kurz gestreift, hernach nochmals erwähnt, parallel K. Viele verehren ihn. Während drei Tagen steht er nur einmal auf, während sieben Tagen nahm er nur einmal abends Speise. Von seinen Zähnen strahlt Licht aus. 9) Lebensende ff par. III.

V. Mizukagami, mittlerer Teil, wird unter Mommu 4. Jahr Lebensende Dōshō's berichtet. Der Glanz nach Westen hin. Erste Feuerbestattung. VI. 拾遺往生傳 Jūi-ōjōden unterer Bd: Uji Fune, aus Kahachi, empfing kaiserlichen Befehl, das Gesetz Buddhas zu holen, begab sich aufs weite Meer, kam nach Großtang, ward Hsüan's Schüler; dieser warnt seine Jünger, D. nicht gering zu achten, da er später viele bekehren werde; kommt zurück, gründet Zen-hof. Als sein Ende naht, kleidet er sich rein, sitzt in edeler Haltung, gegen Westen gewandt; Glanz erstrahlt. D. fragt den Jünger; warnt ihn; der Glanz geht weithin, entschwindet nach Westen, und der Meister stirbt. Glosse, kleingeschr.: „steht in Ryōiki.“ — b) motomeru zu erlangen suchen, erlangen und dann bringen. c) 故 der „selige,“ der „alte.“ — d) 道昭. — e) vom Uji (Geschlechtsverband) „Schiff.“ — f) 法相 eine der sechs Narasekten. — g) 立弊 Gensō. h) 禪院寺 Meditationshof-Tempel. — i) 戒珠 ein buddhistischer Ausdruck, die durch das Halten der Gebote erlangte edle Reinheit bezeichnend; ebenso der folgende Ausdruck „Spiegel des Wissens“ III 30 t. — k) 化 umwandelnden Einfluß ausübend. — l) Im Westen wird das Paradies gedacht. Die Anzeichen eines „seligen Endes“ werden hier beschrieben. m) 調知. — n) 繩床.

I. 23.

a) Parallele nur K 20, 31 mit geringen Varianten (nur „Mutter“; „Brüste“ bzw. Brustwarzen kommen nicht vor; vgl. auch Anm. q, o, r). Schlußwort wie immer anders. vgl. I 24 a. — b) 嫡房母, was J chibusa no haha „Brustwarzen-Mutter, „Brüste-Mutter“ liest. — c) 添上 Oberer So-Gun. — d) 瞻保. — e) Erste Erwähnung eines kaiserlichen Palastes in Naniha (Osaka) ist unter Ōjin; erstmals residierte dort der ihm folgende Nintoku; danach geht die Hauptstadt wieder nach Yamato zurück für 250 Jahre. Kōtoku 645 zieht aufs neue nach Naniha. vgl. Pons. Fane a. a. O. Section V. — f) itazura ni. — g) 傳書 „Bücher und Überlieferungen“ Ausdruck, die Bücher der alten Weisen bezeichnend. — h) tsugunou. — i) 胡床 kosho. k) ango, III 19 v. — l) 學. — m) Das Chinesische „wu-yung“, das ist unnötig; das brauche ich nicht. — n) mono no ka(h)i wo tsugunou. — o) 願心違謬 K umschreibt deutlich und ausführlich: Immer habe ich mich im tiefen Herzen darauf verlassen, daß mein Sohn nicht so tun wird, aber jetzt tust du mir solche Schande an u. s. w. — p) 道 Weg, Tao; vgl. Gatha zitiert I 18 „verkündet den Weg“ im Zusammenhang mit der Erzählung I 18. — q) An dieser Stelle ist die Version des K verständlicher und richtiger, und es ließe sich denken, daß dem K eine andere Version vorlag, die klarer war (vgl. auch Anm. o, s). K erzählt hierauf sogleich das Irwerden des Sohnes, und im Wahnsinn vernichtet der Sohn jetzt selbst die Zinsverschreibungen. — r) 出舉 suikyo, Wort der alten Zeit: amtlicher-oder auch privaterweise Reis oder Geld leihen und darauf Zinsen nehmen; 卷 die Volumina, Faszikeln, Verschreibungen. K ersetzt den alten Ausdruck durch deutliche Umschreibung: Verschreibungen über Reis, den

Leute in all den Jahren her geborgt hatten. s) 髮身傷 man erwartet, besonders nach K, zu Anfang ein Zeichen (etwa „verwirrt“) mehr.— t) 經 „Sutra“ „Klassiker“. Aus welcher Schrift zitiert, ist unklar; vielleicht aus Nj. 198.— u) 孝養, wie auch in der Überschrift; vgl. I 24 c I 18 e 1.

I. 24.

a) Parallele nur K 20, 32, mit geringen Varianten: die Mutter ist Witwe; wenn sie bei sich nicht kocht, geht sie zur Tochter. Die Mutter trägt das kleine Kind in den Armen. Die Mutter besucht die kranke Tochter nicht, da es doch mitten in der Nacht ist und man nicht gehen kann.— R 1, 23, 24 parallel K 20, 31, 32.— b) 凶女人, hernach 凶婦.— c) 孝養 „kindliche Liebe-Ernähren“; auch am Schlusse ist dieser Terminus, mit Negation verwandt. Der Ausdruck wird bald in konkretem Sinne („ernähren“), bald in weiterem („sorgen für“), bald überhaupt für treue kindliche Liebe gebraucht. vgl. I 23 u I 18 e 1.—

d) 飯 Reis, Essen; ebenso hernach: 糝飯 „eingewickelte Speise“ in Japan wird die Speise sehr häufig in Bambushüllen eingeschlagen.— e) 供.— f) nao. g) nuno. h) itazura ni umsonst, vergeblich, mutwillig.

I. 25.

a) Parallele nur K 20, 21; die sehr wertvoll ist, da sie die vorliegende Erzählung zum Teil erst verständlich macht; vgl. Anmerkungen. Wie meist läßt K die schwerer verständlichen Zeichen (Yau-Gewölk, Shun-Regen) sowie den Schluß des R (Gatha) weg, sagt aber dafür am Schlusse: „Das 郷 Miwa 三輪 war dieses Chünagon's Wohnsitz (sumika); sein Haus wurde zum Tempel und dies ist der Miwa-dera. Aus seiner Linie kamen die Vorsteher des Schreins und so ist es bis, wie berichtet wird, noch heute.— b) 忠臣 ein das ganze Leben des Ostens erfüllendes Wort konfuzianischer Prägung.— c) wörtlich: die Luft gering machend; dies könnte sich in der Erzählung auf Doppeltes beziehen 1) die Vergnügungslust (der andern) dämpfend. 2) wahrscheinlich: das eigne (selbstische) Begehren beiseitesetzend. Wort buddhistischer Art.— d) 諸天 die Deva's, die Götter, höhere Wesen.— e) Chünagon, über welchem der Dainagon (Großnagon) steht, über welchem letzterem die Minister stehen.—

f) 大神 „Groß-Gott“ mit deutlicher Beziehung zu 三輪 (Drei-Rad, Drei-Scheiben) in K, wo der uralte Miwatempel ist.— g) 高市萬侶, die ersten beiden Zeichen „Hochmarkt“ Name eines in jener Zeit oft genannten Platzes. 郷 kyō „Minister“ „hoher Beamter“.— h) 大后天皇 Taiko Tennō; K Jitō Tennō. 1) 記 womit meist das Kojiki bezeichnet wird.— k) 朱鳥 7. Jahr; 693, 12. 3-11.4; der dritte Monat hernach entspricht dem April.—

l) K erzählt, daß der Tennō zu Jagdvergnügungen in das südwärts gelegene Ise ziehen wollte.— m) 蟬冠 mit Chikuden-flügeln geschmückte „Krone“, d. i. Kopfbedeckung.— n) hier bricht der Text ab. K sagt: Da ließ der Tennō davon ab.— p) 百生, womit auch der Bauer bezeichnet wird.— q) 龍神

Oder „und sie ließen einen Drachengott niedergehen.“— q) Die Kaiser Yau und Shun der chinesischen Urzeit bewegten durch ihr edles Wesen und Wirken den Himmel, so daß er Wind und Regen, die elementarsten, wichtigsten Güter dem Volke spendete. Höher kann keines Herrschers Tugend und Huld gehen.— Ein in urtümliche Form gekleideter tiefer Gedanke, dessen Erwähnung hier in eben dieser Form für das Ryōiki und seine Zeit sehr bezeichnend ist.—

r) 忠信 Vermutlich denkt der Verfasser bei dem zweiten an „Glauben“, nicht an „Trauwürdigkeit“.— s) 至化義 Vielleicht aber sind die beiden letzten Zeichen der vielgebrauchte buddhistische Terminus 化儀 „umwandelnder Einfluß“. Die Erklärer denken, daß eine Lücke im Text ist.— t) 有仁.— u) 惠 Huld, Gnade.— v) 甘 süß.

I. 26.

a) 持戒 wörtlich „Fassen bzw. Halten der Gebote“ ist Abkürzung für Jikai-haramitsu 持戒波羅蜜(多) (letztere Zeichen sind auf dem Umweg über China erhaltene Umschreibung des Skr. Pāramitā). Es werden 6, bisweilen auch 10 Pāramitā (erklärt als 到彼岸 „zu jenem Ufer gelangen“ Wegweiser zum Nirwana) genannt; und Jikai, Skr. Sila ist deren zweite und bedeutet striktes Innehalten des Trividha dvāra (三門 der 3 Tore bzw. 三業 3 Geschäftigkeiten) d. i. Reinheit des Mundes 2) des Körpers 3) des Geistes.— b) ohne jap. P.— c) 大皇后 taikwōgō.— d) 多常.— e) 高市.— f) 法器山寺, nach Ky der alte 子島寺 Koshima-dera in Takatori, Gau Takechi, Yamato.— g) 淨行.—

h) J emendiert „Toter“; denn nur hiezu paßt „wieder zum Leben auferwecken“.— i) die Stelle, den Weidenzweig betreffend, vgl. V. III (J: Zinnstab) ist, um sie lesbar zu machen, nach dem Vorgang anderer auch von J, dem wir hier folgen, mehrfach emendiert. Ky. bemerkt nur: Vermutlich ist etwas ausgelassen oder irrtümlich geschrieben.— k) das Zeichen 用 gibt hier keinen Sinn; J will es auch durch ein anderes ersetzt wissen.— l) shūgyō.—

m) kudoku.— n) oder freier: „immerdar“.

I. 27.

a) Par. nur K 20, 28, mit den gleichen Zeichen; kleine Varianten s. die Anmerkungen.— b) 石川沙彌 Ishikaha no Sami.— c) 自度 s. III 10.— c₁) k: Fische und Vögel.— c₂) „aufessen“.— d) 島下郡春米寺, K hier 豐島郡.— d₁) K: nur Pagodenpfosten; „zerspaltete und verbrannte“.—

e) 味木 „Geschmack-Holz“; vgl. auch f.— f) atsushi, bzw. auch atsuki; was bei der Art der japanischen Aussprache und vollends im Dialekt dem Namen des Dorfes sehr nahe kommt. Sollte eine Beziehung hiezu bestehen?—

f₂) k. liest zusammen: „drei“.— g) 炎經 Nirwana-Sutra vgl I 20 g. im Shishiku-Bosatsu-Bon 獅子吼菩薩品.— h) 天人 denen im Himmel, den Himmelswesen.

I. 28. (E no gyōja)

a) Parallelen: Die große Asketen- und Mystikergestalt des Enno Shōkaku (En-

nogyōja, E no Ubasoku), welche das geordnete K. treffend als dritte Gestalt hinter Shōtoku Taishi (1) und Gyōgi Bosatsu (2) vor Dōshō (4) stellt, bringt es mit sich, daß die Parallelen überaus zahlreich sind und eine eigne Monographie erfordern. Von Enno Gyōja lebt noch immer Yamato (sowohl im weiteren Sinne, Japan überhaupt, als im engeren, das alte Stammland bei Nara, Yoshino, Hasse) ebenso wie es von Kōbō Daishi, E's großem Nachfolger lebt. Überall lebt die ihn verehrende Erinnerung, besonders wo die ihn nacheifernde Tat, das 修験-shūken-tum, lebt; 修 shū geistliche-mystisch-asketische Übung, die dann zu 験 ken Erweis und höherer Erfahrung kommt. Tief versteckt in den Bergen, dem Europäer so gut wie unbekannt und von ihm unbesucht, liegen Tempel E no Gyōja's, z. B. der am Iwawaki-Berge gelegene Iwawaki-Tempel mit uralten Kryptomerien, den größten ältesten des ganzen Osaka-fu, und einer kesselförmigen Bach- und Felsenschlucht, der Stätte heiliger Übung, die der Feder eines Rembrandt oder eines großen Romantiker-Malers wert wäre; die schöne Yodogimi, Hideyoshi's Gemahlin, begünstigte diesen Tempel vor allen und erbaute dort eine kleine wundervolle Pagode. Eine weit berühmtere, von Europäern jedoch fast kaum gekannte Übungsstätte, ist der stundenweit hinter Yoshino's Kirschblütenhängen, in der Wildnis dortigen Gebirges liegende felsengekrönte Ō no mine; Bären sind dort noch häufig; benachbart Odaigahara ist durch seine dort wildlebenden Riesensalamander bekannt. Wie altertümlich dort noch die Zustände sind, sieht man daran, daß (wie es vor alters auch bei dem Koya war, aber heute längst nicht mehr ist) Frauen Aufstieg und Zugang zum Berg untersagt sind und, wenigstens solange der Berg „geöffnet“ ist, ein Versuch gefährlich werden könnte. Auch die großen über den Felsenkammgipfel hinziehenden Männerlager oder z. B. der mit Strohsandalen über und über beworfene Baum dort reden eine deutliche Sprache. Erinnert Enno Shōkaku nicht deutlich an Milarepa, den großen Yogi Tibets (vgl. Evans Wentz' Milarepa-Biographie-Übersetzung)? Mitte Oktober 1930 machte die buddhistische Ōtani-Universität, die besonders in tibetanischen Studien interessiert ist und, reich an tibetanischem Material, anlässlich der durch den Dalailama selbst geförderten großen Tibetreisen von Ōtani-Mitgliedern eine tibetanische Ausstellung machte, die Parallele nur noch auffälliger. En no Shōkaku stammt aus Yamato; 634 geboren, verläßt er mit 32 Jahren Haus und Familie und lebt 30 Jahre (K über 40) in austerischer Einsamkeit, wird 699 verbannt, wenige Jahre später begnadigt. Besonders wird ihm zugeschrieben, daß er hohe Berge erklimmte, um sie Shaka zu weihen. Offenbar gerät er dabei mit den (shintoistischen) Berggöttern und deren Selbständigkeitsstreben in Konflikt—noch zu Dengyō und Kōbō's Zeiten ist dies ja das Problem; Shinto und Buddhismus kämpfen in der Sache. Sowohl in unserer Erzählung wie in K fehlt etwas über das Alter und Ende E's. In K fehlt überhaupt die zweite Hälfte der Erzählung. Andre Quellen z. B. G, Sb, Z, F erzählen: E habe seine Mutter mit auf eine Schale (Almosenschale, F Eisenschale, Eisenkessel) geladen und sei damit davon gefahren; niemand wisse wohin, sagen die einen der Quellen; andre: nach China, andre: nach Korea, wo ihn die meisten hernach auftauchen lassen; vgl. I 22. ▲1) Z (續 Zoku Nihongi) berichtet in sachlich historischer Weise kurz in wenigen Zeilen, daß Enno 役 no gimī Shōkaku im 3. Jahr Mommu nach Izu-Inselland verbannt wurde; daß er anfangs auf dem Katsuragi-

Berg wohnte, bekannt durch seine Spruchsegen-Kunst; daß der den Äußeren Folgenden Fünften Rang innehabende Muraji des Landes Kan (bezw. Kara) ihn zu seinem Lehrer gemacht habe; daß—die Stelle nach Sb aufgefaßt—dieser seinem Können geschadet und verleumderisch von ihm gesagt habe, er verführe durch Zauberei, und er deshalb an fernem Ort verbannt wurde. Die Welt erzählt sich: Shōkaku vermöge die Teufelsgötter zur Fion zu zwingen: Wasser zu schöpfen, Feuerholz zu lesen, und falls sie nicht dem Befehl gehorchten, binde er sie durch Bannspruch.▲2) „Unseres Reiches Götter-Genien-Bericht“ berichtet knapp, gibt als Quelle 都良香吉野山記 (Yoshino-Bergbericht) an und sagt, daß er selbst gekürzt hat, beginnt: „Der Ubasoku E 役 war ein Yamato-Mann. Er übte das Buddha-Gesetz, und seine Gottesmacht war schrankenlos. Einst bestieg er des Fuji-Berges höchsten Gipfel. Hernach weilte er im Yoshino-Gebirge. Zumeist spazierte er auf dem Katsuragi-Berg und liebte dessen steile Klüfte“. Es wird dann berichtet, wie E den Dämonengöttern befiehlt, die steinerne Brücke zu bauen. Hitokotonushi schämt sich seines häßlichen Aussehens halber und bittet, nicht bei Tage arbeiten zu müssen. E erlaubt dies nicht. Durch ein Orakel verleumdet der Gott den E bei Hofe. E wird gebunden, ins Gefängnis geworfen, später begnadigt, woraufhin er den Gott in der Talschlucht fesselt. Noch heute, erzählt U, sieht man die sieben gewaltigen Schlingen-Umwindungen, die, was man auch machte, nicht zu lösen sind. Lange Jahre vernahm man das Geströhn. Zehn Jō große Steinblöcke sieht man heute noch auf dem Yoshino Katsuragi-Berge. E setzt später die Mutter auf die Eisenschüssel und fährt mit ihr über See, niemand weiß wohin. Später—hundert Jahre sind unterdes dahingegangen, trifft Dōshō in der Predigt den japanisch Sprechenden; doch auf seine Gegenfrage erfolgt keine Antwort und niemand weiß, wohin der Sprecher gegangen.▲3) G Bd 15, Abschnitt Hō 方應. Über Varianten in kleineren Einzelheiten, vgl. die Einzelanmerkungen. G erzählt nach E's Rückkehr aus der Verbannung: Shōkaku weilte zumeist in Settsu in Mino 箕面 (das heute noch einer der bedeutendsten Verehrungs- und Naturschönheitsstätten für die Millionen Osakas ist). In den Bergen ist ein Wasserfall (der berühmte Mino-Wasserfall). Shōkaku träumte, er trete in den Wasserfall hinein und habe eine Begegnung mit dem Großen Nagarjuna (Drachengebäum, Argunabaum 龍樹, dem Ahn des Mahāyāna). Nach dem Erwachen erbaute Shōkaku das seitdem Mino-Tempel genannte Heiligtum.—Die Welt sagt: Shōkaku selbst habe auf Grassitz Platz genommen, die Mutter habe er auf eine Schale gesetzt und sei nach China gefahren.▲4) F sagt zunächst: „Im 3. Jahre des Kaisers Mommu 乙亥 5. Monat 丁丑 wurde E no kimi Shōkaku nach Izu-Land verbannt“ und der Glossar bemerkt, dies stehe schon in der Reichsgeschichte. Dann berichtet F ausführlich, wer dieser Shōkaku ist. Und zwar gibt es zwei bezw. drei Berichte getrennt wieder; zuerst, der Glosse zufolge, den R's; darauf folgt, aus der Glosse zu schließen, eine Stelle des Ikengi inhaltlich gleich dem Schlusse des Z. u. U. Darauf folgt: „Der E-no-kimi-Bericht 役君傳 sagt“, und nun wird in weiter Ausführlichkeit diese Quelle wiedergegeben. Sie berichtet unter anderem, was R nur andeutet: Als E auf die Verleumdungen des häßlichen Gottes hin am 10. Tag des zweiten Monats des 27. Jahres Haku-ō unter Mommu nach Izu verbannt worden ist, wird zur Vollziehung der Todesstrafe ein kaiserlicher Bote

entsandt, der am 25. Tag des 12. Monats des 56. Jahres in Izu anlangt. Als er sich nun anschickt, die Hinrichtung zu vollziehen, wird E durch Wundertat des lichten Gottes Fuji 富慈明神 gerettet; der Hof läßt das Wunderschreiben des Gottes entziffern, die Unschuld E's kommt ans Licht. „Das ist kein Gewöhnlicher (bambu)! das ist ein großer Meister und Heiliger.“ E bindet den Hitokoto-nushi, und von da an liegt der Gott gebunden. Man darf nicht verleumden! Der nach eigenem Ermessen sich bewegen könnende Große Gott empfängt so des Großen Vergeltung, und ist bis heute noch nicht los. b) Sodann wurde E in China der dritte unter 40 Genien. Wieso erfuhr man das? Dōshō empfing die Einladung von 500 Weisen und Heiligen 賢聖, wohnte in Silla's Bergtempel und trug (über) Hokke-Sutra vor. Zu der Zeit versammelten sich die Genien-Götter täglich und folgten des großen Dōshō Reden. — Der dritte Heilige spricht nun in Japanisch. Dōshō fragt ihn, wer er sei. Er antwortet: Ich bin E no Ubasoku, der in Japan auf dem Goldberge und Katsuragiberge in Yamato und dem Fuji in Suruga heilige Übungen tat. Da geht Dōshō von seinem Hochsitz herab, sie verneigen sich gegeneinander und sprechen miteinander, und E erzählt, wie er in dies Land gekommen sei; aber noch immer könne er das (eigene) Ursprungsland und der Dynastie Wohltat nicht vergessen; einmal in drei Jahren besuche er den Goldberg, den Katsuragi und den Fuji, aber Hitokotonushi müsse noch weiter gebunden bleiben. Dōshō kehrte nach Japan zurück, und im 15. Jahre Jōgwan 873 ward es aufgezeichnet. Seit Ursprungsjahr „Großer Schatz“ (Taihō) sind dies nun 173 Jahre.—Der Glossar findet zahlreiche Unstimmigkeiten. a) von dem Anfangsjahr der Verbannung 丁酉, einem 34. Jahre, bis 辛丑, einem 38. Jahre, seien es 5 Jahre; im Text aber stünden außerdem 47. und 56. Jahr Weißer Phönix (Haku-hō), das seien doch 16 Jahre. b) Die Ära Haku-hō habe doch nur 14 Jahre; wie könne man denn von 56 sprechen? c) Erst nach dem Tode Dōshō's sei E nach China gegangen, wie könne er denn da mit Dōshō zusammentreffen? ▲5) Sbnennet als Quellen Zoku Nihongi, R, Nihonkoku no Meisōden 日本國の明僧傳, berichtet, was auch R berichtet; geht aber darüber hinaus, indem es auch Z bringt, also doppelte Verleumdung berichtet. Ebenso berichtet es als Überlieferung der Alten, was G und U am Schlusse berichten. Daten: Verbannung 3. Jahr Mommu 己亥, 5. Monat Tag 丁酉; Begnadigung Groß-Schatz Ursprungsjahr 辛丑, 5. Monat. Hitokotonushi's Empörung unter dem im Fujiwara-Palast regierenden Herrscher. ▲6) Sh (Shishūhyakuinen-shū) Bd. 8. Etwa ein Jahrhundert, nachdem der Buddhismus in unser Land gekommen, von Tenchi Tennō bis Jitō und Mommu war ein alles überragender Heiliger, nämlich E no Ubasoku. Sein Vater war Takakamo no Makagemaro. Des gleichen Geschlechts Shirata-umetoki-maro war seine Mutter. Im Dorf Köcher (Yabako) Gau Ober-Katsuragi, Land Yamato, wurde er geboren. Hernach wurde ein Tempel da gebaut: der Schilfgefeld-Tempel (Chihara-dera) ist es. Von Mutterleibe an geschahen Wunderzeichen. Vom 7. Jahr an hing er den Drei Kleinodien an. In jungen Jahren (19 Jahre alt) ging er zum Mino-Wasserfall, Land Settsu, tat harte bittere Askese und häufte Verdienst, rezitierte Mantra, saß in Meditation, fortgesetzt Tugend ühend. Nicht lange Jahre vergingen, so ließ er über der Drachenhöhle auf den weißen Wellenwolken 36 (himmlische) Knaben hervorgehen. Seine Geisteser-

weiskraft wurde immer größer und mächtiger, und die Wesen zu retten und ihnen zu nützen, wird berichtet, verteilte er dahin und dorthin die Kongō-dōji (himmlischen Diamantknaben). Außerdem aber, von Kumano's Goldgipfel-Ein-Gefährte-Bodhi-Tempel als ersten gerechnet, bestieg er überall die Geistgipfel und betrat die Geistberge als erster in den Wolken herbergend, Felsen als Kopfkissen, Moos als Lager: fragt man also nach dem eigentlichen Ursprung der Yamabushi, so findet man überall, daß E no gyōja erstmalig den Pfad gegangen ist und die Sache eingerichtet hat. So wird berichtet. Über 30 Jahre wohnte er in der Felsenhöhle des Katsuragiberges, verbarg die Schultern im Flechtengewand, erhielt mit Kiefernadeln sein Leben, erlangte zuletzt die Kraft (功), auf den fünfbarbenen Wolken zu reiten und in den Bereich der Genien durchzudringen. So wird berichtet. Auch übte er lange die Pfauenkönigsmantra-Weise und erlangte schnell Erweis. Anderwärts wird gesagt: Der Gyōja war vom 7. Jahre an erfüllt von der Barmherzigkeits-Rettungs-Mantra; täglich wiederholte er sie 100000 Mal. Es wird dann gefragt, wieso es komme, daß der Gyōja, bevor Shingon nach China gekommen sei und natürlich vollends bevor es nach Japan gekommen, Shingon gelehrt habe, und dies wird mit seinem wunderbaren Karma erklärt. Besonders wird seine kindliche Liebe gerühmt (konfuzianisches Element), derentwegen er Tempel u.s.w. gebaut und andres mehr getan habe.—Der im folgenden 5. Rang unten stehende Hakakuni no Muraji Hirotaru 符國連廣足 verehrte ihn erst (als Meister), wurde jedoch hernach eifersüchtig und verleumdete ihn. Hiemit verband sich die Feindschaft des Hitokotonushi, den E mit 7 Windungen gebunden hatte; Zeit Mommu's. Der Groß-König sandte Boten, E zu greifen, er stieg in die Luft. Man griff die Mutter; da kam E in den Fujiwara-Palast. Verbannung nach Izu. Nachts zum Fuji. Nach drei Jahren, Taihō 1. Jahr 5. Monat wird er wieder zu Hof gerufen; steigt in die Lüfte; beklagt, daß in seinem Geburtslande man die Wohltat der Eltern nicht vergelte und will deshalb auswandern, errichtet auf dem Großen Gipfel 1000fältige Stein-Stupa, opfert auf dem Gipfel der Leeren Almosenschale; Meister des Opfers ist der dritte 仙人 Genius, der Groß-Meister des Nordsterns. Im gleichen Jahr errichtet er auf demselben Gipfel für die Erleuchtung seiner Eltern eine Stupa aus 1000 Steinblöcken; der Meister der Lesung (bei dem Opfer) ist Chien 智延. Dann wird nach dem 吉老傳 erzählt, wie E seine Mutter auf die Almosenschale setzt und selbst auf dem Grassitze Platz nimmt und so vieltausend Meilen nach Silla hinüberfährt, wo er Dōshō Sutren lehrend trifft. E erklärt: in der Heimat sei zwar 神心 Gottesherz, „der göttliche Sinn“; aber der Menschen Herz sei trüb und wirr (geworden); deshalb sei er von Japan fortgegangen; aber von der Mutter könne sich der Sohn nicht trennen, deshalb habe er sie mitgenommen; des Vaters Gebein schlummre drüben in Japan und ziehe auch den Sohn immer wieder in die Heimat zurück. ▲7) Sk. 三國傳記 Sankoku-denki. a) Als E den Großen Gipfel zu ersteigen beginnt, trifft er auf ein 9 Ellen 5 Zoll langes Gerippe; in der Linken hält es eine Klingel, in der Rechten eine Hellebarde. Unbeweglich ist es, fest wie Diamant. „Wenn du wegnehmen willst“, so wird ihm Weisung, „so wende die Pfauenkönig-Mantra an!“ Dies tut er auch mit Erfolg.—Später ergibt er sich in den Yoshino-Bergen einsamster Meditation. Es erscheint ihm nun zuerst Miroku Bosatsu. Aber dieser sanfte, milde (allzu) mitfühlende

dünkt ihm zu weich für die Aufgaben der Bergwildnis, und er schickt ihn wieder fort. Es erscheint dann die Tausendhändige Kwannon—aber auch ihre Erscheinung dünkt ungenügend. Es tritt Shaka hervor. Dieser findet zwar schon viel mehr Gnade vor E's Augen, aber auf die lange Dauer den Böses wirkenden Wesen (wahren) Nutzen zu schaffen, erscheint auch er nicht genug. Endlich tritt stark, fest, unverwundlich der Diamant-Zōwō hervor (der als eine Neuverkörperung Shaka's gilt), und diesen begrüßt E mit Freuden und macht ihn zum Herrn des Berges.—Es wird dann der weitere Ō-mine-Berg erklärt, wobei besonders die Hereinbeziehung solch grundlegend taoistischer Worte wie 和光同塵 „er mildert ihren Glanz und vereinigt sich mit ihrem Staub“ auffällt zusammen mit Polarstern-Kult.▲8) K's Bericht bricht bei der ersten Begnadigung ab und erzählt so gut wie nichts Besonderes. Name des Tennō fehlt. Geschlecht Kamo-E, aus Dorf Chihara, Oberkatsuragi-Gau, Land Yamato; kleidete sich in Fuji-Rinde, ist Kieferblätter, über 40 Jahre ein Leben der Reinigkeit führend, rezitiert Pfauenkönig-Mantra, reitet auf fünffarbenen Wolken, kommt in die Genienhöhle des Goldgipfels; Zō-ō-Bosatsu's wegen will E die „Steinbrücke“ von den Dämonen erbauen lassen. Es kommt zum Konflikt mit Hitokotonushi u. s. w. Nachts weilt E auf dem Fuji.▲9) Wasserspiegel (Mizu-kagami), mittlerer Band unten als erstes Wichtige unter Mommu. Ausgehend von der Verbannung E's im 3. Jahr 5. M. erzählt er des Gyōja Lebensgeschichte: vom 33. Jahre an 30 Jahre lang führte E ein Klausnerleben in den Katsuragi-Bergen, kleidete sich in Glyzinienrinde, nährte sich von Föhrennadeln, war im Besitz der Pfauenkönig-Mantra und tat damit allerlei Wunderbares, ließ die Geister vom Ōmine (hier wird dieser Berg erwähnt) zum Katsuragi einen Weg bauen. Hitokoto-nushi will nicht, seines häßlichen Leibes wegen; E bannt ihn. Der Gott verleumdet ihn. Der Kaiser gibt Erlaß, sendet Boten; E entweicht in die Lüfte; man greift seine Mutter, und so kommt auch E. Nachts weilt er auf dem Fuji. Später setzt er seine Mutter auf die Almosenschale, er selbst nimmt auf dem Graskissen Platz und so fahren sie nach China, wo er der 3. Genien-Heilige wird.▲10) Teiō-hennen-ki 10 Bd. Ausgabe 存採業書 Meiji 19. Jahr, S. 5. Der Ubasoku wurde gemäß der Verleumdung des Katsuragi Hito-kotonushi no kami nach Land Izu verbannt. Besaß Erweiskraft dank Übung der Pfauenkönigsmanttra, ritt auf den Wolken, ging in die Genienburg, ließ Dämonen Feuerholz und Wasser tragen, will einen Steg, bzw. eine Brücke zwischen Katsuragi-Gipfel und Yoshino no kane no mitake. Der Gott will nicht; Ubasoku fesselt ihn in den Talgrund; der Gott nimmt Besitz von einem Manne des Hofes und meldet: der Gyōja will das Reich umstürzen. Der Hof erschrickt, schickt Boten, kann ihn nicht fangen. Für die Mutter kommt er hervor.▲11) Gempei-seisui-Ki 28. Bd: erzählt wie die anderen Quellen Name, Geschlecht Kamo, geb. im Dorf Chihara: 3jährig von Vater zurückgelassen, durch die Mutter bis zum 7. Jahre erzogen; höchst in kindlicher Liebe; folgt fünffarbenem Hasen zum Gipfel des Katsuragi-Berges; kleidet sich in Fuji, ist Kieferngrün, befiehlt dem Gott vom Zweigipfelberge zum Gottesberge eine Steinbrücke zu schaffen; der Gott, häßlich, will nur in der Nacht arbeiten; E, zürnend, bindet ihn 7fach; der Gott verleumdet ihn. Die Häscher wollen E greifen; doch durch den Pfauenkönig-Zauber entweicht er durch die Luft. Man greift die Mutter und zieht ihn dadurch

herbei. Verbannung nach Izu. Nachts setzt er sich auf die Almosenschale und steigt zum Fuji empor. Hitokotonushi verleumdet ihn aufs neue; der Scharfrichter kommt. E bittet ihn, das Schwert zu zeigen, und leckt es dreimal; da erscheint eine Schrift des Wunderbaren Fuji-Gottes. Man erkennt, daß E kein Gewöhnlicher ist. Später setzt er auf Schilfblatt (chi no ha) nach Tang über.—

b) 孔雀王呪法. Der Pfauenkönig ist Mayūra Rādja 摩裕羅王, eine frühere Inkarnation S'akyamuni's; vgl. Eitel 99 b.— c) 異驗力.— d) 現.—

e) 仙.— f) 役, Egimi 役公; E mag, dem Zeichen nach, als „Fron (Dienst)“ ausgelegt werden.— g) 賀茂: Hochkamo Taka-kamo 高賀茂.— h) 茅原 Chihara G 茆 (Kaya Schilf) 原, Sb 千原; nach Sh hieß das Dorf 矢箱村, und der hernach dort gebaute Tempel hieß Schilfgefeldtempel 茅原寺.— i) 仙賓, Genien werden gerne als Gäste bezeichnet, so in dem häufigen Ausdruck 仙客, der gleich 仙人 ist.— k) 億載庭 K sagt Genienhöhle 仙人洞; Genienbereich 仙府, Sb Genienschloß 仙人の城.— l) 藁乎苑.— m) 葛 Ranke, Geflecht; G sagt genauer Glyzinienranke, F, K Glyzinienrinde; Sb Gp: Glyzinienkleid; Kadzura, Katsura spielt eine sehr große Rolle in dieser Erzählung; riesige Schlingewachsumwindungen (vgl. Anm. a u) bzw. die großen Steinblöcke am „Schlingewächsholz“-Berge Katsuragi-yama, dem Olymp der Yamatozeit, haben vielleicht Anlaß zu dieser Erzählung gegeben. Über die Nahrung sagt G genauer: Föhrenzapfen, F, K Föhrennadeln, Gp Föhrengrün.— n) 修行.— o) 鬼神.

p) 金峯.— q) s. I 30 d, e.— r) 一語主大神. s) 時 d. i. die Regierung. Bei G nimmt der Gott von einem der Palastleute Besitz und redet durch ihn. In mehreren Quellen erfolgt sodann ein kaiserlicher Erlaß, Shōkaku jedoch kann nicht ergriffen werden; er entschwebt in die Luft.— t) 伊圖, andere 伊豆; mit Inselland ist shima wiedergegeben; Izu ist Halbinsel.— u) 駿河富嶺; bei F (Eno kimi's Bericht) wird stets 富慈 „Glücksbarmherzigkeit“ geschrieben.— v) 斧鉞誅.— w) 天朝 der Kaiserhof.— x) Taihō 1. Jahr 701.— y) 道昭, der 653 nach China ging und nach seiner Rückkehr (654) zum ersten Mal die Lehren der Hossō-Sekte verbreitete. s. I 22. vgl. das in den Parallelen Gesagte!— z) 庸.— aa) 新羅, eines der alten koreanischen Königreiche

I. 29.

a) Par. 1) K 20, 26, ohne wesentliche Varianten 2) Sb, mittl. Bd, ohne wes. Varianten.— b) 白髮部猪鷹.— c) 備中國少田郡.— d) kura.— e) 菩薩經, wohl Bodhisattva Pitaka, der Teil der Tripitaka der von dem Stande des B. handelt.— f) s. III 15, o; im Kap. 施勝 Shishō, nach dem Ky ein Zeichen verbessert.

I. 30.

a) Parallelen: 1) F unter Mommu, ausdrücklich (und nicht als Glosse) im Beginn der Erzählung sagend: „Das Ryōiki sagt“:—doch ist das Bestreben des F, die Erzählung zu kürzen: es fehlt die Frage nach dem Namen des Reichs und die Antwort darauf, die Frage an Hirokuni, ob er sich der Schuld bewußt sei, sowie die Rede der Frau; es fehlt der ganze Abschnitt, der sozusagen den Vergeltungstarif

nennt und der allerdings auch in R einem Einschub sehr ähnlich sieht. Ebenso fehlt der letzte Abschnitt. 2) C 20, 16, das dem Text des R Zeichen für Zeichen folgt, an mehreren (im Grunde jedoch nicht wichtigen) Stellen jedoch klarer ist, weshalb auch Ky nach K manches ändert bzw. ändern möchte; vgl. die Anmerkungen. 3) Vor allem aber ist R III 9 zu vergleichen.— b) 膳臣廣國.—

c) 豊前國宮子郡少領.— d) 藤原宮; F sagt ausführlich: die Hauptstadt war im Lande Yamato, Kreis Takaichi 高市 Fujiwara-miya; über letztere, deren Lage noch sehr bekannt ist, von der aber fast nichts mehr zu sehen ist, vgl. Pons. Fane Section VI. Jitō zog 694 ein, dankte 697 zugunsten Mommu's ab, dessen Nachfolger Gemmyō bekanntlich erstmals nach Nara umzog.— e) Mommu.— f) 乙巳 Kei-un 705 n. Chr.— g) 庚申, 7. Oktober.— h) F: an 17.— i) 橋, hernach „Brücke“.— k) 渡南, K. 渡南.— k') Trennung der Zeichen, nach K.

l) oder „zum Gesäß“; die Stelle ist nicht ganz klar; Ky vermutet nach dem K, daß einige Zeichen ausgefallen sind. Das K sagt sehr klar: „Eisennägel waren in ihren Scheitel eingeschlagen und drangen mit ihrem Ende zur Stirn heraus, und in die Stirn eingeschlagene drangen zum Scheitel heraus.“— m) K: bei meinem Sterben.— n) von J geändert, nach K.— o) andere Lesart: 7; Änderung nach K.— p) hiru.— q) 奴 nu ursprünglich der Sklave. 婢 hi ursprünglich die Sklavin; allmählich mildert sich die Wortbedeutung in Diener und Dienerinnen (noch heute wird das zweite Zeichen im Chinesischen allgemein zur Bezeichnung der Dienerin verwendet hsia-bi, bi-nü). Im besonderen Sinne hießen einst nuhi solche, die eines kleinen Vergehens wegen dem Amte verfallen waren, d. h. von diesem zu allerlei Frondiensten herangezogen werden konnten.— r) 慢; K sagt deutlicher 打 geschlagen.— s) aganou.— t) K spricht hier nicht von Hunger.— v) K sagt hier wie nachher deutlich: Du warfst mich fort.— w) K sagt: (du) gabst mir und ließe mich mich sättigen an Reis und an allerlei Gewürzspeisen. 供養 opfernd darbringen, vor allem den Geistern der Dahingeschiedenen, und so (sie) ernähren, ist in K nur implicite gesagt.— x) 糲 Ration, Zehrung.— y) 升 shō.— z) K läßt diese Bezeichnung weg.—

aa) 齊食, K. 持齊.— bb) K sagt deutlich: katappo.— cc) so auch F; K: „Wer“.— dd) diese folgenden Sätze fehlen in F und K; nur den letzten Satz hat K, doch etwas gewandelt.— ee) 鐵丸, in II, 9 als Sprichwort zitiert. Ekisai Vielleicht war es Sprichwort geworden.

I. 31.

a) Parallele nur K 16; 14, dieselben Zeichen benützend, so gut wie ohne Varianten.— b) oder „Segen und Tugend“.— c) 御手代東人.— d) vgl. I 5 vv.— e) so auch K; Ky, J emendieren „Kupfergeld“.— f) 粟田朝臣; Kyō 郷 „Minister“, Bezeichnung des Hochstehenden, Adligen.— g) 廣瀬之家. h) K. „Azumabito freite sie heimlich“.— 1) 榎樞 Das erste Zeichen deutet auf ein Gebäude mit mehreren Stockwerken, das zweite ursprünglich auf eine überm Sumpf errichtete Holzhütte.— k) oder „sein lassen“; „des Hauses Innere“ ist die chinesische Bezeichnung der Gattin.— l) 威德 diese beiden Zeichen sind aus K ergänzt. „Heiliges Bestreben“ shūgyō.

Zu Vorwort II.

a) Dies Vorwort, im Owaritext fast ganz vernichtet, ist aus dem Koyatext ergänzt, welcher aber auch anfangs eine Lücke zeigt; das erste Zeichen 爰 („hier“), mit dem der Text beginnt, emendiert Ky in 受 „empfangen“;— b) J vermutet Textlücken; die Übersetzung nimmt das folgende 引 hier mit herein.—

c) Subjekt fehlt.— d) Anspielung auf Erzählungen des Fa-Yüan Dschulin, (Nj. 1482), welches das erstere von Tanguang 曇光, das letztere 仙 Hsiän 螺髻 Lodji (Schopffhaarwirbel) erzählt. Letzterer ist der Atchârya Schang 尙闍梨, welcher nach dem 智度論 Dschidulun (Nj. 1169) so ruhig und atemlos in Meditation saß, daß die Vögel ihre Nester in seinen Schopffhaarwirbel bauten; daher sein Beinamen.— e) 孟嘗七善. Vgl. Lühitschuntsiu, 12. Buch 5. Kapitel, Wilhelms Übersetzung S. 154; Mayers Chinese Readers Manual Pt. I No. 391.— f) 魯恭, zur Zeit des Kaisers Dschang 章 Minister in Dchung Mou 中牟 (Honan), wobei sein Gebiet allein von Heuschrecken verschont blieb (erster Unterschied); ein hoher Bote wird zu ihm gesandt, den Grund davon zu erforschen; er geht mit Lugang durch die Felder. Ein Fasan spaziert ohne Furcht an jungen Burschen vorbei (2. Unterschied; Tiere ohne Furcht vor Menschen). „Warum fangt ihr ihn nicht?“ ruft der Bote. „Das Tier bekommt bald Junge“ sagen die Burschen, welche also 仁 Menschlichkeit und 心 Herz zeigen (3. Unterschied). (Aus den Büchern der späteren Han).— g) kommen in Wahrheit daher, haben darin ihren Ursprung.— h) so nach der Leseglosse.— i) „Blume“ geschrieben, nach Glosse „schön (uruwashii) gelesen.— k) 情 „Natur“ „Zustand“ „Gefühl“ d. i. der „Inhalt“ der erzählten Materie.— l) 悉譚 shungo; die gewählten bzw. zitierten überaus schwierigen Zeichen erweisen gerade das Gegenteil, vgl. Vorwort I.— m) Nach Ky aus Lühitschuntsiu (vgl. e) genommen. Die hier wohl angegebene Redensart vollständig heißt 刻舟求劍 eine Kerbe ans Boot machen, um ein (ins Wasser gefallenes) Schwert (wieder) zu finden—eine aus den Schildbürgerschwänken des Mittelalters wohlvertraute Geschichte des Liädse, die dieser von einem Manne aus dem Staate Tschu erzählt.— n) 文一句.

o) im Sinne von „bonnō wo saru“ „vom Wirrsal des Sinnlich-Seelischen sich frei machen und freihalten“. Text nicht ganz sicher; die Übersetzung streicht mit J 忘; vielleicht ist statt dessen 辱 zu lesen, womit hier die dritte der 6 pāramitās bezeichnet wäre: Ausdauer, Geduld, Standhaftigkeit.— p) Zitat aus Nehan-Sutra.— q) 功德.— r) 佛性.

II. 1.

a) Parallele 1) K 20, 27 mit gleichen Namen und Zahlen; des Dorfnamens 2. Zeichen hat J nach K Kana-hon emendiert; sonst unwesentliche Varianten; Weglassung des Schlusses. 2) F im Anhang im ersten Kapitel über Shōmu bringt den ersten Teil der Erzählung bis „meldeten dem Tennō“, und der Kommentator bemerkt im Texte hiezu „steht schon im Ryōiki“. Dann werden die Ereignisse weiter gegeben, und zwar in konkret-historischer Weise. Danach heißt es: Eine Version sagt: „Nagaya dachte bei sich selbst“ u.s.f. Der Vater nimmt Gift; die Söhne, die einzeln mit Namen und Rang aufgezählt werden, erdrosseln sich. Aber der Leiche

geschieht nichts Übles. 3) Shoku Nihongi.— b) wörtlich: kōtoku, hohe Tugend.— c) 大八嶋國 oho-ya-shima-kuni bekannter Name Japans; vgl. FQ 5, 16, 137; 434.— d) 太上天皇.— e) I 5 vv; 13. 3. 729.— f) 長屋王 684-729, 2. Sohn Temmu's, wird 718 Dainagon, 721 Kanzler zur Rechten (Udaijin), 724 Kanzler zur Linken (Sadaijin), doch nicht Dajōdaijin Oberster Kanzler; 729 wird heimlich gemeldet, daß er Verschwörung im Sinne habe; in der Nacht werden die Verschworenen umstellt. Nagaya tötet sich und die Seinen.— g) 供 (opfern, darbringen, hier Speise reichen lassen).— h) gashaku 牙册.— i) 社稷 d. i. Wohlfahrt des Staates.— k) 城.— l) 氣. K sagt deutlicher: Geist des bösen Herzens, d. i. Einfluß des „grollenden Sinnes“.— m) 紀伊國海部郡椒材奥島; der Name des Dorfes mag auch Beziehung zu der Überlieferung haben.— n) 妖災.— o) Gohō s. II 35 g.— p) 善神.— q) 橋慢經 Kyōman-kyō.

II. 2.

a) o. j. P.; vgl. jedoch Anm. h.— b) 信嚴.— c) 和泉國泉郡大領血沼縣主倭鷹.— d) 行基 Bw, J lesen Gyōki; H und andre: Gyōgi, mündlich hört man fast nur letzteres.— e) 西方, wo das Paradies ist.— f) en.— g) 詠 der von alters her beigegebenen Kana-Umschrift (shinobī) zum Trotz möchte man an dieser Stelle das Zeichen in seiner ursprünglichen Bedeutung nehmen. h) „Der Groß-oso-Vogel genannte Rabe“; oso wird z.T. als uso Lüge aufgestellt („Großer Lügenvogel“, eine Bezeichnung des Raben). Das Gedicht ist auch im Manyōshū vorhanden; dies wirft ein Licht auf die Entstehung der Geschichte. i) 蘭松; das erste Zeichen steht bisweilen auch im Sinne von 蠟.— k) vgl. I 15 f.— l) 欲界 yokkai die Welt der Lust.— m) 俗.— n) 浮花假趣.— o) 身.— p) 惡命.— q) 安養 anyō, ein anderer Ausdruck für jōdō.— r) wie er ist.

II. 3.

a) Parallelen nur K 20, 33. K hat R vorliegen, wie die Zeichen zeigen; läßt aber einige schwierige Stellen der Zeichen weg, und ist in den letzten beiden Sätzen anders.— b) 吉志火麻呂.— c) 多麻郡鴨里.— d) 日下部眞刀自.— e) 大伴 „und“ ist in der Übersetzung hinzugefügt; die Glosse versteht den Text in dem Sinne, daß es zwei Personen sind; nach der Glosse ist eine Textlücke; ebenso in K, in welchem selbst „Oho-tomo“ fehlt.— f) 前守 sakimori, Guvernöre einer Insel oder abgelegener Landstriche.— g) „Gute Werke übe“.— h) 大會 漏雨 das erste Zeichen hat in mannigfacher Weise Beziehung zur „Mutter“, so daß es geradezu für „Mutter“ steht.— i) 身 ihren Leib, ihre Person.— k) 横刀, K nur „Messer“. l) 特樹 es geradezu für „Mutter“ steht.— m) wörtlich: älterer Bruder-Sohn, hernach: jüngerer Bruder-Sohn.— n) mono, von einem Ding; mono ist bekanntlich in der Mythologie ein primitives, hintergründiges Wort; vielleicht wird „Ding“ auch für Teufel gesagt, den man nicht nennen will.— o) 備法事, J: 修.— p) 諷誦.— q) 不孝 ohne Pietät gegen die Eltern.— r) doppelte Verneinung als starke Bejahung.

II. 4.

a) Parallelen: nur K 23, 17, ohne wesentliche Varianten.— b) 三野國片蘇郡小川市; 三野狐 Dreifur-Fuchs.— c) 力女.— d) 凌弊 die verwandten Zeichen sind sehr reich an Bedeutung; das erste bedeutet; die Spitze bieten, trotzen, geringschätzen, Beleidigung (insultare, vexare quälen, opprimere bedrücken) das zweite zeigt Schlechtigkeit jeder Art an: pravus vitiosus, injustus, fraus; bedeutet aber auch hinwerfen, zu Boden schlagen, renverser, heißt japanisch besonders: hart zusetzen, tyrannisieren.— e) 尾張國愛智郡片輪里, s. I 4.— f) 元興寺.— g) 道場法師; Dōjō bedeutet; (geistliche) Übungsstätte, s. I 5 r.— h) 斛 koku, K 石.— i) 蛤 hamaguri.— k) 熊葛 (Verbena officinalis) 練糖.— l) so die wahrscheinlichste Übersetzung nach K. Die Stelle könnte vielleicht auch anders gedeutet werden.— m) mōsu.— n) Text ist offenbar nicht völlig sicher; J liest anders als Ky; vor allem hat K an dieser Stelle andern Text: „und sie setzten durch alle Zeiten fortfahrend ohne Aufhören den (Handels-) Verkehr in Frieden fort“.— o) 因 in.

II. 5.

a) Parallelen nur K 20, 15, das jedoch schwierigen Punkten aus dem Wege geht (vgl. b, i! u.ö.) und die Sutrenzitate am Schlusse streicht.— b) 漢神 kanshin. kan, chinesisches Han ist der Name bekannten Flusses, dann der Gegend, in der Folge Chinas überhaupt; außerdem Bezeichnung der Milchstraße. Shin, jap. kami 神, doch hier nicht ein shintoistischer Gott mit jinja-Schrein, sondern mit chinesischem (Ahnen-)Tempel 廟 miao, hernach Teufelsgottheit, Dämonengottheit kishin 鬼神 genannt; K hat nur: kami.— c) tatari die Verwünschung, Verfluchung, der Deutlichkeit halber sei das Wort „verhext“ gewählt. d) 祭 matsuru, die religiöse Handlung überhaupt bezeichnend, vor allem das rituelle Anbeten, das „Weißen“, „Opfer darbringen“ (doch nicht gleich dem buddhistischen Kuyō), den Todestag der Ahnen feiern, vergöttlichen.— e) 牛 ushi Rind (Bulle, Stier, Kuh).— f) 放生 hōjō, b. T. gefangene, bezw. zum Tode bestimmte Lebewesen freigeben, die Freiheit, bezw. das Leben schenken.— g) 修善 shūzen, b. T.— h) 東生郡撫凹村.— i) 家長之君 ie-osa no kimi, von K kurzweg weggelassen. k) I 5 vv.— l) 禱 betete es (weg, ab, fort).— m) 祀 J: matsuru, matsuri, vgl. d.— n) 醫藥方療 das erste Zeichen wird hier von G. Jp. Lx aufgefaßt als 術.— o) 卜者 in der Art der I-ging-Weisen.— p) harai; vgl. z. B. das Oharai „die große Reinigung“ und die uns in europäischer Übersetzung vorliegenden Gebete hiezu. q) 殺生 sesshō, b. T.— r) so nach J; die Zeichen könnten auch zum Vorigen genommen werden: „Deshalb liege ich seit Jahren Jahren krank danieder“. K hat die Schwierigkeit der Stelle nicht.— s) 六節受齋戒. In Vier-Himmelskönig-Sutra kommen diese vor: am 8. und 23. jeden Monats entsandten die 4 Himmelskönige ihre Vasallen, am 14. und 29. die Kronprinzen, am 15. und 30. gehen sie selbst in alle Lande, um Gut und Böse der Menschen zu prüfen. „Enthaltbarkeit“ nach Anführungen Ky's, bedeutet besonders auch „nicht Leben töten“, „Leben erhalten“. t) 含生 gansai.— u) 非人.— v) 牛頭人身.

w) 離 „ata „umfaßt wohl die ganze Komplexheit urtümlichen strafrechtlichen Vorstellens: Rache, Feindschaft sowie deren Gegenstand, Objekt wie Subjekt; der urami erregt hat und darum noch immer den urami-Ausgleich herbeiführt.—

x) namasu Rohspeise.— y) akiraki ni shiru.— z) 主 vgl. hernach 天祀主; auch die Shintopriester heißen ja 神主.— aa) 廟 vgl. b.—

bb) 肴 sakana jede Zuspise zum Sake, meist jedoch Fisch.— cc) shiru.—

dd) 大分 größtenteils, in der Hauptsache.— ee) urami; rächen-vergelten; parallel zu w.— ff) mane nachahmend.— gg) 神 deutlich tritt hier der

Gegensatz zwischen den Kami und Buddha hervor.— hh) als Heiligtum, bezw. Heiligtümer.— ii) 那天堂 Vielleicht fehlt ein Zeichen; Komm. vermutet

Benennung nach dem Ortsnamen, vgl. II 39e!— kk) 鼻奈取經 Vinaya-Sutra; Sing. oder Plural? Vgl. Nanjō 1130. 戒因緣經 Kai-inen-gyō, Vinaya-nidāna-

sutra. Abschrift japanischerseits existiert aus Tempyō 9. Jahr (737); ebenso weiß man solche aus 19. J. (747). Ebenso gut aber könnte unter dem obigen Titel der

ganze das 律 ritsu umfassende Teil des Kanons gemeint sein.— ll) 迦留陀夷 Kālōdāyin (übersetzt mit „schwarz-Strahlenglanz“, angeblich so genannt, weil sein

Antlitz derart war) einer der 16 Rakan.— mm) 婆羅門之妻.— nn) (金光明)最

勝王經 (Konkōmyō) saishō-ō-kyō Nj 126. Suvarnaprabhāsottamarāja-sūtra, über-

setzt von I-djing 義淨 in der Tangzeit (618-907); Abschrift derselben japanischer-

seits existiert unter dem kurzen Namen aus Ara Shōki bis Tempyō 4. J. 724-732; außerdem weiß man von einer Abschrift unter dem vollen Titel. (T. 241.

242) Die Erzählung steht im Kapitel „Obmann des Fließenden Wassers.“—

oo) 流水長者.

II. 6.

a) Parallelen 1) K 12, 26; Varianten: der Eltern Wohltat zu vergelten; Nara, 100 Kwan nicht erwähnt; die Sache der 27 Tage wird nicht erzählt; Nachwort wird wie fast immer geändert; 筭 statt 函. 2) Sb II. Bd., das am Ende schreibt „Ryōiki ni shiruseri“; Varianten: die Leute wollen d. alte und d. neue Sutra einlegen; d. alte geht nicht hinein, nur d. neue; Nara nicht erwähnt; 筭 statt 函; Gesetzesblütensutra. 3) 法華驗記 F 105, ohne wes. Variante; Glosse „Steht im R.“ Vgl. II 15.— f) 檀越 dan-ochi, dan-otsu; Skr. dāmapati (erklärt als 施主 Spende-Herr, Spender) Patron, Stifter, im weiteren Sinne Bezeichnung der Gemeindeglieder, der Anhänger „Gläubigen“ überhaupt (BW).— g) 作法 sahō „die Lehre tun“ d. i. Gebote (zu halten) auf sich nehmen und allerlei geistliche Dinge ins Werk setzen (BW).— h) wörtlich „bat“.— i) des Gelübde Herrn 願主 gwanshū.

II. 7.

Das Ryōiki gibt die Erzählung selbst ausführlicher als es alle hier angeführten Quellen tun: das dreimal drei der Qualen; die beiden Gottesmänner, die nicht nachfolgende Erklärung, warum diese Qualen. Die andern Quellen wirken knapper; „Was ist das für ein Palast?“—„Das ist der Palast, da Gyōgi geboren wird.“ „Und was ist das da für ein heißer Ort?“—„Das ist die Hölle, in die du gestoßen wirst.“ Und sie führen ihn zu Emma: „Du bist Chikwō; du hast Gyōgi

geschmäht; dafür mußt du nun in die Qual!“—Andererseits geben die andern Quellen viel ausführlicher andres über Gyōgi; besonders betonen sie seine außerordentliche Kulturtätigkeit (Brücken-, Kanal-, Rheede-Bau; Ackerlanderschließung, Hebung der Landwirtschaft, der Weberei, so besonders in Q III, IV) und Errichtung der 49 heiligen Stätten des Kinai (S. K, QIII, IV). Ferner erzählen sie (vgl. K 11, 7 und Parallelen) die Begegnung mit dem von Indien kommenden Brahmanenbischof, gelegentlich der Tōdaiji-Einweihung, die Feierlichkeiten bei Ankunft des Schiffes, Lieddichtung und Dichtung der Gegenstrophe (darin Gyōgi von dem Inder als der inkarnierte Monju gepriesen wird). Etwas hievon schimmert am Ende der Erzählung des R hier durch. Auf die Abstammung Gyōgi's kann hier nicht genauer eingegangen werden; nur soviel sei gesagt, daß er einerseits als Sohn einer Magd bezeichnet wird, andernorts als Nachkomme der Könige von Kudara erscheint.

II. 7.

a) Parallelen: I. K bringt, nachdem es in der ersten Erzählung der Japan-Geschichte Shōtoku Taishi behandelt hat, in der zweiten (K 11, 2) den großen Gyōgi Bosatsu, dabei den Schluß dieser Erzählung ausführlich in K 11, 7 erzählend. Weitere Erzählungen über Gyōgi K 11, 36 (R II 29), K 11, 37 (R II 30). K 11, 2 erzählt einen über Gyōgi's ganzes Leben hin sich erstreckenden Legendenkreis: 1) seltsame Geburt 2) der Knabe singt Buddha-Lieder, die Hirten lassen alles stehen und strömen herzu; immer größer wird der Kreis der Herzuströmenden 3) ein angelnder Bursche gibt Gyōgi Fischköder zu essen, den dieser ausspeit; lebende Fische werden daraus 4) unsre Erzählung 5) Gyōgi (in früherer Geburt) Tochter eines Mannes im Gau Ōtori, Chikwō, der Knecht der Familie, der es für besser findet, das Irdische zu lassen und Mönch zu studieren; die Tochter ist ihm nährend dabei behilflich. Später als Chikwō ein großer Mann geworden, taucht diese plötzlich in einer Versammlung als kleiner Kleriker auf, und es kommt zu einem Zusammenstoß 6) die Tätigkeit Gyōgi's und daß er Manjusri in Verwandlung war.—Unsre Erzählung erscheint wesentlich gekürzt, ohne Vorlage des R erzählt, während sie den andern Quellen nahe steht. ▲II. Sb II b. 1) Gyōgi Priester des Yakushiji, Kabane Takashina 高階, aus Gau Ōtori, Land Izumi; seine Tätigkeit 2) parallel I 3 3) K 17, 36, R II 29 4) unsre Erzählung 5) K 11, 7 ▲III. Nippon Ōjō Gokuraku: 1) Gyōgi Laien-Kabane 高氏, aus Gau Ōtori, Land Izumi; wunderbare Geburt 2) par. I 2 3) Tätigkeit 4) par. I 3; 5) unsre Erzählung; sehr knapp; Qual: kupferne Säule; 6) par. K 11, 7, Lied und Gegenlied 7) stirbt Tempyō Shōhō 1. Jahr 2. Monat, 80 Jahre alt. ▲IV. 14. 1) Shaku Gyōgi, Weltname 高志氏, aus Gau Ōtori, Nachkomme der Könige von Kudara, geb. Tenchi 7. Jahr; wunderbare Geburt 2) par. I 2 3) tritt mit 15 Jahren in den geistlichen Stand; studiert unter Eki von Silla die Yoga-, Vidyā Mantra und andre Shastras; empfängt 24jährig die vollkommenen Gebote unter Tokkwō Hōshi; seine Kulturtätigkeit, Errichtung der 49 heiligen Stätten 4) par. I 3 5) unsre Erzählung, Tempyō 17. Jahr; sehr kurz; Kupfersäule 6) Kaiserin und Kaiser nehmen die Gebote auf; Tod Gyōgi's, im 82. Jahr im Sugawara-Tempel, Südosthof.

▲V. Shishū-hyaku-inen-Shū 7. Bd. 1) Gyōgi ist Manjusri, war Priester des Yakushiji Laienkabans 高階氏. Jung nimmt er die Tonsur, liest Yoga-Shastra (III 8 e), versteht es sofort. 2) Tätigkeit; Errichtung der 49 Stätten; 3) unsre Erzählung, kurz (Tempyō 16. Jahr, Shōmu Tennō; Qual: Eisensäule) 4) par. K 11, 7 5) Tod im 82. Jahr mit Sondererzählung. Außerdem ist unsre Erzählung nochmals in diesem 7. Band berichtet, am Anfange der I 5 parallel gehenden Erzählung. Ferner sind heranzuziehen die Biographien Gyōgi's (Gyōgi Bosatsu-den; Bericht von den Taten des Großen Bosatsu Gyōgi). ▲VI. Hk oberer Bd. 1. Erz. Shōtoku Taishi 2) Gyōgi 3) Dengyō 4) Jikaku. Gyōgi Bosatsu, Laiengeschlecht 高志, aus Land Izumi, Gau Ōtori. Wunderbare Geburt. Nachbarkinder und Hirten, vgl. K! Wird Mönch des Yakushiji, studiert besonders Yoga-Shastra, Yuishikiron, versteht letztes Esoterisches; übt ungeheuern Einfluß aus; die Männer lassen die Ackergeräte, die Frau die Webgeräte liegen und kommen, zu hören, und bekehren sich. Andererseits zeigt er ihnen, wo und wie ackerbauen, baut Brücken, Staudämme, Kanäle, legt Weiher an; willig strömt das Volk zur Arbeit; in wenigen Tagen sind diese gemeinnützigen Werke vollendet. „Das Volk empfängt bis heutigen Tages seine Segnungen“, Shōmu ehrt ihn. Es kommt zum Konflikt mit Chikwō Vgl. die andern Quellen! Tod Shōhō 1. J. 4. M. 80 Jahre alt.—Danach wird gesagt, daß ursprünglich in diesem „Buch der Erweisungen“ von Gyōgi nicht die Rede gewesen. Aber ein würdiger Priester erschien (dem Vf) in Traum und belehrte ihn, daß unter den Hokke (-Sūtra)-Besitzern Japans Gyōgi der erste (und bedeutendste) sei. Daraufhin nahm der Vf eiligst Gyōgi auf. ▲VII. F 拔萃, unter Shōmu: 1) Gyōgi wird im 17. Jahr (der erste) Erzbischof, 400 traten in den geistlichen Stand; ein Bericht sagt: mit 15 Jahren trat er in den geistlichen Stand, mit 24 empfing er die Vollkommenen Gebote; Laienkabane 高志氏, aus Ōtori. 2) wunderbare Geburt. 3) Tätigkeit, // V; Errichtung der 49 Stätten; 4) wird gefangen gesetzt, geht aber außerhalb des Verwahrsames umher, vgl. IV. 5) // I 2. 6) // I 3. 7) unsre Erzählung bis „da bekannte er offen und bereute“; dann wieder die Vermerkung, daß dies in dem R stehe; dieser Text steht dem R am nächsten, benutzt dessen Zeichen, kürzt aber. 8) K 11,7 findet sich ebenfalls.— b) 智者 (im Ggs. zum 愚者 „Tor“ der um die Dinge des Glaubens, d. h. besonders der um die spätere Existenz Wissende. (BW vgl. Vorwort III, v) „Inkarnationsheiliger, Heiliger in verwandelter Gestalt.“— c) 釋 (迦) ursprünglich Shakya, dann allgemeiner ehrende Bezeichnung für Mönche. d) 智光 Wissen-Glanz, später auch nur oft Kwō Glanz genannt; beide Teile des Namens haben ersichtlich Beziehung zu der erzählten Geschichte; vgl. Anm. b, i.— e) 安宿郡.— f) 鋤田寺 Pflugfeldtempel; daher des Kabane 鋤田連. g) 上村主 den Zeichen nach: oberer-Dorf-Herr.— h) 飛鳥部造.— i) 智惠 chi-e, chin. dschī-hui, letzteres lautlich und inhaltlich gleich verwendet mit 慧, daher wohl gleich 智慧. (Ggs. zu 愚癡) Prajña „Einsicht“, d. i. die Fähigkeit, die zentrale Realität dessen zu ergreifen, was für den Menschen von größtem Werte ist; gepaart mit der „Kenntnis“, d. h. der Erkenntnis des Gesetzes von Ursache und Wirkung, der wahren Natur von Seele und Leib, der wahren (illusorischen) Natur der Dinge des Universums — unentbehrlich für den

den Pfad Beschreitenden, um höher zu dringen; aber doch an sich noch nicht die wahre Erleuchtung mit sich bringend. H 534, BW.— k) dai ichi ban von erster (Qualität).— 1) (佛說) 孟蘭盆經 Nj. 303 „Sutra spoken by Buddha on (offering) the vessel (of eatables to Buddha and Sangha for the benefit of Pretas) being in suspense“, Ullambana-sūtra, Urabon-gyō Allerseeleusūtra, übersetzt von Dharmaraksha aus Tukhāra, Zeit der Westlichen Dsin (266–313 od. 317); durch sie wird das vielseitige Zeremoniell des Allerseelenfestes (urabon-e 15.7 mit Allerseelen-Opfer urabon-kuyō, besonders für „Vater“ „Mutter“ der jetzigen und der 7 früheren Generationen) als von Shakamuni herrührend dargestellt; vgl. ausführlich Eitel 185 f! Abschrift japanischerseits erhalten aus 15. Jahr Tempyō 743 in 1 Faszikel (T 392).— m) 大般若(波羅蜜多)經 Daihannya (haramitta) Kyō. Mahāprajñāpāramitā Sūtra Nj. 1 die Große Wissens-Sūtra (chi-e=hannya; vgl. Anm. i), Nj. 1 (vgl. H 269) ins Chinesische übersetzt durch Hsüantsang in vierjähriger Arbeit 660–663 in 600 Faszikeln (vgl. III 23 f; Umfang 80mal das Neue Testament, 25mal die ganze Bibel); in Japan-Abschrift erhalten unter dem vollen Titel in 600 Faszikeln aus Wadō 5. Jahr 712 (T 548), Shinki 4. Jahr 727 abgeschrieben unter dem kurzen Titel in 600 Faszikeln (T 549).— n) 心經 Shin-gyō Herzenssūtra, Abkürzung für 般若心經 Hannya Shingyō, welches selbst wieder Abkürzung ist für 摩訶般若波羅蜜多心經 Makahannyaharamitta-Shin-gyō, Māhaprajñāpāramitāhrdaya-Sūtra, übersetzt von Kumaradjiva (Nj. 19), dann von Hsüantsang (Nj. 20); in Japan-Abschrift erhalten Tempyō 5. J. als „Herzenssūtra“ (T. 583), ferner abgeschrieben als Hannya-haramitta-dai-shingyō, Tempyō 10. J. 738 und als Shin Hannya-Kyō Hōki 3. Jahr.— Auch bei R wechseln daher die Namen: I 14, III 34 nennen sie zuerst Herzenssūtra, dann Herzenshannya-Sūtra; K bei II 19 zuerst Hannya-, dann Herzenssūtra; II 15 spricht von Hannya Darani und Hannya-Shingyō-Darani. Der Kommentar des Chikwō 般若心經述義 Hannya-Shingyō-Shutsugi ist in Abschrift aus 4. Jahr Shōhō 752 erhalten, 1 Faszikel.— Die Herzenssūtra, welche die Gedanken der großen Weisheitssūtra gedrängt zusammenfaßt in 262 Zeichen, ist ausserordentlich viel im Gebrauch in Japan und China; unter den Sūtren die einfachste, wird sie von allen Richtungen mit Ausnahme der Shin- und der Nichirensekte gebraucht.— o) 沙彌行基, 俗姓越史.— p) 頸城.— q) 大鳥郡.— r) 蜂田藥師 (Bienenfeldarztmeister).— s) 俗 das Vulgäre, das Dasein des Laien.— t) 色 iro.— u) wörtlich: verwandelte er den Irrtum, kehrte den Irrtum um (in Einsicht).— v) 聲聞. 1) buddhistisch wie oben. 2) allgemein: weites Wissen und große Erfahrung bezeichnend.— w) oder: „seine ehrfurchtgebietende Tugend (itoku) verspürend“.— x) oder: „glaubte doppelt an ihn.“ y) 9.12.744ff.— z) 閻羅 der Hölle Fürst.— aa) (豐) 葦原(水穗)國 so hier, später ausführlicher genannt, uralter Beinamen Japans, vgl. Kojiki, Nihongi FQ 60,1; 128,8 Toyoashi-hara no mizuho no kuni.— bb) 神人.— cc) I 1 k. dd) 阿鼻地獄, auch 阿鼻旨 Avici-Hölle, übersetzt mit 無間 „ohne Unterlaß“, mit den furchtbarsten Qualen für die schlimmsten Übeltäter, unter der 7. „Groß-Blut-Hitze“-Hölle gelegen, 20000 Yoyanas an Höhe und Breite.— ee) 黃龍火物食, ein sehr seltener Ausdruck, Nihongi: 黃泉竈食 mit Umschreibungsangabe;

vgl. G Jp Lx IV, 1378,3. Tue ja nichts, was dich wieder in des Gelben Quelle (Hadesquelle, des Hades) Herd kochen läßt! — ff) oder Singular. Da der Text offenbar eine Lücke hat, ist der Sinn schwer zu ermitteln. — gg) 神通.

hh) 犖 hart, trocken; doch auch dies Zeichen ist durch Ky erst emendiert. ii) 生知. — kk) 具戒 gukai. — ll) 不思議光菩薩(所説)經 Nj. 396 Atchintya-prabhāsa Bodhisattva Nirdēsa Sūtra, Übersetzung von Kumāradjiva (384–417 n. Chr.) Die Stelle stimmt nicht mit dem Urtext überein, sondern vielmehr mit Bommōgyō-Koshakuki-oyobi-honso 梵網經古迹記及本疏 (vgl. Nj. 1087), vgl. II 9 k. — mm) 饒財. — nn) 賢天. — oo) 法儀 25.2.757. — pp) 生馬山, der zwischen Osaka-Nara quer ziehende, durch Geschichte und Legende berühmte Höhenzug, heute durch Drahtseilbahn leicht zu ersteigen. In der nächsten Erzählung ist vom Bergtempel Ikoma die Rede. — qq) 慈神. — rr) 智囊 wörtlich „Weisheitssack“; die Parallelität der Sätze ließe vermuten: er streifte den W. im Lande Japan ab. — ss) 奇神.

II. 8.

a) Parallele ist 1) II 12. 2) Sb mittl. Bd. ohne wes. Varianten. — b) 置染の臣綱女. — c) 上座尼法邇, das erstere ein geistlicher Rang; Name fehlt in Sb. — d) 富尼寺 Tomi no ama-dera. — e) 道心純然; die ersten beiden Zeichen ein konfuzianischer wie buddistischer Terminus. Im Konfuzianismus wird dem „Herz des Tao“ das gewöhnliche Menschenherz gegenübergestellt. Buddhistisch wird Tao-shin jp dōshin auch Bodhisattva-Herz genannt, das Herz das nach Erlangung der Buddhaschaft strebt. f) wörtl. „beging sie nicht die erste Unkeuschheit“. — Kräuter: 采; Sb. Blumen. — g) 供侍. — h) 講 atoraeru, ist atsurareru meist im Handel gebraucht, mit Worten besprechen und zu etwas ermuntern, Order geben, den Kauf antragen. — i) 期 sagte ihr die Zeit an. — k) 三歸五戒 sangi gokai b. T. „halten“ hier 受持 empfangen, auf sich nehmen und halten, bewahren. Die 5 Gebote sind die grundlegenden Anfangsgebote. — l) 攝津國兔原郡人畫師邇麻呂. — m) 衣 koromo Sb. kinu. — n) I 2 l. — o) 咒願; Sb. sie läßt sie im Talfluß 谷河 frei; Gyōgi lobt sie. — p) 床 toko. — q) 跳燥, für welch letzteres Ky 爆. J 騒 emendiert; springen und tanzen auf und ab, und: großer heftiger Lärm. — r) 聖化.

II. 9.

a) Parallele K 20,21 mit geringen Varianten bzw. Verdeutlichungen (das Kalb wird in A's Hause geboren; man versammelt alle und tut kund; wer „von Grund aus“, „von Anfang an“ ohne Reue und Scham ist, der tue jetzt erstmals Buße!) und Weglassungen; vgl. Anm. f. Wie immer fehlt in K. das Schriftzitat des Schlusses. — b) 大伴赤麻呂. — c) dairyō. — d) 武藏國多磨郡. — e) 天平勝寶 Tempyōshōhō (749–757); Datum: 1.2.750; „Stier“ oder „Ochse“, „Rind“. — f) 16.6.750. — g) 碑文 (so auch K Steininschrift; hibun bedeutet sonst Trauerschrift; J mōchte 銘文 emendieren; „trug“ (auf dem

Rücken) 負; K. setzt dies ausführlich hinzu. — h) 季葉楷椈, bei K ausgelassen, vielleicht von ihm nicht verstanden. — i) I 30 ee. — k) oft Plural, da unter 大集經, ganz Mahāsannipāta, 大集部 ein Teil gemeint sein mag. Die Stelle steht dem Sinne nach in Daijō-Daihōdō-nichi-zō-gyō (Nj. 62), Kap. Sanki-sairyū 三歸濟龍, stimmt aber völlig überein mit einer von Bommōgyō-Kōshaku-Ki-oyobihonso aus Daijū-Sūtra zitierten Stelle. Letzteres Werk hat den Mönch Daiken 大賢 aus Silla zum Verfasser, erklärt Bommō-Sūtra (Nj. 1087) und ist zumeist mit einer Sinnerklärung 義疏 aus Tendai in Gebrauch, damit zusammen 7 Kapitel bildend. — l) s. I 20 n. — m) 云云 „heißt es“, u. s. f.

II. 10.

a) Par. 1) K 20, 30 die unmittelbar engverwandte Parallele. 2) a) Mingbaudji unterer Band 8. Erz.: Zu Beginn der Regierung Kaiser Kai's von Sui war ein Kind, 13 Jahre alt, das immer den Nachbarn Hühnerer stahl, sie briet und aß. In der Morgenfrühe, als die Leute des Dorfes noch nicht aufgestanden, kommt ein Mann, ruft das Kind. Der Vater befiehlt dem Kind nachzusehen. Der Mann: „Das Amt ruft dich“. Das Kind will hineingehen, um Gewand und Essensration mitzunehmen. Der Mann: „Unnötig“ und zieht das Kind fort bis südwärts des Dorfes, wo ein Maulbeerfeld ist, gepflügt, noch nicht besät. Da sah der Knabe plötzlich eine kleine Umwallung (Burg) mit Wällen, Toren u. s. f. — „Warum hat es das?“ fragt das Kind. Der Mann fährt das Kind an, es solle nicht reden, führt es hinein, kein Mensch ist drinnen. Alles ist Asche und Glut. Das Kind schreit, weiß nicht wo den Fuß aufsetzen; rennt nach allen Richtungen; die Tore scheinen offen, schließen sich aber, wenn das Kind hinkommt. Die Nachbarn, Maulbeerblattpflücker, sehen das Kind in dem Maulbeerfeld herumrennen, schreien. . . Das Mittagmahl geht vorüber. Der Vater fragt nach dem Kind, kommt vom Dorfe her; da er nachsieht, sind des Kindes Schenkel gebrochen, verkohlt, die Schmerzen sind fürchterliche! Groß und klein (merkt es sich) hält eifrig die Gebote. b) Die Geschichte ist übergegangen in Fa yüan dschu lin Bd. 80, und in c) K 9, 24, wo es auch der 3. Monat ist. d) 大平廣記 31. Bd. 3) Eine anklingende Geschichte findet sich in Saseki-shū 沙石集 Bd. 8. „In Bishu war eine junge Frau, die tötete, ihre Kinder zu speisen, viele Küchlein. Eines Tages kam eine Frau im Traum an das Schlafkissen ihres Kindes. O solch ein Jammer! sagte sie. „Wie weh tut es, wie weh!“ und in Harm und Groll weinte sie nur immerfort. Da ward das Kind krank und starb im Nu. Ein Bruder war da, und da auch er krank ward, erschien die Frau von vordem genau wieder so; auch dies Kind starb. 4) Betreffs Eieressen, vgl. auch Mingbaudji, unterer Band, 3. Geschichte. — b) 下痛脚 „Fuß“ erscheint wie hinzugesetzt; beachte hiezu die Erzählung! — c) 中男 hier wohl gleich 少丁, d. h. ein Mann von 17–21 Jahren. — d) s. II 9e; Jahr 754. — e) 國司. — f) 杜, K 札 fuda. — g) 織至郡部内山直村 „direkt (in den) Bergen“ (vgl. das folgende); K läßt es den gleichen Gau sein. — h) oder „stieß“; es ist nicht ganz klar, ob der Kriegsmann mit hineinging. K läßt ihn dann plötzlich verschwinden. — i) 嬬 okibi. — k) 籬 K. 垣, kaki. —

l) hagi Unterschenkel. — m) 涅槃經 Nehan-gyō; vielleicht Plural; vielleicht: eines der Sūtren des Nehan-bu, Nj 113–125; meist jedoch Nj. 123 大般涅槃經 Mahāparanirvāna-sūtra, Daihatsu-nehān-gyō, übersetzt von Dharmarakṣa 423; nördl. Liang-Dynastie; 40 Faszikel 13 Kapitel; „nördliches Nirvana-Sūtra“) oder Nj. 114 (Revision von Nj. 113; gemacht in der südlichen Hauptstadt, von Hui-Yān und Hsia Ling-yūn, „südliches Nirvana-Sūtra“ 南本大般涅槃經 Nanpon Daihatsu-nehān-gyō). Nara-Zeit-Abschriften von Sūtren der Nehan-gruppe besitzen wir 25. Unter dem Namen Nehan-gyō besitzen wir zwei Nara-Zeit-Abschriften von Nj. 113 (Tempyō 3. J. 731; 10. J. 738; außerdem noch 4) sowie eine von Nj. 114 (Tempyō 10. J. 738). Zitat dem Sinn nach, aus Issaidai-shū-shomon-bon II 42; dagegen übereinstimmend mit Bommōkyō-Kōshakuki (II 9 K). — n) s. I 18 i. — o) 鷄子 chin. bezeichnet dies die Eier; jap. wohl die „Küchlein“, doch wohl auch die noch ungeborenen, d. i. die Eier. — p) 灰河地獄 K(u)waika-jigoku.

II. 11

a) Parallele nur K 16,38; ohne wesentliche Varianten. — b) 紀伊國伊刀郡桑原 Kuwahara 之狹星寺; K liest statt 之 sato 里, was Kariya vermerkt und J. so verbessert. — c) 題惠字依綱. — d) hielten Bußversammlungen ab, verordneten Pönitentz 悔過. — e) 文の己才, 字上田の三郎; J liest 三田; also zu den Fumi d. i. Schreiberfamilien gehörig, deren Ahn Wani ist, vgl. Nihongi FQ 287, Kogoshū FQ 441 ff. — f) 上毛野の公大橋 K. 橋; so geändert nach dem Koya-Text; der ursprüngliche Text liest 掃; vgl. auch Anfang. — g) 八齋戒 hachizaikai: 1) nichts Lebendes töten, 2) nicht stehlen und rauben, 3) nicht unzüchtig noch lüstern sein, 4) nicht falsch reden, 5) nicht berauschende Getränke trinken, 6) nicht sich mit wohlriechendem Öl salben noch sich schmücken, 7) nicht Tanz noch Theater sehen noch hören, 8) nicht auf hohem und prächtigem Lager ruhen. Nach anderer Fassung werden 6 und 7 als eins gezählt, und als achtens: „nicht zur Unzeit essen“ hinzugefügt. Ausdrücklich wird gesagt, das Halten dieser acht Fastengebote für einen Tag und eine Nacht bringe 妙果 „wunderbare Frucht“. — h) 導師 der Dōshi. — i) 教化 übe der Belehrung wandelnden Einfluß aus. — k) von den Leuten, die es vernahmen (nach K); vielleicht aber auch: von ihm der Frau.

II. 12.

a) vgl. II 8. — b) 紀伊. — c) 五戒 1) nicht zu töten, 2) nicht zu stehlen, 3) nicht Unzucht zu treiben, 4) nicht zu lügen, 5) nicht berauschende Getränke trinken. — d) 十善 der positive Gegensatz zu dem Zehnfachen Bösen 1) (mit Vergnügen) Leben töten, 2) stehlen (selbst ein Gras oder eine zerbrochene Nadel), 3) sexueller Verkehr, 4) lügen in Gedanken, Gelübden oder Taten, 5) Wein verkaufen, 6) übelreden, die Fehler anderer hervorziehen, 7) sich selbst rühmen und die andern schmähen, 8) unwirsch geben, was andre erbitten, 9) zürnen, andern nicht vergeben, 10) die Drei Kleinodien gering machen. —

e) sato. — f) 山川 yamagawa vielleicht Eigennamen. — g) vgl. I 8. — h) Opferzeuge mitegura; vgl. I 1 r. — i) so dem Zeichen nach. — k) 深長寺. — l) 虫 mushi.

II. 13.

a) Parallele: K 17,45, wo die Überschrift vorhanden ist, der Text fehlt. Beobachte Zusammenhang mit II 14, auch in K. — b) 血滯 Chinu no kami no yamadera, II 37b. — c) 吉祥天女 Himmlische Jungfrau des Glückes-Omens, Kijō-Tenno s. Eitel S 158 f. Die Geheimlehre kennt ein eigenes Kijō-tenno-hō (-Verfahren), das diese Jungfrau in den Mittelpunkt des Flehens stellt und so zur Erhöhung durchdringt. — d) I 2 l. — e) Nehan-Gyō; Koyatext hat En-gyō. In dem Kap. Kōkitoku-ō-Bosatsu 高貴徳王菩薩 wird das Beispiel eines Mannes angeführt, der in Gier nach dem Frauenbilde entbrennt und schwere Schuld auf sich lädt.

II. 14.

a) Parallelen nur K 17,46, und auch hier ist nur der Titel erhalten; vgl. II 13 a. — b) 歸敬. — c) vgl. g. II 13c. — d) 王 das Zeichen, welches weder männlich noch weiblich, bezw. beides ist, muß im Deutschen mit doppeltem Ausdruck wiedergegeben werden. — e) 宴樂; des zweiten Zeichens halber, das „fröhlich“, „amusement“, „Musik“ bedeutet, setze ich das Wort „fröhlich“ hinzu. — f) 貧報 wörtlich „Armut-Vergeltung“, „Armutslohn“. — g) 服部堂, wohl Nara, Kijōderamachi, Kijō-daiandō. — h) 因 in. — i) 快 das Zeichen hat diesen doppelten Inhalt; darum gebe ich es in doppeltem Ausdruck wieder. — k) 故京. — l) typisch chinesische Diktion an dieser Stelle. — m) 富王. — n) (如) 鈞天樂, im Schi dji Bezeichnung himmlischer bezw. himmlisch-schöner Musik (incl. Tanzes); auch 鈞天廣樂. — p) 衣 und裳 vgl. I 2 l; II 8 n. — q) 綿 wata. — r) der Prinzessin. — s) shirazu. — t) sollte ohne Genus übersetzt werden.

II. 15.

a) Parallelen 1) K 12,25, vereinfacht stellenweise, fügt am Schluß hinzu, vgl. Anm. d, l, m, p, s, t, w. 2) Sb mittlerer Band: sagt am Schlusse ausdrücklich, daß dies im R stehe. 5 Kühe erscheinen im Traum, eine davon ist die Mutter. — Sonst ohne wesentliche Variante. 3) H unteres Buch 106: klar und kurzweg schreibend. Glosse: „steht im Ryōiki“, vgl. Anm. e, k, l, o und besonders m. Das Motiv des Trunkenen, der mit der geschorenen Tonsur und im Mönchsgewand erwacht und sich der fertigen Tatsache, daß er Mönch geworden gegenübersieht, ist in der japanischen Dichtung weitverbreitet, z. B. auch Motiv eines bekannten Kyōgen's (Narrenspiels). — b) Kuyo. — c) 因 in; in der Überschrift steht in-en zusammen als Schlußwort. — d) 高橋連東人 Takahashi no Muraji Azumahito (Mann von Azuma, Ostmann); K läßt Muraji weg. — e) 伊賀國山田 Yamada 郡噉代里, Hk 郷. — f) 有嶽 das En (die meta-

physisch-ursächliche Beziehung) hat. — g) ho-e; hier offenbar räumlich zu verstehen; denn Sb sagt deutlich-einfach; er schmückte die Halle. K ebenso deutlich: er bereitete eine ho-e vor. — h) 使. — i) 縁師 enshi oder En-Meister vgl. f. — k) 御谷, Sb. dagegen hat 益志 Hk: und traf in des gleichen Hauses Dorf einen bettelnden Samon. — l) 乞者, ein um Speise Bittender, wie es den Mönchen täglich zu tun geboten ist. K setzt charakteristisch „Mönch“ dazu. Hk: Dieser Dharma-Meister war betrunken und lag da auf dem Wege; der Bote machte Reverenz und bat ihn, aufzustehen. Sb: Da war ein Mendikant, hatte Almosenschale und Beutel an der Schulter hängen und lag vom Weine trunken auf der Straße.—Der Bote bittet ihn zu kommen. — m) 伎戯 (oder Singular; Tempus Plusquamperfekt, fehlt bei Hk.; fehlt bei K, welches einfacher sagt: (die) Leute spotteten über ihn (oder darüber); die Übersetzung folgt K und der üblichen Auffassung der Erzählung, wie sie auch sonst noch vorhanden ist. Andre Übersetzung: Er war ein Spaßmacher, hatte sich das Haar geschoren und einen Strick als geistliche Schärpe umgehängt. Gleichwohl merkte jener dies nicht. — n) vgl. II 6 i. — o) 講 kō(suru) vortragen, d. i. den Vorsitz führen, die Leitung haben; vgl. 講座 der Sitz des Vortragenden, Leitenden, der Hochsitz. Bei Hk. fragt der Mendikant: „Um was für ein Inen dreht es sich?“ Der Patron sagt: Es handelt sich um das En, meiner Mutter Wohltat zu vergelten.“ Da erschrickt jener, erklärt sich für unfähig, bittet, befreit zu werden. Aber Hannya-Herzessūtra erweist hernach sich mächtig. —

p) 般若陀羅尼 Hannya-Darani, K, Sb Hannya-Shinkyō-Darani; vgl. II 7 m. n. q) ie-osa no kimi vgl. II 5 i K einfacher: 家の男主 ebenso Sb: kono taku no aruji. — r) oder Plural; oder „Kind“. — s) 説 „predigen“, oder „erklären“, die Stelle ist in K grammatisch klarer, auch ich folge K. — t) 今我奉逸, in K 今我レ逸シ奉ル我が答ヲ逸シ給へ „Vergib mir, der ich nun deine Loslösung ins Werk setzen will, gütig meine Schuld!“ Vielleicht sind in R einige Zeichen untergegangen; Sb ist an dieser Stelle außerordentlich (gleichsam predigthaft) ausführlich. — u) Sb „weinte“. — v) hōji 法事. — w) 誦神咒積功之驗 Der Relativsatz gibt das letzte Zeichen wieder. K setzt charakteristisch hinzu: die Leute, die es sahen und hörten, waren voll Preisens und Ehrens. Bedenkt man das, so muß, wer immer bei sich Rinder, Rosse, Hunde oder andre Tiere hält, des eingedenk sein, daß eine Beziehung zu früheren Existenzen vorliegt und ja die Tiere nicht zu hart behandeln!

II. 16.

a) P. nur K 20,17, dem deutlich der Text des R vorliegt, welchem K Zeichen für Zeichen folgt; kleine Änderungen s. h, i, l, g, r, w, z, bb, ii, ll, mm; Schlußsatz ist geändert. — Die Erzählung ist nicht ganz gleichmäßig, schon die geringen Änderungen von K sind hiebei interessant (Stellung von Hausfrau und Hausherr; Rolle des einen, nicht Spendenden bzw. der übrigen). — b) 香川郡坂田. — c) 綾君 aya: chin. Han (Emigranten-Familien aus China) vgl. FQ 441,179; E II 31,1. — d) 之 „erbaten“; der Bettler, religiös geädelt, nimmt

keine so niedrige Stellung ein wie im Westen. — e) 鋪時 d. h. zur Stunde des Affen, da man die Abendmahlzeit einnimmt, dann weiterhin zur Essenszeit. —

f) 主; oder „Herr“. — g) bzw. kochen ließ; „Speise“ nach Katakana-Umschrift „Reis“. — h) 家口 Hausbewohner, „Familie“ im alten Sinne; K einfacher 家人. — i) bzw. befremdet. K „mochte (das, bzw. sie) nicht ausstehen“. K verbindet diese Tatsache mit dem Folgenden: „Dementgegen sagte die Hausherrin“. — j) 家室 ie-toji. — k) ie-osa. — l) 家長 K läßt charakteristischerweise diesen Satz aus. — m) 家兒. — n) 功德 kudoku. —

o) Hinweis auf berühmte Jataka-Erzählung. — p) ware: wahrscheinlich fehlten an dieser Stelle Zeichen (Ky). — q) 使人; K einfacher hitori no mono.

r) 諸 „alle“ oder Pluralzeichen. An dieser auch sonst nicht glatten Stelle fehlen die Owari-Zeichen. K faßt es in obiger Weise auf. — s) oder Plural. Zeichen s. h. — t) 長公. — v) 入 wörtlich ins. — w) , K 轉輓. — x) aganau gutstehen (dafür), „büßen“. — y) 教化 durch (die) Lehre zu wandeln. —

z) 能人, K 心有人 „der Mann, der ein Herz hat“. — aa) 斗; Reis 米 kome.

bb) 法師 hōshi K 僧; Ubasoku, K 俗 Soku Laien. cc) 勸請 kwanjō. — dd) 呪願 jūwan. — ee) 卜者, oder Femininum; Besitz nehmen, besessen machen 託 kuruu. — ff) 墨繩 suminawa „Tuschschnur“, wie sie die Tischler und Zimmerleute noch heute mit ihrem charakteristischen Gerät ziehen. —

gg) 寶幡. — hh) oder Singular. — ii) Zeichen s. j.: charakteristisch sagt K: 家王 Hausherrschaft vgl. f. — kk) Subjekt unbestimmt. — ll) K. klarer: „hinderten sie“. — mm) 蘭鐺, K 馥膳. — nn) Subjekt unbestimmt. K: die zehn Priester und Laien. — oo) wörtlich: die Vergeltung des Lebens-Freikaufs u. s. f.; ebenso im zweiten Satze: „wendet sich zurück“ kaerite, umgekehrt „ihrerseits“ bzw. „seinerseits“.

II. 17.

a) Par. nur K 16,13, das dem R genau in den Zeichen folgt, aber statt sagi Reiher tobi 鶉 sagt. Kleine Varianten vgl. Anm. b, d, g—r. — b) Die Schwierigkeit der Übersetzung dieser Erzählung liegt darin, daß das Japanische in der Regel nicht Plural und Singular unterscheidet, und daß im Osten mehrgestaltige Statuen, zumal der Kwannon, häufig sind. Nach J und K sind es 12 Statuen, von denen 6 gestohlen werden; Ky scheint uns noch strenger dem Text zu folgen, welcher sagt 寺の觀音銅像有十二體; das hieße vielleicht: eine Statue mit 12 Leibern. Davon wurde hernach die Hälfte gestohlen.—Die Erzählung bezeichnet klar „Burschen“ „Nonnen“ mit Plural; Reiher, Dieb, Holz mögen Plural oder Singular sein. — c) 平群郡鵜村岡本尼寺; Poststation 驛. —

d) vgl. I 1 t; der Herrscher ist offenbar Suiko, die in ihrem 13. Jahre 605 nach Wōharida no miya zog. e) 上宮皇太子 Jōgū-kwō-taishi=Shōtoku, vgl. I 4.

f) 六體 6 Leiber; vgl. Anm. b. — g) 金指 vgl. Anm. b; K sagt dementprechend schon vorher 木指. — h) 菩薩池. Glosse fehlt bei K. — i) K: „des Dorfes“. Vorher erzählt K noch, daß man die Statue(n) aufs Land zog. — j) K nur „Sache“. — l) K: „machten“. — m) 道俗. — n) Nehan-gyō

Diese Schlußsätze sind bei K durch einen anderen wenig sagenden Satz ersetzt. Im Kap. Nyorai-sei 如來性 ist eine ähnliche, doch nicht völlig gleiche Stelle.—

e) 法身 hōshin; über die drei Leiber: 三身 vgl. z. B. ausführlich H 362.

II. 18.

a) betr. Parallelen s. I 19.— b) oder „schlimme Todesvergeltung“.—
c) 天平.— d) 山背國相樂部内.— e) 白衣 aus Indien stammender Terminus, wo Beamte, bzw. Geistliche farbige Gewänder trugen, alle ändern („Laien“) dagegen weiß.— f) 高麗寺 Kokuryō-Tempel.— g) 榮常.— h) 碁手 gotō, nach GrJLx der „Einsatz“.— i) wörtlich: „war“ (nämlich wirklich).
k) sprang auf (vor Angst u. a.)— l) 刑 peinliche Kriminalstrafe, ursprünglich Todesstrafe (typische Strafrechtsentwicklung!). m) „aus (in, mit) dem Herzen.“— n) Stelle findet sich nicht (Ky).

II. 19.

m) Par. K 13,31: deutlich liegt R dem K vor, welches Zeichen für Zeichen nachfolgt; geringe Varianten: Textlücke in Namen der Provinz und des Gauces; K sagt anfangs nur: sie kam „zu einem Könige“; K sagt zweimal: „die ich auf dem dunkeln Weg (Hades) getroffen“; mehrmals spricht K von „grenzenlos“; den letzten Satz von „O!“ läßt K weg; vgl. auch b.— b) 心經, vgl. II 7; bei K erst Hannya-Sūtra, als identisch „Herzessūtra“.— c) vgl. I 14 b.— d) 關 mikado.— e) 優婆夷.— f) 利苺村主.— g) 誦 rezitieren, intonieren, kantonieren, singen; an ersterer Stelle und später der Ausdruck 誦持.— h) 音 Stimme, Laut, Ton (Musik).— i) 床 toko.—

k) K setzt das heute Bekanntere: „(Wir) haben uns lange nicht gesehen.“— l) oder vielleicht: keiner der Erwarteten.— m) mit dem Doppelausdruck ist 遮歴 wiedergegeben, — n) 梵網經二卷 Nj. 1087 Bommō-gyō, Brahmajāla-sūtra, spätere Tsin, 406; übersetzt durch Kumāradjīva; jap. Abschrift vorhanden aus Tempyo 5.7.733.— o) 會 e.— p) 講讀 kōdoku.— q) Kap. Shishiku Bosatsu (I 27 g) Nehan-Gyō, s. II 10 m.— r) 天人 tenjin.— s) 現.— t) 修行 shūgyō.

II. 20.

a) Par. Sb. mittl. Bd. Besonders der Anfang ist bedeutend kürzer gehalten. Ohne eigentliche Varianten.— b) 添上郡 Sō-no kami gōri 山村里 Yamamura no sato.— c) 長母 chōbo ehrende Bezeichnung für eine ältere Mutter und Frau vonseiten der Ortsgenossen.— d) 縣主宰 agata no shūsai, Agata-Präsident.— e) oder Plural.— f) 衣 koromo, hernach 裳 mo; vgl. II 8 m, n, II 14 p. g) vielleicht fehlen hier Zeichen (Ky).— h) 母舅 oder „Haupthaus“; hinter, d. i. auf der Rückseite bzw. Innenseite.— i) 七僧 shichisō, hernach 七軀法師 genannt; Sb: 7 Priester: als das Haus einstürzt, sind sie plötzlich nicht mehr zu sehen.— k) die Zeichen in chinesischer Weise, anders als J. fassend.—

l) 至心, in der Überschrift 至誠心.— m) 護念 gonen.

II. 21.

a) Par. 1) K 17,49 nur Titel. 2) F unter Shōmu, einleitend: „In den Tempyo-Jahren“ ohne Gatha-Varianten s. Anm. d, k.—Gibt nicht, wie sonst oft, an, daß aus R entnommen, folgt aber deutlich R's Zeichen. b) 攝神王, hernach 執金剛神攝像 Shukongō-jin Shōzō, Vadjrapāni, [vgl. Eitel S. 190: 1) Indra, 2) Manjusri] auch Shu-Kongō-rikishi 力士 (Held) genannt; unter diesem Namen eine volkstümliche Schutzgottheit des Buddhismus, abgebildet mit 6 Armen und 3 Leibern; auch Kongō-mitsushaku(ten) 金剛蜜迹(天) oder Kongō-yōsha(myōō) 金剛夜叉(明王) (wunderbarer) Diamantkeil-Yakcha(-König) genannt, weil über 500 Yakcha regierend. Der Legende nach Sohn eines Königs, der 1002 Söhne hatte; 1000 wurden eifrige Buddhisten; der 1001. schwur, wenn diese alle Buddhisten würden, werde er zum Teufel werden; der 1002. aber wurde zu um so größerem und schreckenshafterem Schützer des Buddhismus.— c) 東山.— d) 金鷲 Konshō, F: 金熱. Nach anderweitiger Angabe war der Name des großen Ryōben: Konshō-sennin 仙人.— e) 修道.— f) Subj. fehlt.— g) oder Sing.

h) 悔過 b. T.— i) 得度 „über das Meer des Irrsals überzusetzen und jenes Ufer zu erreichen.“ Vom Hofe wurde dabei meist eine 度牒 doshō Erlaubnistafel überreicht, welche in strafrechtlicher Hinsicht wichtig war, da sie den Besitzer von gewissen Strafen eximierte und welche beim Tode zurückgegeben wurde.
k) 四事 1) Trank und Speise, 2) Kleidung, 3) Dinge zwecks Nachtruhe, 4) Bad(wasser) und Arznei—, dargebracht“ 供 geopfert,—F bringt vordem den Satz: 百寮供給 alle Ämter (oder Beamten) opfert (Gaben).— l) 世 Welt, Regierungszeit.— m) 北戸.— n) 竊索堂, nach anderweitiger Angabe die heutige 三月堂 Sangwatsudō in Nara.— o) 感火 „Feuer-Lichterlebnis“, vielleicht mit Absicht anklingend an 感化 „Bekehrung“ „(Geschickes-)Wendung“; 扶 helfen, unterstützen, succurro, (mit allen Kräften) erstreben.

II. 22.

a) Par. nur K 12,13, das getreulich R's Zeichen folgt, aber an schweren Zeichen vorbeigeht; kleine Varianten Anm. h—l, n—q, t.— b) oder Plural.

c) 日根.— d) 帶 oder: gürtelähnliche Ringe.— e) 盡惠寺 Ji-e-dera.— f) 部.— g) 路人.— h) nach K: es ermahne (jemand), daß man ihn nicht schlage.— i) 鍛 J: kanuchi; K deutlicher: 鍛冶 Schmied, hier Fein-Goldschmied. k) K ireru: so, daß er ihn in der Mauer sah er.— l) K: ließ sehen und ergänzend: „Durch ein Loch in der Mauer sah er“.— m) K erzählt erst, wie der Späher zurückspähen.— n) 錠 tagane.— o) K erzählt erst, wie der Späher zurückkommt und dem Herrn meldet; „verhören“ uchitōu; K: fragte im einzelnen, doch läßt K die folgende Frage weg.— p) 懸 akarashi, Verb akarashibu altes Wort.— q) K läßt diesen und den folgenden Satz der Rede weg.— r) 刑罰 kriminal d. i. Todesstrafe.

s) oder Plural; vgl. Anm. g.— t) K schreibt hier statt der sehr schwierigen Zeichen einfachere, bekanntere, läßt im übrigen das ganze Folgende weg und schreibt einen einfachen Schlußsatz in dem ihm üblichen Stil.— u) 聖雲.

v) 大乘 Zitat aus dem 北本聖行品 Kap. Hokuhonshōyō. ebenso aber findet es sich im 33. Faszikel. w) 方等 s. I 20 I, II 9 k!— x) 命根.— y) 闍提 sentei, der nicht an ingwa glaubt und Buddha und die Lehre schmäht.— z) 法.— aa) 恩議.

II. 23.

a) Parallele 1) K 17,35 mit unbedeutenden, vereinfachenden Varianten. 2) vgl. vorige Erzählung und ihre Parallelen.— b) 勅信 chokushin; K mikotonori arite.— c) 葛木尼寺, nach dem Kommentator des K auch Myōanji 妙安寺, genannt, dessen Spuren, nach anderweitiger Angabe, noch im Bezirk Soe-kami erhalten sind.— d) 理法身佛, K sagt einfach Bosatsu.— e) 常住不變 jōjūfuhēn.

II. 24.

a) Par. 1) Sb mittl. Band Schluß der Erzählung: das steht im R.—Varianten vgl. g, k, t, y, z, cc, ll, oo. 2) K 20,10 Var. vgl. d, g, k, o, p, t—w, y, z, cc, dd, hh, ll—oo. Charakteristisch wird den Teufeln in Iwashima's Haus gesagt, dieser sei ins Ausland 外國 gegangen. 3) G sehr knapp und bündig, vgl. Anm. l, r, t, z, aa, cc, hh, kk, ll, nn, oo, pp! Vgl. die sowohl in R als K anschließende Erzählung!— b) 使鬼 Boten, „Diener-Dämonen.— c) 賂 Geschenk jap. manakai Verköstigung, Bewirtung.— d) 檜磐嶋 (Felsinsel), K liest 1. Zeichen „Tachibana“, spricht aber hernach von dem 奈良 Nara no Iwashima.— e) 坊 bō.— f) 條.— g) 里 sato, K.S: 郷.— h) 大安寺 Dai-an-ji, ursprünglich Kumagōri-dera 熊渡寺 in Daianji-mura, Gau Soekami, Yamamoto. Zur Zeit Suiko's hatte Shōtoku in Kumagōri das erste einfache Heiligtum zu errichten begonnen; über der Vollendung starb er; Jomei setzte die Absichten Shōtoku's fort; im 11. Jahr nach der Thronbesteigung fand feierliche Grundlegung eines großen Tempels statt am Kudara-Fluß im Hirose-Gau, daher der 2. Name: Kudara-Großtempel (daiji) 百濟大寺. Der reichbelehnte Tempel ging jedoch bald in Flammen auf, wurde wieder aufgebaut, erhielt zur Zeit Tenji's Buddha-Halle mit 16-Ellen-Shaku und Seitenstatuen und Statuen der Vier Himmelskönige. Das Tempelbauamt ward hierher verlegt; daher der 3. Name Großer-Amts-Tempel (Daikwanji) 大官寺. Wadō 3. Jahr 710 Umsiedlung nach Nara, linke Hauptstadt 6. jō 4. bō, im Süden; daher 4. Name Großer Süd-Tempel 大南寺 Dainanji; 17. Jahr Tempyō 745 Benennung Großer Friedentempel; denn „die Welt (tenka) hat großen Frieden und die zehntausend Völker haben Frieden und Freude“. Tenryaku 3. Jahr 949 Westpagode von Blitz in Feuer gesetzt, Kwannin 1. Jahr 1017 völlige Zerstörung durch Feuer; später einiges wieder aufgebaut. Staatsschatz: Holzbild der 1000händigen Kwannon, stehend; Statue der heiligen Kwannon, stehend; Vier Himmelskönige, stehend. Auch die alte Tempel-

chronik aus Tempyō 19. Jahr 747 ist im Shōryakuji 正曆寺 in Bodaiyamamura erhalten. (GB Lx).— i) wörtlich: „lieh“ Bedeutung wohl: „erhielt übertragen“.— k) S.K: 40. 1) 貫 kwan; G: 纏 „Schnur“, „Lochgeld“; 1000 an einer Schnur=1 kwan.— m) 津 Furt, Reede, Ankerplatz.— n) 都魯鹿.—

o) 交 verkehren, ex-, importieren 易 wechseln, tauschen. K 要物ヲ買 nötige Sachen kaufen.— p) 近江高嶋郡磯鹿辛前 mit der berühmten Föhre; K sagt noch deutlicher: „als er am Strande dahinzog und sich umsah“.— q) 宇治橋.

r) 四王, wohl „Vier Himmelskönige“. G bringt diese ganze Ausführung nicht; bei G heißt es nur: Die Teufel wollten ihn fassen; da sagte ein Teufel: Greift ihn nicht! Er hat Tempelgeld und ist noch mit Handel (für den Tempel) beschäftigt.— s) wie das höfliche tatematsuru hier anzeigt.— t) 干飯, K 糲, G 糲 hoshi-i (hi) Reis gekocht und dann in der Sonne gedörnt, eine Art Reisespeise; S.K: „(Leider unterwegs auf der Reise) ist nicht viel da“, deswegen gehen sie zusammen nach des Mannes Hause, was der östlichen Sitte sehr entspricht; aber G erzählt es nicht, was vielleicht richtiger ist, sondern läßt die Teufel nur sagen: „Wenn du aber nach Haus kommst, spende einen Ochsen! Wir sind nämlich die Ochsentempel“.— u) K: „Was deine Krankheit betrifft, so ist sie unser Atem“. Den Zeichen nach läßt sich R auch so fassen.—

v) „deine Wohltat zu lohnen“.— w) 議 ratschlagte, überlegte, ging der Sache nach; K: 怒.— x) 戊寅 tsuchi no e tora, 15. Jahr des Sechzigerzyklus; Ky rechnet aus: Temmu Tennō's 7. Jahr 678.— y) 率川社 fehlt bei K, S.

z) der bagua des (taoistischen) Iging 相八卦讀 (religiöser Gegensatz?!); fehlt bei K, S, G.— aa) Dieser Satz fehlt bei S.— bb) 金剛般若經百卷 existiert in einer Reihe von Japan-Abschriften aus dem 4. Jahre Tempyō 732. a) Nj. 10 Übersetzung des Kumārajīva (spätere Tsin Dynastie 384–417) 14 Blätter Abschrift in 2 Faszikeln. b) Nj. 11, Übersetzung von Bodhiruki (Nord-Wei), 12. Kap. 17. Bl. Abschrift 1 Fasz. c) Nj. 12 übersetzt von Paramārtha 真諦 (Shin tai), gest. 1. Jahr Datjān der Tschen-Dynastie, 71 Jahre alt; Abschr. 1 Fasz. d) Nj. 15 übers. von Dharmagupta, Sui-Dynastie, die wörtlichste aller Übersetzungen, genauer Titel: 金剛能斷般若波羅蜜經 Vagrakkhedikā prajñāpāramitā-Sūtra (Diamant-wohltschneidende-Weisheits-Paramitta-Sūtra) Kongō-nōdan-hannya-kyō. e) Nj. 14, übersetzt von Idjing (Tang), genauer Titel Nōdan-Kongō-hannya-haramitta-kyō, vgl. d; Abschrift 1 Fasz. f) Nj. 13 übersetzt von Hsüan tsang (Tang), vgl. 14. Diese alle gehen unter erstgenanntem Titel. Es sind aber auch Abschriften vorhanden, die unter Titel e gehen bzw. als Nōdan-hannya-kyō, davon 2=f; die beiden ändern unklar, ob e oder f. Vgl. T. 577–581.—

cc) 1) 高佐麻呂, 2) 中知麻呂, 3) 槌 (Schlegel) 麻呂; K. S. schreibt 丸, G ohne „maro“.— dd) K: ändern Tages früh.— ee) 南塔院 Nantō-in.—

ff) 沙彌仁耀法師 — gg) 受戒 b. T.— hh) G K setzen hinzu in der Morgenfrühe (Dämmerung).— ii) 大乘 mahāyāna (vgl. Eitel 90).—

kk) G spricht weder vorher noch nachher davon, sondern nur von schwerer Schuld, peinlicher Strafe.— ll) 斗; S. K nur: mehr zu essen; G sagt auch davon nichts.— mm) 修福, S. K. 修功德.— nn) kuyō „opfern-nähren“; K S opfere Speise 供食; G sagt nur kurz: „Übe 修 dies alljährlich, bitten wir“.

oo) 節 setsu ebenso K S. die 24 Perioden des Jahres, bezw. ihr Anfangsjahr; vgl. dagegen G in nn.— pp) damit schließt G; K läßt auch das Folgende weg und macht einen nichts weiter Neues bringenden Schlußsatz im üblichen K-Stil. S bringt den Satz von Dōshūan und (den als Parallele dienenden von) Ihashima.
 qq) 德立, nach einer im 報應記 Hō-ō-ki (Bericht der Vergeltung und Erhöhung) erzählten Geschichte wie das 大平記 Taiheiki Abschnitt Hōō 報應部 bemerkt.
 rr) Trāyastimsah, der 33fache Himmel. vgl. Coates Hönenbiogr. S 94. Der Himmel Indra's, zwischen den 4 Gipfeln des Meru-Berges vgl. Eitel S. 178.—
 ss) 掬多 beides Erzählungen des 大乘莊嚴(經)論 Daijōshōgon(gyō)ron; vgl. Nj. 1190.

II. 25.

a) Par. 1) K 20,18, dem deutlich R vorliegt; kleine Varianten s. Anm. g, i, l, m, o, p. 2) Hōbutsushū 6. Faszikel gibt die Erzählung sehr kurz und fast abgerissen wieder, erwähnt nicht Udari-Gau-Kinume. Die Beerdigung wird Hals über Kopf gemacht; Hunde und Rabe halten ihr Mahl. Die einen Eltern finden: die Gestalt 形 ist es nicht, aber die Stimme; die andern finden das Entgegengesetzte.— b) oder Plural, in der ganzen Erzählung.— c) 山田 Yamada. d) 布敷臣.— e) 衣女.— f) 疫神 ekishin.— g) empfing es; K kurzweg: aß es(auf).— h) 同姓同名.— i) 鷄垂 K 鷄足.— k) 緋.—
 l) 徳 Glosse: kakurete; K setzt für das schwierige Zeichen: 恐々.—
 m) 無依; K 寄付所无.— n) 家 Familie; „das sind nicht die Meinen“, K kann es sich natürlich nicht schenken, die Freude und Rührung der Eltern zu zeichnen und hernach auszuführen, wie die einen Eltern sagen: „Der Leib ist es nicht, aber die Seele“ und die andern: „Die Seele ist es nicht, aber die Gestalt 形“.— o) ki allein.— p) K läßt die folgenden Sätze weg und sagt, man solle ja nicht vorschnell beerdigen.

II. 26.

a) Par. 1) K 12,11 mit geringen Varianten und wie immer geändertem Schlußsatz; vgl. Anm. e, k, n, p—u. 2) F vgl. Anm. g; sehr kurz, ohne Angabe der Quelle, kurz nach der Erzählung II 21. 3) G wie immer am kürzesten: „In Washū (Yamato), Dorf Hügeltempel, sind die drei Statuen. Der Samon Wotatsu, ein Mann aus Sōshū (Shimōsa und Kazusa) weilte in den Goldgipfelbergen, ging eines Tages über des Pfirsichblütenweilers Herbstflußbrücke. Plötzlich ist unter der Brücke eine Stimme, die sagt: „Tritt nicht! tritt nicht!“ Tatsu hört es, sieht—unter der Brücke ist niemand. Er zögert, sieht genau. Da ist nur ein Holz. Tatsu nimmt es und fertigt die drei Statuen: (A)mida und Kwanjisai (und) Adjita. Geistwunder sind alle Tage neu.“— b) 禪師廣達.— c) 俗姓.— d) 下毛野朝臣 K. statt letzterem 公.— e) 下總國武射郡; K hat noch „... Ort“ dazu, aber der Name des Ortes fehlt.— f) 畔蒜.— g) bei F berichtet unter Tempyō Kanō 1. J. (749), dem letzten Jahr Shōmu's. h) 金峯 v. anderwärts.— i) oder Plur.— k) 經行 Kyōgyō, b. T., herkommend von

dem Auf- und Abgehen beim Sutren-Lesen, gleich 行道 in der Leseweise gyōdō, was außerdem noch Prozession um Statue oder Tempel bedeutet. K sagt es breiter, mit leichter verständlichen Ausdrücken; F: 修行佛道.— l) 佛道 butsudō Buddhatum, Buddha's Lehre; „suchen“ motomeru zu erlangen suchen, erstreben.— m) 挑花 gelesen: tsuki; F hat 枇 (Biwa) 花.— n) 椅 Angabe der alten Leseglosse: tochiki. Demgemäß haben wir übersetzt, die kompliziertere Version wählend. Wahrscheinlich aber ist das Zeichen 椅 als „Steg“ „Brücke“ anzusprechen; so F, G. K sagt nur: Brücke. Und die Stelle hieße dann: Zu Grund der Brücke hatte man einen Birnbaum gelegt.— o) 秋河 akigawa.—
 p) K: „wichtiger Sache halber“ „einer Besorgung halber“.— q) hashi ni tsukite; K besser: 音 (on, koe) ni tsuite „ging dem Tone nach (der Stimme)“ oder „entsprechend dem Ton“.— r) K: bereute, darüber gegangen zu sein.
 s) 造 fertigen; K breiter, deutlicher.— t) 講; K deutlicher: transportierte das Holz.— u) 有縁 u-en. b. T., nach BW inen bedeutend; davon redend, daß zwischen A und B von der Vergangenheit her ein Connex besteht; sehr oft gebraucht, z. B. die, die Kwannon anrufen, werden Kwannon-uen-Lebewesen genannt; die an Amida glauben heißen Amida-uen-ki u. s. f.— v) 越部.—
 w) 岡堂 Oka-dō Hügel-Halle, Hügel-Tempel (Okadera, vgl. Anm. a. 3).—
 x) 聖靈.— y) Tempus absolutum.

II. 27.

a) Par. K 23,18 mit geringen Varianten; vgl. Anm e, f, i, n, p, s, u, v, x, z, aa.— b) 力女.— c) 尾張宿禰久玖利.— d) 中嶋郡 (Nakajima-gōri) 大領 (dairyō).— e) 受知郡片菴, K. leichter: 片輪.— f) 是 auf die Frau oder den Mann sich beziehend?—K schreibt diese Glosse nicht als Glosse.— g) 元興寺, s. Register I.— h) 道場 „Hl. Übungsstätte“, vielleicht nicht Name.— i) 練絲綿, K 練 itoyoroga.— k) 國行主.— l) 稚櫻部連公, letztere Zeichen nach J. m) 國上 kuni no kami.— n) K: nicht ein Stäubchen.— o) 居 wörtlich: „war“.— p) 燻; der Satz fehlt charakteristischerweise bei K; dagegen hat K vor dem Satz mit Chinabambus geschickt die Einfügung: „Dieser Frau Kraft war nicht mit (der von) Menschen (Männern) zu vergleichen.“— q) 吳竹; wahrscheinlich ist der Text verderbt.— r) 國司 die Behörde, die Vorgesetzten.
 s) Satz fehlt in K.— t) 本家.— u) 草津川 (Grasreedefuß) 之河津; K erzählt: das Schiff sei mit Gras beladen gewesen.— v) K: warf ein Ding (oder Dinge) und traf (wörtlich: schlug) damit das Weib. Das Weib rügte das nicht.— w) 禮无.— x) so den chinesischen Zeichen und K's Auffassung folgend; K: „Warum schätzen alle mich gering (shinogu bieten Trotz) und verachten (anadoru beschimpfen, unterschätzen) mich?“ J: „Warum lassen die Leute ein gering Weib die Spitze bieten?“— y) mōsu.— z) K hat hier die treffende Einschaltung: Um ihre Kraft zu versuchen, ließ die Frau 500 Leute das Schiff ziehen.— aa) Den folgenden Schluß hat K nach seiner Weise gewandelt: In dem früheren Leben was war da wohl für eine Sache gewesen, daß sie solche Kraft bekommen?“— bb) 餅 mochi.— cc) 供養

kuyō.— **dd)** 金剛那羅延 Kongō-nara-en; letzteres=narayāna, erklärt. **a)** als 人生本 Urheber menschlichen Lebens (Brahma) oder **b)** als 天力士 Himmelsheld.

II. 28.

a) Parallele 1) K 12,5 mit geringen Abweichungen (nur 2maliger statt dreimaliger Geldfund, wobei die Beischrift jedesmal dieselbe, nämlich wie im ersten Falle). 2) G 29, sehr kurz.— **b)** 尺迦丈六佛; K erzählt ausführlicher, daß diese Statue das genau Abbild sei und daher so erweiskräftig.— **c)** s. II 24 h.— **d)** so nach K. Grammatisch stünde nichts im Wege, die 2 Zeichen in eines zu nehmen (Blumenduftöl) oder in 2 Teile zu scheiden (Blumen und duftendes Öl); die ersten 2 Zeichen sind sogar ein Specificum der Zeit Shōtoku-Taishi's und bezeichnen „Tee-Essenz“.— **e)** 修 durch Übung und Taten geschaffen; K sagt „gepflanzt“.— **f)** hodokosu Almosen geben, aus Barmherzigkeit geben. **g)** 燈 wörtlich „Lampe“, d. h. Öl für eine Lampe, Öl für ein Licht; so hier und hernach.— **h)** tanzaku, nach der Auffassung des K einfach ein Zettel (fude); heute ist ein tanzaku ein Streifen Papier besonderer Art, vornehmlich ein Gedicht darauf zu schreiben.— **i)** 大修多羅供.— **k)** oder Plural: Schule, Sekte, Glaubensrichtung.— **l)** 常修多羅 Ewig-Sūtra; Sūtra der 常修多羅宗 Jō-sūtra-Lehre, bzw. -Schule oder -Sekte, d. h. der Nirwāna-Sekte, die sich auf Nirwāna-Sūtra (jp. Nehan-gyō) stützte; wurde unter Kaiser Schau der Liang-Dynastie von dem indischen Priester Dharmaraksā, chin. 曇無讖三藏 T'an-mu-ch'an Sants'ang genannt, übersetzt, Jahr 景平 Djing-p'ing 421 in der nördl. Hauptstadt, in 40 Bänden 13 Kapiteln; es ist ein Drittel des ursprünglichen Textes und wird das Nördliche Nirwāna(sūtra) genannt. Die andre Version ist eine Bearbeitung dieses ersten, aber sehr erweitert, geschaffen unter Kaiser Wen der früheren Sung-Dynastie, durch die chinesischen Priester Hui-Guan 慧觀 von Dau Dschang sī 道場寺 und Hui Yān 慧嚴 von 烏衣寺 Wu-i-sī und durch den Literaten Hsiā Liang Yün 謝靈運 in Nanking; 25 Kap., 36 Bde. Dies ist das südliche Nirwāna-S. Demgemäß bildete sich die Nirwāna-Schule, bzw. Sekte, und zwar eine nördliche und eine südliche. Besonders die südliche blühte während der Sui- und Tang-Dynastie. Mit zunehmendem Wachstum der Tiāntai (Tendai) schloß sich die Schule von sich aus jener an. In Japan bildete sie nie eine eigene Sekte, sondern wurde als Jō-sutara-Lehre bzw. -Schule im Shingon-in im Daianji in Nara, in dem ja auch diese Geschichte spielt, gepflegt. Das Sūtra enthält Buddhas letzte Worte, zu deren wichtigsten gerechnet werden; 一切衆生悉有佛性如來常住無有變易 Alle Lebewesen samt und sonders haben Buddha-Natur; der Nyorai weilt ewig, hat keine Veränderung.— **m)** 成實論宗分 „Schule“=Lehrrichtung, Lehre, Glaube, Religion; vgl. III 3. Das Jōjitsuron (Nj. 1274) ist Satyasiddhi Shastra, geschrieben von dem indischen Harivarman 訶梨跋摩, übersetzt vom Kumaradjiva 407-418(?) n. Chr. Darauf gründet sich Jōjitsu-Lehrrichtung, welche in China zu großer Blüte gekommen und von einer Reihe hervorragender Mönche verbreitet worden ist. Nach Japan kam sie im 1. Jahr der Kaiserin Suiko 625 durch den Koreaner 慧灌 Eigwan; doch bildete

sie keine selbständige Schule, sondern wurde von der Sanronsekte mitstudiert und verbreitet. Abschrift japanischerseits existiert aus Tempyō 13. Jahr 741.— Zitat in 32 x.— **n)** 六宗 riku-shū die bekannten sechs Narasekten.— **o)** 學頭僧等 Gakutō no sōra.— **p)** Wachstums-en 増上縁 zōjō-ën.

II. 29.

a) Par. 1) K 17,36; wesentlich gleich. Der einleitende Satz bezeichnet Gyōgi als Inkarnation des Mañjusrī des Wutaishan. 2) Sb. mittl. Bd. wesentlich gleich (Var. „Hirschfett“).— **b)** I 11 d.— **c)** 天眼 tengen, b. T., eines der 5 Augen, bzw. der 5 Blicke. 1) das fleischliche Auge 肉眼. 2) das himmlische. 3) das Gesetzes-Auge 法眼. 4) das Weisheitsauge 慧眼. 5) das Buddha-Auge; das Himmelsauge ist die durch Meditation erlangte Schaukraft der 2. Stufe, die das Fernen wie das Nahe, das Vorn wie das Hinten, das Innen wie das Außen, das Oben wie das Unten bei Tag und bei Nacht schaut. Das Fleischesauge ist das von Geburt her erhaltene, das in die Nähe sieht, aber nicht in die Ferne; das Vorn sieht, aber nicht das Hinten, das Äußere, aber nicht das Innere, das Oben, aber nicht das Unten.— **d)** 呵嘖.— **e)** 元興寺村.— **f)** 法會 hō-e. **g)** 凡夫 bombu (BW), bompū (J).— **h)** 明眼 meigan.— **i)** 化 keshin, eine der 3 身 Leibgestalten Buddhas, gleich 應身 der entsprechende, dem Verhältnis der Menschen sich anpassende Leib (vgl. ausführlich Hōnenbiogr. 362).— **k)** 隱身 inshin.

II. 30.

a) Parallele nur K 17,37 mit sehr geringen Abweichungen.— **b)** vgl. II 29 a, b; I 11 d.— **c)** urami III 2 b.— **d)** 江 s. I 5 s.— **e)** Osaka, I 5 s.— **f)** wörtliche Übersetzung der Zeichen 船津; was bedeuten mag 1) Schiffsdurchfahrtsstelle, 2) Schiffsanlegestelle, 3) Schiffswerft (so faßt es der Kommentator in K auf).— **g)** 法 „Gesetz“ Buddhas.— **h)** 河内國若江郡川派里.— **i)** schulden ou, wörtlich auf dem Rücken tragen; zurückbezahlen tsgunou; Rückerstattung mono no kai.— **k)** Ding-Herr 物主.— **l)** 出曜經 Shutsu-yō-gyō (J: Shitsu-yō-Nj. 1321 (Sacred books of the East vol. X 1881) Shutsu-yō-gyō (J: Shitsu-yō-gyō), Udānavarga, verfaßt von Bodhisattva Dharmatrāta. Vielleicht aber auch allgemein, Plural: 出曜 sind 譬喩 Vergleich, Metaphern, Avadāna 阿波陀那, im Sinne der En dieses Buchs. Stelle mit sehr geringer Textdifferenz zitiert im Kap. Mujōhon 無常品.

II. 31.

a) Parallele nur K 12,2, mit unwesentlichen Änderungen (der Mann hatte öffentlicher und privater Geschäfte wegen keinen Augenblick Zeit; das Kind zeigt dem Vater und der Mutter; ein Wissender erklärt hernach das Kind als eine Incarnation Buddhas, der gekommen sei, zur Verwirklichung des Gelübdes zu helfen; die Pagode ist 5stöckig).— **b)** 丹生直弟上.— **c)** 遠江國 Tōtomi-

koku 盤田; ebenso der Name des Tempels.— d) 根 am Wesentlichen, aus dem sich hernach der Organismus entfalten könnte; Grund und Zusammenhang in-en.— e) oder (nach K) an die Frau gerichtet: hast du es als unser Kind geboren; Grundes und Zusammenhanges (in-en) halber bist du als unser Kind zur Welt gekommen.— f) 國司.— g) 郡郷 gunkyō Gau-Minister, Gau-Oberster.— h) chi-shiki.— i) 安置.— k) doppelte Verneinung=stärkste Bejahung.

II. 32.

a) Parallele: K 20,22 dasselbe erzählend, aber nicht in so enger Anlehnung an die Zeichen des R wie gewöhnlich. Größte Variante ist das Fehlen der Salzstamper-Glosse; vgl. auch die Anmerkungen.— b) mononokai wo tsugunou.— c) 三上 Drei-oben; in dem einen Ms fehlt das erste, in dem andern das zweite Zeichen; Zusammenstellung nach K; einer Erwähnung in einer alten Quelle zufolge, ein Tempel im Nagusa-Gau.— d) vgl. c.—

e) s. II 31 h.— f) Yakuwō-ji.— g) 藥分; der Text ist unsicher, da das Zeichen 音 voraussteht und im Urtext selbst 樂 geschrieben ist „Musik“; K liest kurzerhand 藥.— h) 勢田寺.— i) 岡田村主姑女 Okada no sugeri wobame; 姑 kann die Mutter des Gatten oder die Schwester des Vaters bedeuten. K erzählt einfacher, indem es nur von 娘 (Mädchen, Fräulein, Matrone) spricht und klar erzählt: man brachte die Arznei in das Haus der 娘 des Dorfherrn Okada. Dieses Hauses Herr nahm die Sache und bereitete Wein. R-Glosse sagt hernach: diese 大娘 war die jüngere Schwester des Wein bereitenden Hausherrn d. i. Steinmann's.— k) umahasu, lies umawasu, altes Wort des R, gleichbedeutend mit fuyasu. K, 寺家.— l) 岡田村主 Seta no Suguri 石人 Ishibito „Kelterer“ (?) Zahlreich sind noch heute die großen Steinplatten der Narazzeit in Yamato und Umgegend, die als Kelter dienten. vgl. t.— m) 物部の磨.— n) 櫻村 Sakuramura.— o) azana.— p) 鹽春 shiho-tsuki; den Zeichen nach übersetzt; tsuku hat jedoch lautlich genommen viele Bedeutungen.— q) 斗.—

r) danochi II 6 f; die Stelle ist, den chinesischen Zeichen folgend, übersetzt. s) 櫻大娘 Sakura no oho-hiratsume; eine ehrende Frauenbezeichnung, hier auf die Schwester hinweisend.— t) 酒 J. liest sake Reiswein.— u) 知寺.— v) 淨達, der auch anderwärts genannt wird; eine der K-Hss hat 淨呂達.— w) hiemit ist 修 „üben“ wiedergegeben.— x) vgl. II 28m. Stelle dem Sinne nach zitiert aus Kap. 9; wörtlich übereinstimmend mit Shokyō-yōshū 諸經要集. y) 鑿鹿.

II. 33.

a) Par. nur 1) K 20,31 folgt genau R, läßt aber das schwierige Gedicht fort; schreibt schwere Zeichen leichter; kleine Varianten. Anm. h, j, l, m, r, s.—

b) 點 mit dem Finger bezeichnen, einnehmen.— c) Anklang an (u)ma Pferd ushi Rind, deren Gebeine, nach K hernach sich zeigen.— d) 十市郡蕃知村.

e) 鏡作 Spiegelmacher.— f) 造.— g) 萬之子.— h) 仇麗, K. 夜這

(Nacht-schleichen) yobau, sich an jemanden anderen Geschlechts heranmachen, ihn zu gewinnen oder zu verführen suchen.— i) kokoro wo omoneru, vgl. r.

j) ietōji, K: die Mutter; K: da die Tochter so spät aufstand.— k) tsumadohi. l) K: ma-ushi no hone, vgl. b.— m) 吳朱兒木, K schreibt das 2. und 3. Zeichen mit Grasradikal.— n) 八方 d. h. aller Richtungen.— o) 轉營 karabako.— p) 初七日 der 7 mal 7 Trauertage.— q) 神帷 shinkai.—

r) K sagt deutlicher: daß der Teufel hier Menschengestalt angenommen u.s.w. K bringt diese Sätze vor der Verwahrung des Hauptes und sagt am Schluß: man dürfe sich eben nicht durch anderer Leuteschöne Sachen das Herz verwirren lassen (vgl. i. omoneru); denn dadurch sei ja diese Sache gekommen.—

s) urami: Vergangenheit, wohl im Sinne der früheren Existenz. K sagt deutlicher: daß der Gottheit Grimm (ikari) erregt worden und so ein Fluch.

II. 34.

a) Par. 1) g 29, wie immer klar, kurz, knapp: „Bei dem Uetsuki-Tempel der alten Hauptstadt Nara war eine verwaiste Maid. Vater und Mutter hatten einst ein Kwannon-Bronze-Bild, zwei Ellen fünf Zoll hoch, gegossen, einen Tempel gebaut, es aufgestellt. Nachdem Vater und Mutter gestorben, ward die Maid sehr arm. Immer klagte sie dem Bilde über Hunger und Kälte. Als Nachbar wohnte ein Witwer, der ging heimlich hin und her. Eines Tages kam der Mann. Es regnete. Er konnte nicht zurückkehren. Diesen Abend hatte das Mädchen nichts ihm vorzusetzen. Andern morgens früh hatte sie wieder nicht zu kochen. Da ging sie in den Tempel, weinte und klagte (an). Da Mittag vorbei, klopfte es an die Tür. Sie öffnete, da schickte die Nachbarin Essen und sagt: Ich höre, Gäste sind da. Deshalb schicke ich die simpelnen Sachen.—Die Maid konnte ihre Freude (kaum) bezwingen, zog das Schurzgewand aus und gab es der Botin. Andern Tags geht die Maid in den Tempel, dem Bilde Verehrung zu bringen. Da hängt das Schurzgewand dem Bilde über der Schulter. 2) K 16,8, das im 2. Teile größtenteils R folgt (Varianten Anm. o!), aber bei dem der erste Teil der Geschichte zu völliger Liebesnovelle geworden ist: Sie und er entstammen höheren Beamtenkreisen (nur wer ein Amt hat, hat Geld!); ihr Vater ist 郡司 gunshi des Shikinoshita-Gau's, in dem der Uetsukitempel liegt; der Vater des Mannes ist gunshi eines benachbarten Gaus. Die Eltern des Mädchens haben alles getan, es glücklich zu machen; viele Liebhaber haben sich eingestellt; aber keiner war den Eltern gut genug. Plötzlich stirbt die Mutter, ohne eigentliche Krankheit, dahin; der betagte Vater folgt rasch nach; die Dienstboten werden anderweitig beansprucht; das Mädchen arm und allein flieht zu Kwannon. Jetzt tritt von fern her der Mann auf den Plan. Dieser lebt in der glücklichsten Ehe, aber seine junge Frau stirbt ihm im Wochenbett. Nachdem er lange getrauert hat, macht er sich in die Hauptstadt auf (denn nur die Hauptstadt gilt und bietet Möglichkeiten!), eine Frau gleich seiner ersten zu gewinnen. Er ist auf der Reise unterwegs. Die Nacht bricht herein. (K's Erzählung erklärt und motiviert sehr ausführlich, wieso es dahin gekommen ist, daß der junge vornehme Mann

trunken heran, schmähte sie und schlug sie. Dinglan, von Kindesliebe übermannt, erschlug den Frechen. Der Beamte schritt ein und wollte ihn verhaften; da vergossen die Statuen Tränen. Berühmtes Beispiel kindlicher Liebe aus der Han-Zeit (孫盛逸士傳).

II. 40.

a) o. j. P. — b) 現. — c) 橘朝臣諾樂麻呂 (Leseweise folgt J), Sohn des 葛木王 Katsuragi-ō. — d) 宿僧 shuku-sō, rühmende Bezeichnung. — e) 奴 Sklave, Leibeigener, Diener. Vielleicht wäre auch die Fassung „Naramaro no Yatsuko“ als eine andere Bezeichnung N's denkbar. — f) urami III 2 b. g) 祖母 Großmutter, Ahne.

II. 41.

a) Parallele der ersten hier erzählten Geschichten, nur K 24,9, ohne eigentliche Abweichungen, R lag wohl vor. Die gegen Ende dieser Erzählung unklare Stelle fehlt in K., das von der zweiten Freieung und dem Tode kurz berichtet und erklärend sagt: hier sei ein Karma 宿因 wirksam gewesen, gegen das keine Medizin helfe. Aber die Arzneikunst habe doch vordem Wunder vollbracht. —

b) 更荒郡馬甘里, K 讚良. — c) 己亥 759 vgl. II 39 g. h. — d) 束 Bündel. e) 尺. f) 斗. — g) 把 Handvoll. — h) so J; K hat 開口. — i) 升. — k) „derart ist“. l) oder „der“. m) wörtlich „Liebesherz“, „Liebesgesinnung“, der Text ist an dieser Stelle verderbt; Ky vermutet, daß Zeichen fehlen; der folgende Satz ist nach der Emendation J's übersetzt, und auch so noch sind mehrere Übersetzungsarten möglich. — n) 其神讓者從業因緣 u.s.w. Ky notiert zu den ersten 4 Zeichen „unlesbar“; Text ist verderbt. — o) 契 der andere Teil des (zersägten) Vertrags. — p) 阿難. — q) 夫戀母啼妻詠滅泣. — r) inen.

II. 42.

a) Parallele nur K 16,10 mit einigen unbedeutenden Abweichungen 1) ein Jahr lang geschah keine Erweisung (der Kwannon), 驗 statt 滿. 2) die ältere Schwester fragt unmittelbar die jüngere; ein Bruder kommt nicht vor. 3) der Reparaturfonds ist in dem versiegelten Schatzhaus; das Siegel ist unversehrt. 4) Der Gatha entsprechend ist das Ereignis am Abend, und zwar am ersten Tag. —

b) 海使裝女; In der Gatha 海使氏長母. — c) 諾樂左京九條二坊之人. — d) 穗積寺, Emendation J; vielleicht 穴總寺. — e) 福分. — f) 癸卯 763; vgl. II 39 g, h. — g) 修理分 Suribun. — h) chōbo vgl. II 20 c Kap. Issaidashū-shomon 一切大衆所問品, Text z. T. verschieden. — i) so J. Oder „als“. — k) 梵天 Brahamalōka Himmel des Brahma; vgl. Eitel S. 35.

Vorwort III.

a) Einer Nachschrift im Owari-Ms. zufolge fehlen etwa 10 Reihen. Daß viel fehlt, zeigt sich auch an den im Urtext hernach gegebenen Leseglossen; für eine ganze Anzahl von ihnen fehlt der Urtext. — b) so nach der Leseglosse. —

c) oder fem. oder neutr. — d) ō-suru, erwidern, entsprechen, korrespondieren, sich konform zeigen; vgl. anderwärts kannō. — e) gembō. — f) 暫爾身 der Körper, den wir nur eine kurze Weile haben. — g) 泛爾命 nach Leseangabe karisama no inochi. Dies Leben, das wir nur kurzfristig, für eine Zeit lang haben. — h) 末劫 matsugō Endkalpa, da die Katastrophe und das Erscheinen Buddhas folgt. — i) 劫災 gōsai Kalpa-Katastrophe, Kalpa-Unheil. — k) 一搏 ein Griff (voll). — l) Übung des Guten, gutes Werk. — m) 行道 Gehen des Weges, Tun der Lehre. — n) kitarisamurau. — o) 楊枝 yōji Zahnstocher, dann Zahnbürste; wörtlich: er biß yōji. — p) 無記 muki, nicht (zu) beschreiben, eine der Drei Naturen sansei 三性, nämlich „neutral“, „indifferent“ im Ggs. zu „böse“ und „gut.“ — q) 作罪 saizai. — r) 報恩 hō-on. —

s) wörtlich: „dies“. — t) 寤懷 gokwai — u) 羊僧 (nach dem Zeichenbilde übersetzt), Abkürzung für 啞羊僧 Mönch, der wie ein Schaf nicht reden kann: Mönch, der das Halten der Gebote nicht weiß und sie daher übertritt und auch Reue nicht kennt. Demütige Selbstbezeichnung. — In der Übersetzung des Satzes folge ich den chinesischen Zeichen. — v) 天台智者 „Wissender der Tendai“, vgl. II 6 b; nach dem parallelismos membrorum; vgl. w; als Name von Kaiser Yang verliehen an Dschī kai 538–597, Gründer der Tendai (Tiāntai-) Richtung. — w) 神人辯者. — x) 蝶; das bekannte Bild an dieser Stelle ist interessant; ebenso das Parallelbild eines Mannes, der durch eine kleine Röhre bzw. röhrenartige Öffnung den ganzen Himmel zu schauen denkt, ähnlich wie Dschuang dsī's Frosch im Brunnen. y) 傳燈 b. T., jemanden bezeichnend, der völlig eingedrungen ist in die Lehren Buddhas und von ihnen so erfüllt ist, daß er das Licht (Buddas) weiterstrahlt. — z) Subjekt fehlt wie im ganzen Folgenden; daher sind mehrere Auffassungen möglich. — aa) 淨刹. — bb) 言提, ein schwieriger, aus der chinesischen Poesie stammender Ausdruck; selbst die Leseglosse des Urtexts ist verderbt. Im Ggs. zu strengem Mahnen und Befehlen ist dies ein Anweisen, dem das Ohr „willig sich neigt“ (vgl. Lunyū II, 4). — „Schar“ 流 Leseglosse: tomogara. — cc) indem er, auch in tiefes Wasser zu gehen, sich nicht scheut. dd) 掃地 die Erde, den Boden reinkehrend, oder von Erde, Staub (sich) rein machen. — ee) 西方極樂 saiō (no) gokuraku. — ff) das bisherige niedrige Dasein; — frei von den Fesseln der irdischen Welt“. gg) 天上寶堂.

III. 1.

a) Beobachte den Zusammenhang mit der folgenden Erzählung! — Das Motiv ist ein überaus häufiges. Als Parallelen seien hier genannt: I. 1) G 29 zieht die ersten der beiden Geschichten in prägnanter Form zusammen. 2) a) Die erste Erzählung K 12,31: deutlich liegt der Text von R vor, doch ist er inhaltlich

bereichert; vgl. die Anmerkungen f, i, k, s, t. II. 1) K 13,11 erzählt von einem Hokke-Sütren-Leser namens Ichi-ei 一實, der nach Kumano (Bärenau) an einen Shishi Kaseyama 尖背山 genannten Platz geht und dort übernachtet. In der Nacht hört er Hokke-Sûtra-Rezitieren; bei Tagesanbruch findet er ein noch nicht auseinandergefallenes Skelett, auf dem Moos wächst; in dem Schädel ist die Zunge noch frisch lebendig. Ichi-ei bleibt noch eine Nacht, und wieder ertönt das Lesen. Auf Befragen, welches En denn hier wirke, erscheint Ichi-ei ein Mönch im Traum und erzählt, er sei von der Ostpagode des Tendaiberges 天台山の東塔, habe bei Lebzeiten ein Gelübde getan, 60000 Bu Gesetzesblüten-Sûtra zu lesen, sei plötzlich gestorben und habe sein Gelübde nur halb vollendet. Wenn er es nun vollendet habe, hoffe er, im inneren Hofe des 4. Himmels (Tuchita 兜率天, Hk 都率) wieder geboren zu werden und Maitreya von Angesicht zu schauen. Später kommt Ichi-ei wieder, da ist das Lesen verstummt, und im Traume wird ihm kund, daß jener in den 4. Himmel wiedergeboren worden ist. Da verehrt er die heilige Spur. 2) Hk oberer Band erzählt knapper dasselbe, nennt Ichi-ei Samon; nennt Kumano, aber nicht Shishikase; gibt Name des Mönches Enzen 圓善 (Vollkommen-Gut, das gute (Werk) völlig machend). 3) 古今著聞集 15 宿執 erzählt dasselbe, doch nicht in demselben Maße sorgfältig genau; nennt den Tendaiberg mit Namen Hieizan; gibt wie Hk den Namen des Mönches; sagt: aus dem R gehe hervor, daß sowohl in den Kumano-Bergen wie auf dem Goldgipfelberge rezitierende Schädel sich fanden. III. 1) K 13,29 erzählt von einem Mönch der Westpagode des Hieizan, namens Myōshū 明秀, dem Schüler des Tendai-Abts (Zasu) Sozu 暹賀 Zenga, welcher Tag und Nacht das Gesetzesblüten-Sûtra rezitierte, außerdem auch Shingon studierte, ob krank oder sonst gehindert, täglich ein Bu Sûtra rezitierte, im 40. Jahre sich in das (heute in Kyōto berühmte) Kurotani „Schwarztal“ zurückzog, als Klausner, und Sûtra rezitierte, endlich aber einer Krankheit erlag und sterbend das Gelübde tat, fortzulesen, was immer ihm auch begegnen werde, bis daß er die Buddhenschaft erlange, und an dessen Grabe das Rezitieren vernommen wird. Heimlich belauschen einige dies erst, rufen alle Bewohner des Tempels (in) herbei, die es auch hören. 2) Hk mittleres Buch erzählt knapper dasselbe. IV. 1) K 13,30 berichtet von einem Mönche des „Hofs“ der Tausendhändigen (Gottheit) der Ostpagode des Berges Hiei, namens Kwōshō 廣清, der in früher Jugend den Berg Hiei erstieg, ins Kloster eintrat und sein ganzes Sinnen und Trachten dem zukünftigen Leben zuwandte und darum Tag und Nacht das Gesetzesblüten-Sûtra rezitierte. Als er nun so in das Zentralheiligtum ging und die ganze Nacht Sûtra rezitierte und des zukünftigen Lebens halber betete, fiel er in Schlaf; im Traume erschienen ihm, von goldener Gestalt, mit Edelsteinen reich geschmückt, acht Bodhisattva, und einer kündete ihm mit leiser wundersamer Stimme: „Dein Flehen ist, das Gesetzesblüten-Sûtra zu lesen und so über Tod und Leben hinaus Bodhi (die hohe Erkenntnis) zu erlangen. Fahre nur immer fort, unermüdet! Wir acht sind gekommen, dich ins Paradies (gokurakusekai) zu geleiten.“ Bald darnach mußte er, einer Sache (en) wegen in die Hauptstadt hinab und weilte dort in einer Tempelhalle nördlich der ersten Straße. Hier wurde er

krank und starb. An seinem Grabe ward jede Nacht Gesetzesblüten-Sûtra-Lesen gehört. Ein Jünger dieses Mönches nahm einer Anweisung desselben gemäß seinen Schädel und brachte ihn an einen reinen Ort im Gebirge; dort wurde auch immer das Sûtralesen gehört. 2) Hk, welches K vorgelegen hat und dessen Zeichen von ihm benutzt wurden, erzählt dasselbe knapper; spricht von Hokke-Sûtra. 3) 古今著聞卷 15 gibt den Anfang der Erzählung nur sehr kurz, um gleich dazu überzugehen, daß nach dem Tode am Grabe allnächtlich die Stimme ein Bu (Gesetzesblüten-)Sûtra rezitierte. Schluß: bei dem Mönche Enkyū 圓久 der Westpagode des gleichen „Berges“ war es dasselbe 定 Dhyana; jedoch las dieser an den 7 mal 7 Tagen. 4) 拾遺往生傳 Bd. 1. unter 廣清 berichtet kurz dasselbe wie K 13,30: Kwōshō bereut unablässig frühere Taten; sein Trachten geht ganz auf die Postexistenz. Im Traum erscheinen ihm 8 Bodhisattva und sprechen zu ihm wie bei K. Nach seinem Tode hört man jede Nacht am Grabe Sütrenlesen. Ein Jünger nimmt sein Skelett und bringt es in heiligreine Ferge; dort hört man noch immer das Hokke-Rezitieren. V. 1) 三寶感應要略錄 Sambo-kannō-yōryakuroku, mittlerer Band, gibt aus den „Berichten der hohen Mönche von Liang 梁高僧傳 (Liang gausheng tschuan)“ wieder: Zur Zeit Wu-tscheng's 武成 von Tsi 齊 gräbt eines Tages ein Mann in der Nähe des 看·Kan-Berges bei Bingdschou in der Erde; da war die Farbe gelblich; er forschte nach, da war es wie die beiden Lippen eines Mannes, dazwischen drinnen war die Zunge noch frischrot. Er meldete es dem Throne. Der Kaiser ließ Laien und Priester fragen, aber keiner vermochte es zu verstehen. Da gab der Samon, der Meister des Gesetzes Datung 大統 dem Throne Erklärung: Dies ist die Vergeltung für das (innere) Besitzen (und Lesen) des Hokke-Sûtra; die 6 Grundelemente verderben nicht. Wenn 1000mal die Rezitation vollendet wird, so erfolgt dieser Erweis. Da umringten die Hokke-Eigner die Stätte und rezitierten das Sûtra. Sowie sie anfangen, begannen des Geistgeworden Lippen und Zunge sich zu bewegen und zu ertönen. Denen, die es hörten und sahen, standen die Haare zu Berge. Die Sache ward dem Throne berichtet. Der erließ Befehl, sandte steinernes Behältnis, worin Zunge und Lippen getan und in (würdigen) Raum überführt wurden. 2) K 7,14 hat obigen oder den chinesischen Text vorliegen und erzählt dasselbe; nennt Sûtra Gesetzesblüten Sûtra 3) Fa-yuan-dschulin 18. Bd. 4) 法華傳記 Bd. 4 齊并州誦經舌篇—— b) oku-ji I 14 b.—— c) vgl. II 1 c.—— d) 帝姬阿信天皇 Teiki Abe no Sumera no Mikoto. Die beiden ersten Zeichen weisen darauf hin, daß es eine weibliche Herrscherin ist: sowohl Gemmyō (707–715), welche den Grund zu der hier etwa ein Jahrhundert bleibenden Nara-Residenz legte, als auch Kōken (749–758; zweite Herrschaft: Shōtoku 764–770) führen den Namen Abe. Bei II 7 (Jahr 764) III 8 (766) III 9 (768) kann kein Zweifel sein, daß Shōtoku gemeint ist; III 11. 12. 13 führen Abe ohne Jahr an; III 14 das Jahr 769, ohne Nennung eines Herrschers; II 15 Abe, ohne Jahr; III 16 ff geht zu dem folgenden Herrscher Kwōnin über. Nun verlegt zwar F III 4 und III 13 in die Regierung Gemmyō's; da wir aber im übrigen in R von Anfang bis zu Ende eine chronologische Reihenfolge bemerken und die letzten Erzählungen des 2. Buches in die Zeit

von *Buddhayashas* zusammen mit *Gufonjān*, spätere *Tsin* (384-417) Nj. 545. *Narazet*-Abschrift erhalten unter Titel *Chōagon-kyō* aus *Tempyō* 9. Jahr. In den *Sūtren* findet sich, nach *Ekisai*, diese Stelle nicht; vielmehr findet sich eine verwandte in *Bommōgyō-Kōsekiki* (s. II 9 k), und *Ekisai* vermutet, daß *Kyōkai* irrtümlich gedacht, sie stehe in *Chōagon-kyō*.

III. 5.

a) o. j. P. — b) 妙見 *Myō-ken* *Bosatsu*, identifiziert mit dem Großen Bär, bezw. dessen Gottheit und besonders willig und mächtig, Reich und Land zu beschirmen und Arme zu erretten. — c) 河内國安宿郡部内 — d) *Shitehara no yamadera* 信天原山寺. — e) 燃燈 *nen-tō* Lampen anzünden, d. i. in großer Zahl und unter begleitenden Opfern in besonderer Versammlung. — f) 畿内 500 Meilen Gebiet um die Hauptstadt, später Bezeichnung der fünf nahe liegenden Provinzen *Kabachi*, *Yamato*, *Yamashiro*, *Settsu*, *Izumi*. — g) s. III 1 d. — h) *chishiki* Kenner, scholars, dies sind in jener Zeit hochstehende Priester. — i) 室主 *shitsushū*. — k) *kwan*. — l) hier *Ky* folgend, nicht der Emendation 爲 von J. — m) 井上寺里 *Inoue-dera-sato*. — n) 市邊 „bei dem Markt“ „Marktnähe“; *Ky* Kommentar zitiert *Motoori* betr. der genaueren Lage.

III. 6.

a) Parallelen 1) *Sb*, das selbst am Ende sagt, daß die Geschichte in *R* stehe; über kleine Verschiedenheiten vgl. die Anmerkungen. 2) *K* 12,27 erzählt, auch in den Zeichen, das gleiche wie *R*; Verschiedenheiten s. Anm. 3) In *G* 12 ist der alte Meister und mit ihm auch der Jünger und der einkaufende Diener gänzlich gerechtfertigt. Das Gebet, daß das *Sūtra* sich verwandle und der Meister vor Schanden bewahrt bleiben möge, ist noch ausgedehnter. Der Schluß ist knapp und prägnant. Vgl. auch die Anmerkungen! 4) *Hk*, oberer Band, 10. Erzählung; Zeit der kaiserlichen Herrscherin *Abe*, vgl. Anm. o, e, g, w. 5) 寶物集 7. Bd. Abschn. 11 (Ausgabe *Haga-Wada*, S. 248) „8 Fische wandeln sich zu 8 Rollen“, in kürzester Wiedergabe: Ein *Samon*, der lebenslang die 8 Rollen *Hokke-Sūtra* rezitiert hat, erkrankt lebensgefährlich; der Arzt verordnet ihm Fisch; der *Samon* schickt den Jünger, Fische mit Namen *名吉 Myōkichi* (Namen-glücksvoll) zu kaufen; dieser tut es, begegnet Mönchen von anderswoher, wird von ihnen belästigt; durch Gebet verwandeln sich die 8 Fische in die 8 *Hokke-Sūtren-Rollen*. — b) 海部峯 *Amabe no mine*; vgl. hernach „Meergestad“ *amabe*. — c) s. III 1 d. — d) 大僧, *G*, *Hk* nennt den Namen *廣因 Kwō-on* (breit, weit-Gnade). *Hk*, *K* läßt ihn krank werden. — e) bei *K*, *G*, *Hk* legt der Jünger dem Meister diesen Gedanken nahe; bei *G*, *Hk* sagt der Jünger: *Nyorai* selbst hat in solchem Falle den Mönchen erlaubt, Fisch zu essen. Bei *G* weigert sich der Meister zuerst und läßt sich nur durch die fortgesetzten Bitten des Jüngers endlich erweichen, Arznei-Fische kaufen zu lassen (welche er hernach nicht ißt). Bei *Sb*, *G* schickt der Jünger dann einen Jünger ab. —

f) 鮪 *Mugil cephalotus*. — g) *Ky* streicht die Zeichen 本如; *J* verbessert sie nach der *Maeda*-Handschrift in 本知. *Sb*, dem *R* vorlag, sagt: die unsren Meister kannten; *K* „die den Jünger kannten“; *G* „sie sahen den Jünger und wußten, das ist On's Diener“; *Hk* sagt nichts von *Danochi*. — h) *G*: Der Jünger wollte den Meister in Schutz nehmen und da fuhr es ihm heraus. *Sb*: *kokoro narazu* „unbewußt“. — i) 市邊, *Sb*, *K* sagen 市中 „in die Stadt“. — k) *K* und andre Quellen beschreiben die Scene noch ausführlicher. *Sb*, dem *R* vorlag, ergänzt sehr schön, in dem es den Jünger flehen läßt: „O du Gesetzesblüten-Sūtra, von meinem Meister all die Jahre her gebetet, laß du mich nicht im Stich und bewahre den Meister vor Schande!“ ähnlich *Hk*; noch ausführlicher und doch prägnant *G*. — l) 卷 andre Quellen 軸. — m) 天守護. — n) 五體 *gotai* wörtlich: die 5 Körper, d. i. Arme und Beine und Kopf, ein Ausdruck, der den ganzen Körper bezeichnet. Ebenso in *Hk*. — o) oder: freventlich bezeichnend, wollte Aufregung und Wirrnis schaffen. Sehr ähnlich, auch in den folgenden Sätzen *Hk*. Daher nicht zu vermeiden, daß der Schlußsatz in *Hk* heißt: „Siehe *Ryōiki*“.

III. 7.

a) o. j. P. — b) 王難 vgl. die Erzählung. — c) ursprünglich 大眞, nach *Maeda* Mss. emendiert in 丈直. — d) 山繼. — e) 多磨郡小河郷 (*ogaha*). — f) 白髮部之氏女. — g) nach *Kōya*- und *Maeda* Mss. weggelassen: 爲征人賊地. — h) 毛人 Bezeichnung der *Ebisu*, der *Barbaren*. — i) 歡喜心發 vgl. *Abe* s. III 1 d (*Shōtoku*). — k) *Tempyō* hōji 8. J. 764. — l) *Ky* 亂, *J* 難 (nach *Kōya* Text 雄). — m) 賊臣 bekannter, chinesischer tadelnder Ausdruck. — n) 仲麿 vgl. III 38 Af. — o) 項; anderer Text 頂 Scheitel, Kopf. — p) 踰通; das erste Zeichen parallel 逾; die Stelle ist nicht völlig klar, auch nach dem Urteil japanischer *Kambun*-Kenner; es ist deutlich, daß in der Erzählung gekürzt wird. — q) *Ky* 行藤, *GJLx* 行藤 *mukabaki*, an andern Stellen *mukabaka*, aus *Hirsch*-, *Bären*- oder *Tigerfell* gefertigter an den Lenden zu befestigender Schutz für Schenkel, Kniee und Füße. — r) 召 ist dadurch wiedergegeben. — s) 少領 kleiner *Ryō*, der dem großen *Ryō* 大領 (heute Kreispräsident 郡長) nächstfolgende Beamte. — t) 痕. — u) anderer Text: des Holzbildes. — v) die Stelle mag erstens als auf *Yamatsugu* bezüglich in Vergangenheit oder zweitens in allgemeinem Sinn übersetzt werden. — w) 致心.

III. 8.

a) Parallele nur *K* 17,34, mit geringsten Änderungen, so daß dem *K* der Text des *R* vorgelegen zu haben scheint. b) 願 bitten, beten, Gebet, Flehen, Gelübde. c) bezw. Ōmi 近江; Gau Hangfeld 坂田. — d) bezw. *Tōtōmi*. — e) 瑜伽論 jp. *Yuka-ron*, Nj. 1170, genauer (nach *Ky*) 瑜伽師地論 *Yogāchārya Bhūmi Śāstra*, von *Bodhisattva Maitreya* an *Asamgha* gerichtet, von *Asamgha* verfaßt; übersetzt 646/647, das Haupttextbuch der *Yoga*-Schule. — f) *K* erklärt dies durch seine

Amtsgeschäfte.— g) 修道.— h) vgl. III 1 d (Shōtoku).— i) Tempyō-shingō (765-767) 丙午 766.— k) 柴 shiba.— l) J läßt 皮 weg; K bringt es.— m) K hat dies nicht.— n) 齋會.— o) 兜率天, Tuchia, die 4. Devaloka, wo Miroku residiert.— p) der Herr des Gelübdes 願主.— q) 祐.

III. 9.

a) vgl. bei I 30.— b) 藤原朝臣廣足 eigentlich: Fujihara.— c) III 1 d (Shōtoku).— d) Shingōkeiun (757-770); 768, 10. März. Auch in I 30 ist ein 17. Tag genannt.— e) 菟田郡真木原山寺.— f) 八齋戒 s. II 11 g.— g) 了 in Katakana „moguri“. h) 關, nach alter Kana-Angabe „Mikado“; Tor des Palastes, Palast, Hof.— i) 黒窟; die Übersetzung deutet das 2. Zeichen ausführlich an.— k) 神寂.— l) 塔, nach alter Kana-Angabe shimoto.— m) 閣.— n) 講讀 kōdoku.— o) 修 geistlich-gute Werke üben, verrichten. p) Diese Identifikation ist sehr charakteristisch; vgl. u. a. Reichelt „der chinesische Buddhismus“ S. 95 f.— q) 卯點 inten signum, Segen, Segenszeichen.— r) 法花經.— s) 福聚 fuku-jū b. T. Ansammlung (Fülle, Menge) von Segen und Glück bedeutend; 追贈 tsuizō, b. T. einem Dahingegangenen etwas posthum gewähren, schenken, verleihen, zukommen lassen.

III. 10.

a) Parallele nur K 12; 29 mit geringfügigen Veränderungen, z. B. der Sami ist in Tränen aufgelöst, als er das Sūtra wieder erblickt, was sehr charakteristisch für K ist. Den Schluß von „wisse wahrlich“ ab läßt K weg.— b) 如法 nyohō; daher dann die Bezeichnung nyo-hō(sha)kyō 如法(寫)經. Die Sitte geht in Japan zurück bis auf die Asuka-Zeit. Der erste, von dem sie ausführlich berichtet wird, ist Jikaku Daishi. Er errichtet 829 eine strohgedeckte Hütte am Hiei, woselbst er asketische Übungen ablegt, drei Jahre lang, dreimal täglich. 831 fing er an das Hokke-Sūtra auf eigens dafür hergestelltem Papier mit einem besonderen Graspinsel zu schreiben, wobei er jedem Wort, bevor er es abschrieb, dreimal Verehrung darbrachte. Als er es abgeschrieben, lud er Gishin, das Haupt der Tendai, ein, dem abgeschriebenem Sūtra das erste Opfer darzubringen. In eigenem Pagode-förmigen Behältnis ward das Sūtra aufbewahrt und dann in einem der Hiei-Tempel wie ein Heiligtum aufgestellt. Vgl. weiteres H 227.— c) III 1 e.— d) 榎本氏.— e) 自度 jido (nach GKLx gleich 私度) in ältester Zeit einer, der privaterweise, ohne behördliche Genehmigung geistlichem Wandel obliegt.— f) 安諦郡荒田村; der Gauname wird auch 阿提, 阿氏 (Nihongi), 足代 (Manyōshū) geschrieben, heute 在田.— g) 法花經.— h) und immer saß und schrieb er.— i) 翼階 yanonoki.— k) 神護景雲三年歲次己酉五月廿三日丁酉午時 1. Juli 769.— l) 河東練行尼 Bezeichnung einer Person. Mingbaudji (Taishō-Tripitaka Bd. 51, S. 789) erzählt ausführlich, wie diese Nonne unter strengstem Reinigungsrituell Hokke abschreibt und wie sich nach Wunder erweisen. Ebenso steht die Erzählung in Fayüandschulin 36,

Taipingguangdji, Fahuatschuandji 法花傳記 8. Tanglin, der Verfasser des Mingbaudji hatte den Namen der Nonne vergessen; Fy, Kw geben ihn als Fahsin 法信.— m) 陳時.— n) 王與女, nach Anmerkung, besonders klar des Kōyātextes, ein Name.— o) 一乘經 Ichijō-kyō, Skr. Ekayāna, sich auf eine Stelle des Lotos-Sūtra beziehend, wo es heißt: Es gibt nur Ein Gefährt, nicht zwei oder drei“, nicht Hinayāna noch Mahāyāna, sondern das über sie hinausgehende Eine Gefährt; oft auf die Tendai Lehre bezogen. p) gohōshin; s. Register gohō. q) 靈驗 reiken.

III. 11.

a) Parallele 1) K 12,19, ohne wesentliche Varianten. 2) G 29 sehr kurz. Beobachte Zusammenhang mit III 12!— b) gen gegenwärtig-sichtbar, im gegenwärtigen Leben, jetzt.— c) 蓼原堂.— d) 越田池.— e) Yakushi, K läßt das Weib sagen: Ich habe überliefert gehört: wer auch nur ein einziges Mal deinen erlauchten Namen (Yakushi) vernehme, werde aller Krankheiten ledig.— f) III 1 d; im Zusammenhang von III 7, 8, 9, 10: Shōtoku.— g) 宿業 shukugo.— h) 眼願 ich übersetze so, um den Charakter des Flehens bezw. des Gelübdes deutlicher zu machen, worauf auch hernach der Schluß Bezug nimmt.— i) 稱禮 das erste Zeichen bedeutet „nennen“, „heißen“, das zweite: Verneigung, Verehrung, dann auch Lobpreis, Dank.—K sagt hier: Und sie wich nicht (von der Seite des Buddha).— k) 至心.

III. 12.

a) Parallele nur K 16,23, mit geringen Abweichungen (Berühren der Hand). Beobachte Zusammenhang mit III 11!— b) 日摩尼寺 Yakushi-ji s. V. I b. c) akishi(h)i, ein sehr seltenes, altes Wort, nur in wenigen alten Quellen vorkommend, 精盲, 清盲, ja auch 青盲 (grün blind), und erklärt durch akimekura „so als ob man die Außendinge sähe, aber doch sie nicht sehend“.— d) tanogo(h)i, 布巾 ein sehr selten vorkommendes Wort, gleich tenugui.— e) III 11 i.— f) III 1 d; im Zusammenhang der Geschichten: Shōtoku.

III. 13.

a) Parallelen 1) Mingbaudji, oberer Band: Gegen Ende der östlichen We gingen (Amts)knechte von Yā in die Westberge, Silberbarren zu holen. Da sie die Grube noch nicht fertig gegraben hatten, stürzte sie ein. Ein Mann blieb dahinten; ein Block versperrte den Ausgang; doch der Mann war unverletzt. Ein Löschlein war noch offen geblieben, durch das er den Sonnenschein sehen konnte. Da rief der Mann mit ganzer Seele Buddha an. Der Vater des Mannes hörte, daß der Sohn erdrückt worden sei, konnte auch die Leiche nicht bergen, war überdies äußerst arm. Das einzige, was er aufbringen konnte, war eine Eßschale grober Speise. Er ging damit in den Tempel, die Mönche um ein Fasten, eine Messe zu bitten. Den Mönchen ist das zu

gering. Der Alte weint. Endlich erbarmt sich ein mitleidiger Kleriker und nimmt Speise und Bitte an. An diesem Tage sieht der Verschüttete plötzlich eine helle Stelle, eine kleine Öffnung, ein Samon kommt und bringt eine Schale Essen, gibt es. So stirbt der Mann nicht Hungers; in edler Haltung verweilend, ruft er Buddha an. Über zehn Jahre vergehen, da läßt Kaiser Wen von Tai dort einen Sommerpalast errichten. Dabei wird der Verschüttete lebend aufgefunden und kehrt zu den freudig bestürzten Eltern zurück. 2) F unter Gemmyō, mit Glosse, daß es R entnommen ist; das Ganze gekürzt; Variante: die Angehörigen lassen Hokke-Sūtra abschreiben; wie K, Sb. „Fliege“ (statt „Bremsen“) „Hilfe“ (statt „holt mich“). 3) Sb. mittl. Bd. mit Angabe, daß diese Geschichte in R steht; auch hat deutlich der R-Text vorgelegen; Varianten: 40 (30) 3 (2), 5 Shaku (5 jō); Kwannon nicht erwähnt; anschaulich wird (wie in K) geschildert, wie durch das Loch zu Häupten der blaue Himmel sichtbar wird; vgl. a 2. 4) K 14,9 ziemlich frei dem R-Zeichentext gegenüber, ohne wesentliche inhaltliche Varianten. 5 Shaku (5 jō); „warte ein wenig, so wird dir geholfen“ sagt der Sami. 5) Hk unterer Band No. 108; ohne wesentliche Varianten; vgl. Anm. k, q; Glosse sagt: „aus dem Ryōiki“. Ebenso bei Hk 106 (II 15) 105 (II 6).— b) 願 vgl. III 8 b.— c) 全する „vollkommen zu machen“, vollkommen zu erhalten, bzw. ins Vollkommene zu gestalten. — Die Überschrift enthält vor „dunkler Höhle“ die Zeichen 斷肉 „des Fleisches sich enthalten“, wovon die Erzählung selbst nichts sagt, und die mit den folgenden Zeichen zusammen schwer in Einklang zu bringen sind, weshalb Ky Verderbnis des Textes vermutet und J ändert, wie oben übersetzt.— d) 美作國英多郡.— e) III 1 d, im Zusammenhang der Erzählungen: Shōtoku.— f) 國司 der Gouverneur, das Gouvernement.— g) an der ersten Stelle 役夫 ekifu; eki ist jeglicher Art von Dienst, besonders aber der Dienst in Land- und Waldwirtschaft von Amts wegen; an 2. Stelle hat der Urtext als 1. Zeichen 勤, was keinen Sinn gibt, so daß Ky es in 勤 hier mit „Pflicht“ übersetzt, d. i. dem Vorgesetzten geschuldeter Dienst.— h) so nach K; es ließe sich auch übersetzen: das Gouvernement hoch und nieder, d. h. sämtliche Beamten, dachten.— i) oder Sing. k) vgl. III g, f; Hk sagt statt 7×7, 49.— l) 念 omou sann und dachte, im Sinne von „Andacht“— richtete sein Sinnen darauf.— m) 法花大乗 „das Große Gefährt des Gesetzesblüten Sūtra“.— n) 饌食.— o) yatou dingen, mieten.— p) hiemit sei 通 wiedergegeben.— q) kadsura Schlingen zu Reifen u. dgl. — Zahl der Männer bei Hk: über 40.— r) 機 nach beigegebener alter Katakana wakatsuri zu lesen.— s) 善 geistliches gutes Werk.— t) chishiki vgl. II 31; III 5 h. Nach J ist es der Statthalter, der das Folgende tut; nach dem Urtext ist dies nicht ausgesprochen; daher die Passivübersetzung; in Sb. ist es der Statthalter, in K der Mann, mit Hilfe anderer Leute.— u) 神力.— v) 最眞 hiiki, der spezielle Schutz des Patrons bzw. der Patronin; liegt ein Zusammenhang mit dem hiku „herausziehen“ vor?

III. 14.

a) Parallelen Sb. mittl. Bd. „Steht im R.“ ohne die beiden Schluß-Zitate. „Es war ein Oberster (f), der die Sachen der Umherschweifenden (Freizügigen, Umsiedler; vgl. Takekoshi Economic Aspects of the History of Japan Vol. I S. 38 ff) verfolgte. Wenn Leute aus dem Ausland (d. i. anderer Gegend) kamen, erfragte er ihre Namen, notierte sie, verwendete sie zu mannigfacher Fron(h), forderte Steuer und Fronzins(i)“. Zu dieser Zeit wurde Oho no Asomimaro, ein Mann der Hauptstadt, Ubasoku und rezitierte immerfort die Tausendhändige Mantra. Nach einer Textlücke wird dann die Begegnung am Mimagawa erzählt. „Was bist du für ein Mann?“ „Ich bin ein Shūgyō-sha (geistlich Werk Tuender), ich bin nicht zu der Welt (irdischer Regierung) gehörig. Der Oberste verlangt von ihm Fron, bindet und schlägt ihn. Da sagt der Shūgyō-sha: Des Kleides (kinu) Läuse steigen zu Kopf und werden schwarz, des Kopfes Läuse steigen nieder ins Gewand und werden weiß. Wenn selbst das Geziefer Form und Art je nach Ort und Wohnung (gewandelt) zeigt, so zeigt auch der Dharma (die Lehre) je nach Ort und Stätte seine Gestalt. Auf meinem Scheitel trage ich das Drārāni, auf meinem Rücken das Tausend händige Sūtra. Solchem Dharma zufolge traue ich, keinem andern Unheil zu begegnen. Weshalb nicht? Wer das Große Gefährt in Händen (und Sinnen) hält, des Person ist ohne Sünde. Wo ich in nichts gefehlt habe, werde ich geschlagen“ u. s. f. sehr ähnlich wie in R. Und er nahm einen (oder: den) Strick und befestigte ihn an dem Tausendhändigen Sūtra und warf (das Sūtra) fort und ging weg.

b) okuji I 14 b.— c) 千手咒, hernach 千手經 senjūkyō; unter diesem Titel ist eine Japan-Abschrift aus 3. Jahr Tempyō erhalten des von Bodhiruki 709 übersetzten 千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經 Nj. 319 Nilakantha-Sūtra, Sen-jū-sen-gan-Kwanzeon-bosatsu-mo darani-shin-gyō. Ebenso existiert aus früher Zeit eine Japan-Abschrift der Nilakantha Nj. 318 千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神呪經 Sen-gan-sen-bi-Kwanzeon-bosatsu-darani-jinjū-kyō.— d) 現.— e) 賀加郡, nicht in Sb.— f) 長, betr. Genitiv, s. a.— g) 浮浪人.— h) 雜徭 Erd-, Holz- und andre Arbeiten, zu denen das niedere Volk genötigt wurde.— i) 調庸, das 1. Zeichen bezeichnet den persönlichen Tribut (Kopfsteuer), das 2. die die Fron vertretenden Abgaben. Wahrscheinlich (nach japanischer Ansicht) sind die Zeichen hier im allgemeinen Sinn gebraucht.— k) 京戸 (der Mann der Hauptstadt) 小野朝臣庭麿.— l) 修 „übte“.— m) 神護景雲三年歲次己酉春三月廿七日午時 7. Mai 769.— n) 御馬河 Fluß des erlauchtén Rosses.—

o) 調 s. i.— p) Da eine Textlücke folgt und das Subject unausgesprochen bleibt, wird die Stelle unklar. Nach der Textlücke spricht offenbar der Kleriker. q) offenbar sprichwörtlich: in den schwarzen Haaren nehmen die Läuse schwarze Schutzfärbung an; in den weißen Kleidern weiße.— r) 俗難.— s) 持大乗.— t) 驗德 kentoku „Das was ken (Erweisung) ist und heißt“; toku „heilige“ Wesenskraft.— u) 午 um Mittag.— v) 大神咒.—

w) Das der Urtextes nehme ich, anders als J, in chinesischer Weise als substantivierende Partikel.— x) 九十九億恒河沙諸佛 die Buddha's, die so unzählig sind wie der Sand des Ganges.— y) 方廣經 hierunter wird meist

Kegon-Sûtra verstanden; voller Titel 大方廣佛華嚴經 Buddhâ vatamsakamahāvai-pulya-sûtra, Daihökô Butsukegon-gyô, übersetzt in 60 Faszikeln von Buddhâbhadra der östlichen Dsin (317–420), Nj. 87; übersetzt in 80 Faszikeln von Shiksanada 699 (Tang-Dynastie), Nj. 88. Narazeit-Abschriften: unter dem allererstgenannten kurzen Titel existiert nur eine (s. u.); dagegen unter dem langen Titel. 70 Fasz. Tempyô 11. Jahr; als „Kegonsûtra“: 60 Fasz. Tempyô 10. Jahr. — Der Ausdruck mag auch in allgemeinem Sinne gemeint sein: Sûtra des Kegon-Bu. Oder: da vieler Sûtren Namen mit Daihökô beginnen, mag Sûtra mit „Daihökô“ beginnend gemeint sein, zumal wenn Nara-Abschriften existieren; so existieren Nara-Zeit-Abschriften aus Tempyô 8. Jahr von Nj. 427, 9. Jahr Nj. 24, 95, 263; 12. J. Nj. 169; 18. J. Nj. 103; Shôhō 5. J. Nj. 443; ferner gehören hierher Nj. 93, 97, 98, 333, 692, 785, 992, 1050, 1056, 1424, und in weiterem Sinne 1089, 1590, 1639. Auch selbständig gewordene Sûtreile sind ja hierfür zahlreich vgl. Nj. 89, 94, 96, 101, 1450. — z) 賢人.

III. 15.

a) o. j. P. — b) 沙彌. — c) 大養宿禰真老; inu-kai Hundezüchter. — d) 佐岐村. — e) 活目陵. — f) III 1 d, im Zusammenhang der Geschichten: Shôtoku. — g) kesa. — h) III 10 e. — i) asatoko, seltenes Wort, erklärt im GJLx als asa no nedoko. — k) oder: das Leben. — l) wörtlich „den hungrigen Teufel zu empfangen“, d. h. den Leib, das Los desselben. — m) 色. — n) 法施財施 zweierlei, bzw. dreierlei Almosen wird unterschieden, wobei das Wort Almosen ελεημοσυνη in seinem ursprünglichen Sinne „Barmherzigkeit, Teilnahme, Mitleid“ zu fassen ist 1) an Gütern, d. h. Essen und Trinken, Kleidung und Bedeckung, Acker und Wohnung, Kostbarkeiten, 2) der Lehre des Gesetzes, der Weise; der Buddha-Lehre und allem guten Wissen folgend, alles Gute in Lehre (Gesetz, Art und Weise) vernehmen und mit geläutertem Herzen ändern zu gute es verkünden. 3) als Drittes wird bisweilen genannt: Furchtlosigkeit-Almosen 無畏施 (Bw). — o) (大) 丈夫論 Nj. 1242 Daijôbu-ron, Mâhâpurusa-shâstra, verfaßt von Bodhisattva Devala (oder Deva?), übersetzt von Dau-tai 道泰 der nördlichen Liang (337–439), in Japan-Abschrift erhalten aus Tempyô 9. Jahr 737 unter vollem Titel. Die Stelle ist aus Kap. 施憐 Shiken — p) 云云.

III. 16.

a) o. j. P. — b) 嫁 totsugu (von der Frau gesagt) geheiratet werden, sich heiraten lassen, Umgang haben. midarigawashiku ohne, bzw. gegen die Ordnung, blindlings, unziemlich, sittenlos. — c) 横江臣成刀 yokoe no omi; der Name Narito klingt (vollends in Dialekt-Aussprache) sehr ähnlich wie der hernachgenannte Name 成人 Narihito „zum Manne geworden, Erwachsener“, der für die Entstehung und Formung der Legende nicht ohne Bedeutung sein mag. Vielleicht sind die beiden eine Person. Je nachdem werden dann auch die darauffolgenden beiden Zeichen 自 eigen 女 Weib, Frau, Mädchen (Tochter) aufzufassen

sein. — d) 加賀. — e) 宗. — f) 丁齡. — g) 寂林 Jaku-rin. — h) 名草郡能應. — i) 畝田. — k) vgl. II 1 c; III 1 c. — l) 白壁(皇子), Kwônin Tennô 770–781. — m) 寶龜 hōki Ära-Bezeichnung der Zeit Kwônins, 770–791. Datum 20.1.771. — n) 鴨鶴聖德王宮 vgl. 14. — o) 乳 (Mutter)milch, Brust. p) der Backofen kamado hat eine auffällig rundliche Form, ähnlich einer der weiblichen Brüste. — q) 大野郷 oho-no-sato. — r) 母公 hahagimi (hernach noch mit dem Zeichen 慈 davor) Mutter-Herrin; höfliche Sprache. — s) 法事 hōji.

III. 17.

a) o. j. P. — b) 捻 Ky zitiert alte Quellen und Erklärungen, die als Bedeutung zeigen „aus Erde, Ton (mit den Fingern) drehen“. — c) 攝像 shōzō. d) 信行 shingyō „Glaubenswandel“ „Glaubenswirken“. — e) 紀伊國那賀郡彌氣里. — f) 大伴連祖; oya ist nach Ky wahrscheinlich Textverderbnis. — g) III 10 e. — h) 福田 fukuden: Wie man von dem Pflanzen eines guten In spricht, so vom Pflanzen und Bebauen eines Ackers, der seine Segensfrüchte bringt. So unterscheidet Sûtra der Obasoku-Gebote 3 solche Segensfelder 1) Wohltatvergeltungs-Segensfeld 報恩 hōn fukuden: wenn wir Eltern, Lehrer und Meister ehren und ihnen zu Diensten sind (kuyō), dann empfangen nicht nur sie, sondern auch wir ein Übriges an Segen; 2) Verdienst-Segensfeld kūdoku-fukuden: wenn wir den Drei Kleinodien zu Diensten sind (kuyō) und sie ehren, dann wird dadurch nicht nur in der übrigen Welt unendlicher Segen gewirkt, sondern auch auf uns strömt solcher Segen; 3) Armut- und Elend-Segensfeld: wenn wir uns der Armen und Elenden erbarmen, dann wird nicht nur ihnen, sondern auch uns geholfen. — Bommo-Sûtra teilt No. 2 in mehrere und kommt so zu 8 Segensfeldern durch dienendes Verhalten gegenüber 1) Buddha's, 2) Heiligen, 3) Priestern, 4) 和尚 ōshō's, 5) Ajari, 6) Vater, 7) Mutter, 8) Kranken. Dazōhōsū 大藏法數 nennt die 3 ersten: Ehrenfelder 敬田, die 4 folgenden: Wohltatfelder 恩田, das letzte: Rettungsfeld 救濟田. — i) 福行因. — k) vgl. I 5 r. 1) 彌氣山室堂 Mikisan-murodo. — m) 法名 „Gesetzes-Namen“. — n) 慈氏禪定堂 die ersten 2 Zeichen „Jishi“ sind erklärende Übersetzungen des Skr. Maitreya, jp. Miroku. — o) 脇士 Kyōji. — p) s. II 6 f. — q) 宗. r) oder Sing. — s) 因緣 meist so erklärt: das erste, die grundlegenden Bedingungen, die Ursache, z. B. bei der Pflanze der Same, der Keim; das zweite die begleitenden Bedingungen z. B. bei der Pflanze Regen und Sonnenschein; das erste das väterliche, das zweite das mütterliche Moment. — t) III 16 l. — u) III 16 m 辛亥 771; 7. Monat mittlere Dekade, ab. 25. August. — v) 豐慶. — w) I 3, o. — x) 大法師 dai-hōshi. — y) chishiki vgl. III 5 h. — z) 大妙聲菩薩 Groß-Wunderbar-Stimme-Bosatsu 法音輪菩薩 Gesetz (Buddhas)-Laut (bzw. Ton, in der Übersetzung „Rufen“) -Rad-Bosatsu. Die in der Glosse gegebenen Namen stehen in engem Zusammenhang mit der Erzählung; was das Primäre ist, ist heute schwer zu entscheiden.

III. 18.

a) Par. nur K 14,26, R folgend, ohne wesentliche Varianten, mit Weglassung der letzten Zitatsätze und Änderung des Schlusses im üblichen Stil des K.—

b) 經師 Kyōji.— c) 丹治比.— d) dōjō I 5 r.— e) 野中堂 No-naka-dō; im Nihon-koki Enryaku 18. Jahr wird der Nonaka-dera erwähnt (Gau Tambi, Kahachi), ebenso im Wamyōchō.— f) III 17 u; III 16 m; 771. gohō, vgl. II 35 g. g) 律, genauer 根本薩波多律攝 Nj. 1127.— h) 弱輩 die schwache Generation.— i) 自姪面門 Der Ausdruck memmon bedeutet ursprünglich sugata Gestalt; buddhistisch bezeichnet er ein Dreifaches 1) Mund, 2) Gesicht, 3) was zwischen Nase und Mund, bezw. Oberlippe ist; oder 門 Tür.—

j) Nehangyō II 10 m. Im Kap. 光明遍照高貴德王菩薩, doch ohne die 4 Zeichen 無飽厭期.— k) 五欲法 goyoku no hō, den 5 Sinnesorganen (Auge, Ohr, Nase, Zunge und Körper) bezw. Sinnen entsprechend auf 色 Farbe (das Augensinnliche), Stimme, Geschmack, Geruch und Berührtes sich beziehend.

III. 19.

a) Parallelen 1) Sb. mittl. Bd. „steht in R.“—ohne wesentliche Varianten. 2) Hk untrer Band 98, ohne daß, wie sonst, vermerkt wird, daß es dem R entnommen. Ohne wesentliche Varianten; vgl. f, aa!— b) 肉團, Sb: Gestalt wie der klare Mond.— c) 修善.— d) 肥後國八代郡豐服鄉豐服廣公; K: Toshikari no suguri 利珂ノ村主; daher heißt sie 利刈女.— e) s, III 17 u; III 16 m.— 25.12.771.— f) 轉讀 tendoku „umblättern lesen“, d. h. zunächst der Reihenfolge nach, nach Kapitel, Abschnitt, Absatz u. s. f.— hernach aber gleich 轉藏 tenzō das ist: nicht alles und jedes, jede Zeile, lesen, sondern jeweils von Anfang, Mitte und Ende lesen (so den Inhalt sich bewußt machen), und zwar spricht man von den Anfangs-7-Zeilen, Mitte-5-Zeilen, Ende-3-Zeilen. Hk: sie intonierte auswendig, Gesetzesblüten-Sūtra 1 Bu, Kegon-Sūtra 1 Bu.— g) 法華八十花嚴, 80 Kapitel-Kegon-Sūtra, vgl. Nj. 88, im Ggs. zu 80, Nj. 87; vgl. III 14 y.— h) 猴聖.— i) 託磨郡國分寺.— k) 豐前國宇佐郡之矢羽田大神宮寺 Daijingūji, eine für die Entwicklung von buddhistischen Tempeln in oder bei shintoistischen Schreinen interessante Stelle.— l) 外道 gedō Tīrthakas; ein dreifaches Gedō wird unterschieden 1) außerhalb des Buddhismus stehendes, vgl. Näheres Eitel. 2) zwar innerhalb des Buddhismus stehend, aber nach eigenem Verstande Sūtra erklärend und daher die Wahrheit nicht treffend. 3) Buddhas wahre Lehre zu erfassen suchend, aber doch unvermögend in die Wahrheit einzudringen.— m) 神人, viell. Sing. Hk Dämonen-Gottheit-Hände 鬼神手 der Leib war nicht zu sehen; die zerhieben die beiden Mönche.—

n) 梓 hoko.— o) 戒明; betr. Daitoku s. I 11 d.— p) II 24 h.— q) 大國師 daikokushi.— r) 國府.— s) 竺紫.— t) 肥前國佐賀郡大領.— u) 佐賀郡兒公.— v) 安居會 ango-e während der Regenzeit, in Indien im 3. Monat, in Japan im Sommer, daher auch einfach „Sommer“ genannt; Sb. 阿含會.— w) 偈 gāthā; Sb. dazu 花嚴經.— x) 不屈.— y) oder Präsenz; absolute Zeit.— z) 聖化 shōge.— aa) 舍利 vgl. bei Eitel unter Shārikā und

deren Sohn Shāriputra 舍利弗, den großen Jünger Buddhas. Hk beginnt die Erzählung unter diesem Namen; und kommt gleichfalls dann an dieser Stelle auf die Benennung und schließt damit.— bb) 化主, keshū gleich 化導主; so heißt Amida der Keshū des Reinen Landes, des Paradieses; so: Shaka derjenige der Saha (vergänglichen Welt).— cc) 在世.— dd) 舍衛城須達長者(嘆俱者之)女蘇曼 J streicht die eingeklammerten Zeichen.— ee) 羅漢果.— ff) 迦毘羅衛城長者 Kapilavastu.— gg) 阿羅漢果.— hh) 聖朝 Sei-chō Heiliges Reich, Land.— ii) 聖類.

III. 20.

a) Parallelen nur K 14,27 mit geringen Varianten Azana: Yasuko; Itaya wollte der Frau übel; die beiden sagten, der schiefe Mund sei die Strafe u. s. f.—

b) 粟國名方郡埴村.— c) 忌部首, fehlt charakteristischerweise in K.— d) 多夜須子.— e) 麻殖郡菟山寺; K sagt, daß die Frau Leute des Tempels zur Hilfe nahm und sie das Sūtra abschreiben ließ; wahrscheinlich für den Tempel.— f) 板屋.— g) 受持.— h) 諸根, nämlich Auge, Ohr, Nase, Zunge, Leib 身, Wille 意.— i) im Kap. 普賢菩薩勸發品 Fugen-bosatsu-Kwanhatsu.

III. 21.

a) Parallelen nur K 14,33, das hier den Textzeichen des R nicht genau folgt, sondern erst in der Art des K verbreitert und variiert.— b) Kongō-Hannya-kyō II 24 bb. Weisheit Prajña.— c) 長義; Yakushi-ji s. V. I. b.— d) 772; III 16 m.— e) 發願.

III. 22.

a) o. j. P.— b) 他田舍人蝦夷.— c) 小縣郡跡目里 Wamyōchō: 跡部.— d) 講讀 kōdoku.— e) III 16 m; 772.— f) 丙.— g) 罽 nach ursprünglicher Anmerkung hahiya.— h) übersetzt nach den chinesischen Zeichen, nicht nach J.— i) 法花經 vgl. Anm. o.— k) 町.— l) 椅 a) Steg, b) Stuhl; 本 Ende, unten am „Fuß“.— m) 編織, hernach 編銅 (Übersetzung des Wortes nach Auffassung des Kambungakusha und Sinologen Inoue) die Stelle mag auch übersetzt werden: Eisenplatten hafteten an bezw. auf seinem Rücken und preßten ihn.— n) „erschieden“— die Zeichen sind: „Wiewohl heiß, nicht heiß“; analog hernach.— o) 法華經.— p) 把.— q) 大乘 Mahāyāna; an anderer Stelle gebraucht R-Urschrift dafür 經 Sūtra.

III. 23.

a) Parallelen: nur K 14,30, dem deutlich R vorliegt. Schlußsatz verändert (die Hannya-Sūtra vermag von der Totenwelt zurückzubringen; darum ist sie hoch in Ehren zu halten); vgl. auch Anm. c, e, l, m, o.— b) 大伴連忍勝.— c) 嬬里; Haga liest in K omina.— d) 小縣郡.— e) 連等, K 大伴氏の者

等 die von Uji Ōtomo.— f) Daihannyakyō, die bekanntlich 600 Faszikel hat; s. II 7. Die hernach zitierte Stelle findet sich jedoch nicht in Dai-hannya, sondern eine verwandte Stelle ist in Zō-agon-kyō Nj. 544 雜阿含經.— g) III 16 m; 774.— h) Patron, Stifter, Gläubige II 6 f, oder Singular; K. danochi-no Yakara 屬.— i) 同屬 dōzoku.— k) 眷屬 kenzoku.— l) mogari-osa-meru; K erzählt hernach, daß er aus dem Grabe herauskam.— m) 鐵札, K 鐵口.— n) 汝身.— o) 推 ein außerordentlich vielsinniges Wort; a) impellere, propellere, movere, urgere, b) zitieren zum Lob, bezw. zum Tadel und zur Untersuchung recommendare, promovere, inquirere, persecutari. K setzt dafür 碎, kudakeru (zerbrechen, zerschlagen, zertrümmern, zermahlen).— p) 文 mon; Pfund kwan.

III. 24.

a) Parallelen: F, ausdrücklich beginnend: „das Ryōiki sagt“; läßt die 2. Erzählung weg; kleine Verschiedenheiten vgl. Anm. g, i, l.— b) 修行人 shū-gyō no hito religiöse Praxis tuend, geistlichen Wandel ühend.— c) 近江 lies Ōmi.— d) 野州郡.— e) 御 erlaucht, kaiserlich, 上 kami oben; Oberer, Gott; Wamiyōchō: 三上.— f) 神社 jinja.— g) 陀我, F 陀我; nach dem Shimmeshiki ist 多伺 Taka-jinja anderwärts gelegen.— h) 封六戸.— i) 惠 Gunst, Gnade, 勝 Sieg; F 惠忠 Echū; vgl. I 20 c.— k) Dai-an-ji s. II 24 h. l) F: lies. . . immer Gesetzesblütensūtra.— m) 狛, nachher mit 彌猴 bezeichnet.— n) dōjō I 5 r.— o) 東天竺國大王.— p) Doppelte Erklärung 1) Vieltausend bedeute hier „über tausend“. 2) das Tausend in Vieltausend sei „über tausend“, „mehr als tausend“.— q) kuyō.— r) 典主, hernach durch 神社司 erklärt, die Schreines-Priester.— s) 淺井.— t) 六卷抄; d. i. die von 道宣 Dao-hsüan (Tang-Zeit) um 660 verfaßte (曇無德部) 四分律刪補隨機羯磨 „Revised karman according to the disposition (of the disciples?) in the katurvarga-vinaya of the Dharmagupta-nikāya“ Nj. 1120, ursprünglich in 12 Faszikeln verfaßt, dann in 6 gebräuchlich; eine Narazeit-Abschrift existiert unter dem durch die Klammern oben gekürzten Titel, aus Tempyō 11. Jahr, 739; eine andre wurde unter anderm Titel geschrieben. Shōhō 8. J., 756.— u) chishiki III 5 h vgl. unser Wort „Akademiker“. Der Affe möchte unter dieselben aufgenommen sein.— v) 山階寺滿預大法師. Im 4. Jahr Saimei Tennō's richtete Fujiwara no Kamatari ein Privathaus als geistliche Stätte zwecks Yuima-Sūtra-Studium ein (Yamashina-dera); Fujiwara-Fubito verpflanzte diese Stätte der Yuima-e nach Nara: dies wurde der berühmte Kōfukuji.— w) wohl in doppelter Bedeutung; F sagt charakteristischer Weise für „Affe“ 狂 „Narr“ „verrückt“ x) ken, das Maß für Häuser und Gebäude.— y) 題名.— z) ursprünglich 過去羅, emendiert durch J in 羅睺羅, Rāhula, Shākyamuni's ältester Sohn (von Yashodhara), einer der 10 großen Jünger, verblieb 6 Jahre im Mutterleibe, aber überwand alle Hindernisse, die seiner Geburt entgegenstanden.— Außerdem gibt es in Indien viele gleichen Namens; vgl. BW 856, Eitel 128.— aa) 獨覺 dokukaku, andre Bezeichnung für 緣覺 enkaku, eine Heiligkeitsstufe der Buddhenschaft, vgl; ausführlich Eitel 123, ferner BW 603; 81.

III. 25.

a) Parallelen nur K XII, 14. Text des R liegt offenbar vor. Nur zu Anfang unterscheidet sich K durch summarische Bemerkung über Kinomaro: „Er glaubte im Herzen nicht an Ingwa; er ehrte die Drei Kleinodien nicht; vgl. noch Anm. b, g, m.— b) 長男紀臣馬養 Uma-ka(h)i Roßhalter, Roßzüchter; chōnan, hier mit „Grossohn“ wiedergegeben, bezeichnet zunächst den Erstgeborenen; jedoch andererseits den 21jährigen, während 小男(少男) Jungsohn den Jüngling unter 16 Jahren bezeichnet; 16–20 中男 (Ky); die beiden Bezeichnungen werden von K, offenbar als nicht mehr verständlich, weggelassen.— c) 紀伊國安禰郡吉備鄉. d) 小男中臣連祖父鷹.— e) 海部郡 Amabe; Hamanaka 濱中郷.— f) 紀萬侶朝臣.— g) 日高郡之湖; das letzte Zeichen wird zumeist mit „See“ wiedergegeben; die Japaner gebrauchen es in alter Zeit auch z. B. zur Bezeichnung der riesigen seeartigen Osaka- bzw. Naniwabucht. K sagt: „am Meer“.— h) III 16 l.— i) III 16m; 775.— k) Übersetzung der Zeichen nach K.— l) 田町野浦 Tamachi-no-ura; K ohne machi Ahaji s. III 32 h.— m) K: „rief sie. . .“.— n) 糧 Ration(en).— o) schloß sich an, ward dessen Jünger.— p) 面目黚青.— q) II 38 c.— r) 報恩 Wohltat-Vergeltung; Dankspendung, Danksagung; hier zu Zeremonie und Ritus geworden; dies und die Fastenspeise läßt K weg.— s) K fügt hinzu: „Aus Sehnsucht und Liebe zu Euch komme ich wieder hierher zurück. Oji dagegen will das Morden enden und ist in jenem Lande geblieben, wo er in einem Landeszwertempel den Wandel übt.“.— t) 發心.— u) yama im Sinne von „Kloster“; Bergheiligtum.— v) 威 numen, 德 Wesenskraft, Vermögen.— w) vgl. III 26 v.

III. 26.

a) o. j. P.— b) 田中 Tanaka. c) 廣忠女 J: Hiratada no musume; „Tochter“ „Weib“ Femininbezeichnung in vielleicht weiterem Sinne.— d) 小屋 Koya 縣主宮手.— e) 大領.— f) 讚岐國美貴郡.— g) 升 shō.— h) III 16 m; 21.6.776.— i) 25.8.776.— k) 目 Auge, Punkt, bei der Wage u. s. f.— l) 修福.— m) 屍 Zeichen deutet auf „Leiche“.— n) 甲.— o) 三木 vgl. f. Auch Plural möglich. Vgl. auch III 17 l, n.— p) oder: mit bestimmtem Artikel.— q) Tōdaiji (Nara), einer der Sieben Großen Nara-Tempel, jedem bekannt durch die Riesenstatue Sangwatsu-dō; vgl. auch II 21 n, sowie Statuen des zu dem Tempel gehörigen Sangwatsu-dō; vgl. auch II 21 n, sowie die Bemerkung im Text zu Anfang von II 21.— r) 治田.— s) 束.— t) 官 tsukasa.— u) 送解.— v) vgl. III 25 w.— w) 物主 Sach-Herr, Sache-Besitzer.

III. 27.

a) o. j. P.—vgl. 16 l Kwōnin; vgl. III 16 m. 778/79; letzte Dekade ab 11.1.779. b) 品知牧人 makihito „Hirte“, „Weiden-Mann“.— c) 葦田 Ashida; vgl. die Beziehung zu der Erzählung.— d) 大山里 Ohoyama no Sato.— e) 深津

Fukatsu; 市 Markt(stadt), Stadt.— f) Bambushalde, Takehara 竹原, vgl. die Beziehung zu 笋 „Bambussprosse“.— g) 弟公 otogimi.— h) 屋穴國郷穴君 Ya-ana-guni no sato Ana no gimi.— i) 伯父.— k) 秋丸.— l) 財物.— m) 拜.— n) 貢.— o) 償其償 J: mono no kai wo tsugunou.— p) 綿 wata.— q) III 26 f.— r) oder „die andern nahm ich jetzt hervor und brauchte sie“.— s) 葦蕨之環 Gatte und Gattin werden gern den Ziegeln (Mönch und Nonne) verglichen, Verwandte dem Schilfe; vgl. die von Ky aufgezählten Beispiele!— t) Nehan-gyō (Originaltext 濫榮經 Onhangyō; nach Ky unklar).

III. 28.

a) o. j. P.— b) 貴志里.— c) I 5 n.— d) 貴志寺.— e) III 16 l Kwōnin.— f) wörtlich: „gemacht“.— g) danochi II 6 f.— h) ich vermute hier statt 聞 Zeichen 問.— i) 肉身; vgl. die sehr verwandte Stelle II 23 Ende.— k) 聖心示現 die letzten beiden Zeichen sind buddhistischer Terminus 1) Buddhas und Bodhisattvas erscheinen sichtbar vor den Augen des Gläubigen, 2) erscheinen in verwandelter Gestalt zur Rettung der Wesen.— l) 法身 hosshin der geistige Leib; vgl. Eitel unter Dharmakaya, Trikaya. vgl. außer II 23 dieselbe Stelle als aus dem Nehangyō zitiert in II 17.

III. 29.

a) Parallelen? Vgl. Zitat am Ende!— b) in der Überschrift und zuletzt 愚夫, an zweiter Stelle 愚痴夫, dann 愚癡 bezeichnet.— c) 紀伊國海部郡仁嗜之濱中村 Nishino Hamanaka.— d) 安諦; die Stelle erscheint nicht völlig klar. Bergweg 山道 (oder Bergbezirk, Berggewann?); Tamasaka 王坂 Edelsteinhang ist wohl der Name des Gewannes.— e) 秦.— f) hier 小子, in der Überschrift 童, im Zitat 童子.— g) 塔.— h) Kwōnin III 16 l.— i) 斧 ono.— k) gohō II 35 g.— l) 法花經; in Gatha des Benbon 便品, Text minimal verschieden.— m) (皆成) 佛道. Dieser Ausdruck ist 1) synonym mit bukkyō Lehre Buddhas. 2) mit Bodhi, Erwachen zur Buddhaschaft, bezw. zum Buddha-Gläubigen (BW).— n) kuyō.— o) (成)無上道; hiebei kann 道 wieder dieselben Bedeutungen haben wie in Anm. m; 無上 ohne gleichen, worüber hinaus es nichts Höheres gibt, Attribut sowohl Buddhas wie der Lehre.

III. 30.

a) o. j. P.— b) 觀 Schauen, 規 Regel.— c) 俗姓三間名干岐.— d) 紀伊國名草郡.— e) 能應寺.— f) III 16 l Kwōnin.— g) III 16 m.— 779.— h) 長岡宮 (Yamashiro), 782-794 Hauptstadt.— i) II 1 c; III 1 c.— k) 山部 Kwammu 781-806; 延曆 die Zeit Kwammu's 782-806.— Enryaku Ursprungsjahr fällt in ein Jahr 壬戌; 19.8. wird die Ära geändert; das anschließende Jahr ist 癸亥. Datum 8.3.783.— l) 明 klar, hell, leuchten, 規 Regel.— m) 武藏村主多利丸 Musahi no Suguri Tarimaro.— n) 分 Lebens-

anteil, Los.— o) 尊芳 (wohlduftend, Höflichkeitswort) 慈. Der Stil wird in einer Weise höflich, wie sonst kaum in R; chinesische Diktion schwebt vor.— p) 佛般涅槃日 butsu han nehan no nichī.— q) 開白 kaibyaku 1) bei Beginn einer geistlichen Handlung, 法事 hōji die Opfer u. s. w. dem Buddha ansagen. 2) der 1. Tag der Lehrversammlung 法會.— r) daitoku I 11 d.— s) 觸色.— t) 戒珠 kaishū ein bekannter buddhistischer Vergleich der Kraft, das Unrechte abzuwehren und Böses nicht zu tun, mit einem Edelstein in trübem Wasser, vgl. I 22 i.

III. 31.

a) o. j. P.— b) 齊 itsuku (rituell) fasten, rituell sich reinigen, durch rituelle Reinheit scheuend ehren.— c) 美乃國方縣 (Urtext 懸) 水野郷 Mizuno sato 楠見村.— d) 縣氏.— e) Kwammu III 30 k.— f) ab 28.3.783 vgl. III 30 k.— g) 丈.— h) 淳見, richtiger 厚見.— i) 伊奈婆.— k) 卜者 Divinierer; Urtext hat. 下者.— l) 忌籬 imigaki, Reinigkeitszaun.— m) 聖朝 Heilige Dynastie.

III. 32.

a) o. j. P.— b) Myōken Bosatsu; vgl. III 5 b.— c) 吳原忌寸名夏丸.— d) Hata no Sato 波多里.— e) 高市 Takaichi.— f) 海部.— g) 甲子 (vgl. III k) 7.9.784.— h) 伊波多岐島; Ahaji s. 炎路國 die große Awaji-Insel, die die Inlandsee ostwärts abschließt.— i) Kada no ura 蚊田浦.— k) hier folge ich den Zeichen des Urtextes, nicht dem nach dem Maeda-Texte geänderten, bezw. dem emendierten Itahashi's.

III. 33.

a) Parallelen? Vgl. die Anmerkungen!— b) 紀直吉足.— c) 紀伊國日高郡別里椅家長公 Hashi no ie osa no kimi.— d) 乙丑 (vgl. 30 k) 785.— e) 國司.— f) 正稅 seizei, die festgesetzte Reichssteuer, der festgesetzte Jahrestribut; in alter Zeit der Amtsreis, welcher eingesammelt und in den Amtsspeichern verwahrt und zur Bestreitung der Regierungsausgaben verwandt wurde, in Notzeiten jedoch auch an die Bevölkerung gespendet ward. Von solch einem Falle erzählt z. B. das Nihon-Kōki aus 18. Jahr Enryaku 6. Monat.— g) III 10 e.— h) 伊勢.— i) 藥叉 s. Eitel.— k) 藥師經 (Arznei-Meister-Sūtra), deren 5 gezählt werden. Unter diesem Titel entstand eine Narazite-Abschrift (Tempyō 5. Jahr 733) des 藥師琉璃光如來本願功德經 Yakushi-rurikō-nyorai-hongwan-kudoku-kyō Nj. 171, übersetzt 650 von Hsüan dsang; aus dem gleichen Jahr ist eine Abschrift derselben Schrift erhalten, die dem Titel „neuübersetzt“ 新翻 hinzufügt. Aus Tempyō 3. Jahr 731 ist Abschrift des Yakushi-nyorai-hongwan-kyō Nj. 170 (übersetzt von Dharmagupta 615) erhalten (Titel: Hongwan-Yakushikyō); zwei andre Abschriften wurden Tempyō 5. Jahr gefertigt, die eine unter vollem Namen des Sūtra, die andere Suigwan-Yakushi-kyō sich nennend. Weitere Arznei-Meister-Sūtra's sind 佛說渡頂拔除過罪生死得度經 übersetzt von Bo

Srimitra der östlichen Dsin, 1. Faszikel (vgl. Nj. 167), Yakushi-rurikō-kyō, 1 Fasz., übersetzt von Huidjiän der Sung; die bisher aufgezählten vier schildern einfach Yakushi's Kraft und „Verdienst“, daher heißen sie Yakushi-Sūtra bzw. Suigwan-Yakushi-kyō 遼顯藥師經. Nj. 5 dagegen berichtet ausführlich über die sieben Buddha; daher der Name Sieben-Buddha-Yakushi-Sūtra 七佛藥師經; dies ist Nj. 172 (übersetzt von J dsing 707 (Tang), 2 Faszikel).— 1) 誦 rezitierend halten.— m) oder Plural.— n) 凶.— o) kesa.— p) 別寺僧坊.

q) goho II 35 g.— r) 吹毛求疵 sprichwörtlich nach Büchern der frühern Han, bzw. nach Hanfeidsi.— s) 三賢十聖. 仁王(護國般若波羅蜜)經 Ninnō (gokoku hannya harimitsu) kyō (Nj. 17 bzw. 965) sagt: Die 3 Weisen und zehn Heiligen weilen in der glücklichen Vergeltung 果報, nur der Buddha allein weit im Paradiese (Jōdō).— t) 十輪經 Jūringyō Nj. 64, 大乘大集地藏十輪經 Daijō daijū Jizō jūringyō, Dashachakra Kchitigarbha 10 Faszikel, übersetzt von Hsüan dsang 651 (Tang-Dynastie); Nj. 65 佛說大方廣十輪經 übersetzt unter den nördl. Liang (397-439), 8 Faszikel 15 Kapitel. Ersteres ist in unseren Nara-Zeit-Abschriften erhalten, stets in 10 Faszikeln (Tempyō 5. Jahr, 3 aus 10. Jahr); letzteres in einer Abschrift Tempyō 9. Jahr.— u) 蔞訶花 Inula (Britannica var. vulgaris), allem nach ist der mannigfach praktischen Nutzen habende Alant gemeint.— v) 外道 d. h. außerhalb der Mönchsgemeinde; vgl. III 19 l.—

w) 出家.— x) Die 3 Zeichen 今此義 fehlen in einem der Ms.— y) oder „Glauben“.— z) 煩惱 bonnō.— aa) 聖道.— bb) 佛法決疑經 Buppō-Ketsugi-Kyō, Zōbō-Ketsugi-Kyō 像法決疑經, meist für unecht erklärt und dann nicht in den Kanon aufgenommen, gilt jedoch bei Tendai als Sūtra, wurde 1716 auf dem Hiei auf Gesamtbeschluss hin in den Kanon aufgenommen.—

cc) 奴婢 nuhi Sklaven und Sklavinnen.— dd) 六畜 Pferd, Rind, Schaf, Huhn, Hund, Schwein.— ee) 摑打.— ff) 禮拜.— gg) 俄鬼 gaki.—

hh) 縣官 (Distriktbeamte).— ii) 經論, wohl Jōburon.

III. 34.

a) o. j. P.— b) 怨病 on-byō Groll-Krankheit, d. i. aus urami Groll (Rache-Unruhe-Gesinnung, die jemanden, besonders einem abgeschiedenen Geist keine Ruhe läßt) entstandene Krankheit.— c) 巨勢皆女.— d) 名草郡墳生里.—

e) s. II 39 辛丑 761.— f) 癩肉疽 enikuso, am Nacken 頸.— g) 宿業 shukogo I 8 d; III 11.— h) 現報 gembō.— i) 行善 gute Werke tun.—

k) 大谷堂 Ōtani-dō.— l) 心經 II 7 n.— m) 行者忠仙.— n) 病相.—

o) 看病 vgl. III 36 e.— p) 咒護 jugo.— q) Arznei-Meister-Sutra III 33 k.

r) II 24 bb.— s) 卷.— t) 觀世音經 II 38 B 1 u.— u) 觀音三昧經 Unter diesem Titel wird im 4. Jahr Tempyō eine Abschrift des in Kaiyūanlu (Nj. 1485) als unecht bezweifelten Kwannon-sammai-kyō, gemacht und im 13. J. eine als Kwanzeon-sammai-kyō. Verbleib der Abschriften ist ungewiß. Nach anderer Zitierung ist Text gleich 1000-Hände-Darani-Sūtra. Vgl. auch den folgenden Text der Erzählung!— v) III 30 k 丁卯 787/8; 9.1.788.—

w) 膿 nach der alten beigegebenen Kana-Lesung: umi-shiru Gebärsaft.—

x) 大乘神咒.— y) 無緣 mu-en, ohne en (Grund, Beziehung, Zusammenhang) Honen-Biographie S. 548 und BW 812 und zur Übersetzung auch GJLx.—

z) 致誠. emendiert aus 感.— aa) 異形, so wie die Buddhas und die vom Gewöhnlichen Befreiten, göttliche Kräfte gebrauchend, sich in andere Gestalt zu verwandeln vermögen.— bb) 無相 mu-sō, ohne sō, entoben dem Unterschied von Gut und Böse, Existenz und Nicht-Existenz.

III. 35.

a) o. j. P.— b) 官 tsukasa.— c) 筑紫肥前國松浦 Matsu-ura 郡人火君之氏 Hino kimi no Uji.— d) 琰磨, sonst meist Enra.— e) 桴 nach alter Kana-Beibemerkung ku(h)ise Scheit, Strunk, Schlägel, auch Holz, womit man die Tiere antreibt 杵.— f) 遠江國榛原郡人物部古丸, anderwärts 古磨; lies Tōtōmi.— g) 綱丁 kōtei in alter Zeit der 長 Älteste, Vorstand der amtlichen Steuer-Speditöre GrJLx. „Reis“ 白米.— h) 黃泉 yomi Hades.— i) 大宰府 Dazaifu, die im Reiche eine selbständige Sonderstellung einnehmende oberste Behörde des fernen Kyūshū (Tsukushi).— k) 府.— l) 大辨官 daibenkwan. Man unterschied den Daiben zur Linken (Sadaiben) und den zur Rechten (Udaiben).— m) 菅野朝臣眞道; nach dem Nihon-Kōki wird er erst im 16. Jahr Enryaku (797) zum Sadaiben ernannt und bekleidet den Geraden Vierten Rang unten. Yamabe=Kwammu III 30 k, 15. Jahr Enryaku 796.— n) 僧頭. o) 施咬.— p) 彈指 wie wenn man einem einen Nasenstieher gibt; so J. Jedoch kann die Bedeutung auch sein: in kürzester Frist; vgl. jedoch III 38.

q) nicht nach J; sondern Ky und den chinesischen Zeichen folgend.—

r) 朔 Ky gibt im Kommentar eine Reihe Beispiele (3.4.7.8. Tag) dafür, daß das Zeichen in alter Zeit so verwandt wurde. 18.4.796.— s) vgl. III 18.—

t) 一部 je ein Bu. betr. Zeichen-Zahl vgl. III 37 e.— u) chishiki III 5 h; III 24 u.— v) III 39 d.— w) 講師 kōshi, der oberste der 7 Offizianten bei buddhistischer Messe; vgl. II 16 o.— x) 讀師 dokushi, der zweitoberste der 7 geistlichen Dienst Tuenden bei der Messe; vgl. w.— y) 野寺 Nodera, erwähnt im Nihon-Kōki unter 15. Jahr Enryaku 11. Mon.— z) 平城宮 Nara no miya.— aa) (修)大法會 dai-hō-e.— bb) vgl. w, x.— cc) 贈福.—

dd) ingwa. Doppelte Negation im Sinne stärkster Bejahung.

III. 36.

a) o. j. P.— b) 幢.— c) 永手 Nagate 714-771, Sohn Fusasaki's, Urenkel Kamataris; bei Shōtoku's Tod hilft er zur Ernennung Kwōnin's, der ihm den Geraden 1. Rang verleiht; war nicht „des Reiches 1. Kanzler“ (Dajōdaijin).—

d) 家依.— e) 看病 die Krankheit besehen, nach dem Kranken sehen; III 34, o.— f) Große Absicht, Großer Wille 大意.— g) Übung, Askese 修行.

h) 櫛 okihi.— i) 行道 gyōdō wandelte den Weg, tat Wandel, ein buddhistischer Terminus, der das Umwandeln, Umringen der Buddhastatue bedeutet (BW).— k) 陀羅尼 III 14 c.— l) oder drehte, rollte, stolpernd 走轉; viel-

leicht haben die Zeichen einen Zusammenhang mit dem hernach genannten „König des rollenden Rads“. — m) 託 in Besitz genommen von. — n) 法花寺 Hokkeji. Dorf Saho, Gau Sockami: als Zentral-Nonnentempel im Ggs. zu dem Tōdaiji, dem Zentral-Mönchstempel, im 13. Jahr Tempyō unter Shōmu von der Kaiserin Kwōmyō gebaut und außerordentlich reich ausgestattet.

o) 西大寺 Saidaiji, im Westen der alten Hauptstadt Nara, einer der sieben großen Tempel Naras. — p) vgl. Register unter „in“. — q) 轉輪王 Tschakra Vartti Rādja der (heilige) König, der das Rad dreht, bezw. das Rad der Lehre; die 7. Verkörperung Shaka's unter acht. — r) 後三世.

III. 37.

a) o. j. P. — b) ingwa. — c) 佐伯宿禰伊太妃. — d) 部. — e) 經卷. Zeichenzahl vgl. III 35 t. — f) klatschen ist oft Zeichen, Untergebenen zu rufen. — g) Subjekt nicht erwähnt; offenbar hier der nach Chikuzen gegangene Verstorbene. — h) Totenwelt. — i) dazaifu; III 35 i. — k) II 38 c. — l) 怨靈 onryō, urami-Geist. — m) 惡道 Reich der Qual.

III. 38.

a) betr. Parallelen, vgl. die folgenden geschichtlichen Hinweise! — Wie am Anfange des Werkes (I 4, I 5), so finden wir gegen Schluß in dieser 38. Erzählung eine Art geschichtlichen Bericht; doch unterscheidet sich III 38 von allen übrigen Erzählungen. Das die Erzählung Zusammenfassende ist: Vorzeichen und Erfüllung. Der Bericht führt uns von der Höhe der Narazeit in Shōmu (724–749) über die Akme und Krise des Nara-Kaiser- und Mönchtums in der Kaiserin Abe (Kōken, Shōtoku), die den Mönch Dōkyō liebt und ihn zum Dharma-Kaiser macht, bis hin zur Verlegung der Hauptstadt, zuerst nach Nagaoka (Ermordung des Hauptbefürworters und Erbauers Fujiwara no Tanetsugu, III 38 A yy); dann nach Heian-Kyōto (Kwammu-Tennō Gründungs-Blüte-Zeit). Die Erzählung verbindet sich sodann mit III 39 B, der Schlußerzählung, welche zu Saga Tennō und damit zur ersten vollen Blüte des Heian-Zeitalters hinführt. — b) 表相, hernach häufig nur 相. — c) 答 Antwort, Erfüllung. — d) 物 mono Ding (z. B. Mensch, Hund, Regen u. s. f.)

e) 太皇天皇, nach Ky ist hinter dem ersten Zeichen 上; zu ergänzen; vgl. I 5 vv. — f) 藤原朝臣仲鷹 710–764, Sohn Muchimaro's, Urenkel Kamatari's des ersten Fujiwara; Shōmu's Gattin, Kōkei's Mutter, ist seine Schwester; Nakamaro ist also Onkel des Prinzen und der Prinzessin. Shōmu dankt 19.8.749 ab, stirbt erst 3. Tag 5. Monat 756, während in der Zwischenzeit Abe als Kōken regiert; am 3. Tag des 5. Monat 756 wird Funado zum Thronfolger erklärt (vgl. p) aber im folgenden Jahre im 3. Monat 757 abgeschafft, worauf es natürlicherweise zu Opposition vonseiten Funado's kam; diese endete mit seinem Untergang (7. Monat 757) (Anm. u. v.), an seiner Stelle wird der eng mit Nakamaro verbundene Prinz Ohōi zum Thronfolger bestimmt; im folgenden Jahre 758, am Anfang des

8. Monats, tritt Kōken zugunsten dieses Prinzen zurück, der nun als Junnin regiert. Doch nun entwickelt sich der Kampf zwischen dem mächtigen Fujiwara-Oheim und dem von der Kaiserin geliebten Dōkyō; dieser Kampf führt zur Entthronung Junnin's 9. Tag 10. Mon. 7.11.764, der 10.11.765 im Verbannungsland Awaji stirbt, und zur Vernichtung Nakamaro's und der Seinen. Doch auch Dōkyō's Schicksal erfüllte sich; das Kaisertum besann sich auf sich selbst (wie es auch das Mönchtum dann tat); Dōkyō stürzte von seiner Höhe herab; Kwōnin (770–781) entfernte ihn; Kwammu schuf ein neues Kyōto. — g) 詔 mikotonori. — h) 阿陪内親王 Abe-naishinnō (Kōken) wird nach dem Shoku Nihongi im 10. Jahr Tempyō zur Thronfolgerin bestimmt, besteigt 1. Jahr Tempyō Shōhō 749 den Thron. — i) 道祖親王, im Shoku Nihongi und anderwärts stets nur 王 genannt. — k) 祈 ukehi sakraler Eid. — l) 御酒 miki, Götterwein, Kaiserwein. — m) 遺勅 ichoku letzter (kaiserlicher) Wille.

n) 天神地祇 tenshin chigi. — o) „über mich, und mein Leib zerbricht“ u. s. f. p) 儲君. Nach dem Shoku Nihongi stirbt Shōmu im 5. Monat des 8. Jahres Tempyō Shōhō (am 3. Tag) 756, und an eben diesem Tage wird Funado zum Thronfolger gemacht. — q) 大后. — r) 坐, wohl im Sinne von „residieren“.

s) alle Prinzen des Reiches. — Ky: Dies Lied und drei folgende Lieder sind größtenteils unlesbar; wahrscheinlich sind sie durch Schreibirrtümer entstellt. J folgt in diesem Lied grobenteils dem „Fortgesetzten Manyōshū“ und emendiert mehreres danach. — t) 非綾, Leseglosse tomiroki sinnbildlich ebenso wie „Fludern“ für „Völker(schaften)“, „tummeln“ wörtlich to float, in Wasser (fröhlich) dahintreiben. — u) 1) II 9 e; 7.9.757. 2) Tempyōhōji 1. Jahr 757. 3) 8. Jahr 764. — v) Das Shoku-Nihongi berichtet, daß man im 3. Monat des 1. Jahres Tempyō Hōji Prinz Funado der Thronfolgerschaft enthob und daß man im 7. M. Krieger entsandte und seinen in der rechten Hälfte der Hauptstadt gelegenen Wohnsitz umzingeln ließ und ihn und Prinz Kifumi 黃文王 und andre Mitverschworene verhaftete. Ausführlich werden die Namen der letzteren genannt. — w) 鹽 „Salzsiederprinz“, der ältere Bruder Funado's. — x) 大炊 Junnin Tennō. — y) 賊. — z) 轆 yamete, aufzugeben genötigt.

aa) III 32 h. — bb) ihm dem Mönch (Dōkyō), der Tonsur trägt. — cc) III 8 i. Abe: Shōtoku (Kōken). — dd) 乙巳 765. — ee) 弓削氏僧道鏡法師, wird im 10. Monat 766 法皇 hōō; gleichzeitig wird der Daisōzu (Groß-Vikar) 韻興 (Shoku-Nihongi schreibt 圓興 Enko), aus dem Geschlechte (Uji) 鴨 Kamo, „oberster geistlicher Minister“ 法臣 hōshin; und der Mönch Kishin 基真 wird „geistlicher Staatsrat großer Meister der Gesetze“ 法參議大律師 hōsangī dairitsushi. — ff) 相攝 („Reichsregent war“). Masa(sa)ki der heilige immergrüne Baum=Kaiser(in); „dank der Kaiserlichen Gunst“; das Zeichen für die im Laufe der japanischen Geschichte so außerordentlichen bedeutsame Reichsverweserschaft wird gebraucht. — gg) Shōmu I 5 vv. — hh) Toyo-(u)ra-(no)tera s. I 1 n—Die Zeichen des Namens sind bedeutsam—„Kirschenbrunnen“ 櫻井, der oftgenannte durch seine kaiserlichen Residenzen und Sommerpaläste bekannte Ort südlich Nara's. Daß „Kirsche“ in Japan voll höchster Bedeutung ist, braucht nicht gesagt zu werden. Der „Brunnen“ (der Gemeingut ist, „Staat“

III. 39.

a) o. j. P. außer den Notizen der geschichtlichen Grundwerke. — b) oder Plural, da 2 Geschichten erzählt werden; der Titel nimmt vorzüglich auf die erste Bezug. — c) ehrende Mönchsbezeichnung, s. II 7 c. — d) 善珠 „Perle des Guten“; im Nihongi öfters erwähnt. — e) 跡連, hernach 跡氏. — f) 山邊郡磯城嶋村. — g) 得度 tokudo. — h) 行總. — i) 僧止, wie auch in Nihon-kōki unterm 1. Monat 16. Jahr Enryaku berichtet. — k) 平城宮.

l) 山部. — m) 798. — n) 飯占. Daß es diese gab, steht fest; betr. ihrer Ausübung, s. meine Arbeit über Ohonihe! — o) 神靈. — p) kaminagi; vgl. FQ 338, 18. — q) otome junge Frau, virgo; vgl. r. — r) 日本國王之夫人丹治比嬪女. — s) 大德 (vgl. I 11 d). — t) 國王 Reichskönig. „König“ ō ist zumeist Bezeichnung der Prinzen, kann aber auch Bezeichnung des Herrschers sein. 王子 (übersetzt „Prinzensohn“) hernach daher 1) Sohn des Prinzen, 2) Sohn des Herrschers. — u) 神野 kamino, hernach bei Nennung des Namens der himmlischen Majestät 賀美能 geschrieben. — v) 石槿山, bezw. 神 Ishizuchiyama, bezw. no kami. — w) 凡夫 b. T. bompū. — x) 淨行. — y) III 15 vv. — z) III 1 d Kōken. — aa) 寂仙. — bb) 寶字二年歲次戊戌年 759. cc) 聖君 seikun, konfuz. Terminus. — dd) Saga (809-823) (Prinz Kaminu); Āra Kōnin 弘仁 810 ff. 丙寅 786 Geburtsjahr Kamino's. — ee) 天下 tenka.

ff) 天災地妖 Himmels - Kalamität (Himmelskatastrophe) Erden - Verhextheit (Erdmißgeschick). — gg) wörtlich: sei. — hh) wörtlich: alle 物 mono. —

ii) Die in der chinesischen Literatur und Anschauung als die großen Vorbilder lebenden Idealkaiser. Die Stelle ist in konfuzianischer Hinsicht interessant. —

kk) 儻 katachihau, sehr altes Wort: wie ein Advokat hin und her erörtern, verteidigen; verbinden: vgl. I 5 oo. — ll) 住位 ein Möncharang, und zwar meist dentōju-i genannt. Der zweite Rang nach dem ersten, Dentōmani 滿位.

Diese Anmerkungen verdanken mehreres einer (der größeren Öffentlichkeit bisher nicht zugänglichen) Universitäts-Absolutoriums-Schrift (Dissertationschrift) der buddhistischen Ryūkyō-Universität Kyoto, in welche Schrift Einsicht zu nehmen mir von seiten dieser Universität freundlichst gewährt wurde. (Vgl. Anmerkung 7 zur Einleitung!) Dafür sei der Universität an dieser Stelle besonderer Dank gesagt. — Auch vieles in der darstellend-behauptenden Art der Einleitung wäre nicht so geschrieben worden, ohne das zugrundeliegende Material solcher Schrift.

Die Leitung der Ōsaka Tōyōgakkai hat unterdes Direktor Prof. Hayama übernommen. Für das Interesse, das auch er an dem Zustandekommen dieser Arbeit bewies, sei ihm hier besonderer Dank gesagt. —

Was die Lesung „Ryōiki“ bezw. Reiki betrifft, so bin ich dem bekannten Historiker Uozumi Sōgorō für seinen Rat zu Dank verpflichtet. Streng geschichtlich, sagt er, ist, so denke ich, trotz all dessen, was man sonst vorbringt, weder die eine Lesart noch die andere zu beweisen. Es entscheidet bei uns Japanern stark ein Wohl laut-Moment, und dieses spricht durchaus für die erste Lesart. Sie ist, darum wohl, viel weiter verbreitet und darf wohl als die „lebendige“ angesprochen werden; der Parallelfall ist die Lesung Manyōshū, welche streng theoretisch genommen, ebensowenig „richtig“ ist; auch hier wirkt das Wohl lautelement ein.

HERMANN BOHNER.

Tabelle der wichtigsten japanischen Parallelen

R	R	Sb	K	G	F	N	
I 1					Kimmei		
2					Bitatsu		
3					(F)		
4	I 5	(m)	(11, 1. 20f)	(15)	Suiko	N	s. Shōtoku-Taishi- I Monographie!
5a			11, 23	20			
5b						N	
5c						N	
6			16, 1	16	Genshō		Ty
7			19, 30				
8		m	14, 36		Suiko		
9			26, 1		Kwōgyoku		Mk
10		m	14, 37		Saimei		
11		m					
12			19, 31		Kōtoku		
13			20, 42				
14			14, 32	9	Saimei		Mk
15			20, 25				
16			20, 28				
17			16, 2				
18							
19	II 18	m	14, 28	29			Hk III 96
20			20, 20	29			
21			20, 29				
22			11, 4	1	Hakuchi		Z, M, Jj
23			20, 31		{ 4. J. Mommu		
24			20, 32				
25			20, 41				
26							
27			20, 38				
28		m	11, 3		Kōtoku		Z, U, Sk, G, Shs, I Mk, Th
29		m	20, 26				
30	III 9		20, 16				
31			16, 14				
II 1			20, 27		Shōmu	(N)	(My)
2							
3			20, 33				

R	R	Sb	K	G	F	N
II 4			23, 17			
5			20, 15			
6		m	12, 26			
7	II 29, 30	m	11, 27; 36; 37	14	Shōmu	Hk III 105 Shs 7, Og, Z Hk I 2
8	II 12	m				
9			20, 21			
10			20, 30			Ma III 8 Ss 8
11			16, 38			
12	II 8					Hk III 106
13	}	{	17, 45			
14			17, 46			
15		m	12, 25			
16			20, 17			
17			16, 13			
18	s. I 19					
19			14, 31			
20		m				
21			17, 49		Shōmu	
22			12, 13			
23			17, 35	28		
24	}	m {	20, 19			Hm 6
25			20, 18			
26			12, 11	28	Tempyō	
27			23, 18			
28			12, 15			
29	}	m {	17, 36			
30			17, 37			
31			12, 2			
32			20, 22			
33			20, 37			
34			16, 8			
35						
36	}	{	16, 11			
37			16, 12			
38			20, 24			
39			12, 12			
40						
41a			24, 9			
41b						
42			16, 10			

R	R	Sb	K	G	F	N
III 1a 1b			12, 31 13, 13 13, 29 13, 30 7, 14	29		Hk I, Kk Hk II Hk, Kk 15, Jj 1 Fh 4, Fy 18, Sy
2						
3			16, 27			
4			14, 38		Gemmei	
5						
6			12, 27	12		Hk I, Hm 7, 11
7						
8			17, 34			
9	I 30					
10			12, 29			
11			12, 19	29		
12			16, 23			
13		m	14, 9		Gemmei	Hk III 108
14		m				
15						
16						
17						
18			14, 26			
19						Hk III 98
20		m	14, 27			
21			14, 33			
22						
23			14, 30			
24						
25			12, 14			
26—39	ohne Parallelen					

**Verzeichnis einiger, vor allem buddhistischer,
Ausdrücke des Ryō-i-ki.**

Der beigegebene deutsche Ausdruck ist oft nur ein Hinweis auf den Sinn, der anderwärts ausführlich gegeben ist. Meist ist nur eine Textstelle als Beispiel gegeben, vor allem, wo auf erklärende Anmerkung verwiesen ist. — Ämter, buddhistische Wesen u. a. siehe das Register (Abk: Reg.) vorn.

akudō 惡道	Reich der Qual, III, 37.
akugyō 惡行	böser Wandel, I, 29.
akuhō 惡報	böse Vergeltung.
akushi-hō 惡死報	schlimmen Todes Vergeltung.
anbutsu 安佛	Buddha aufstellen.
anchi 安置	als Heiligtum aufstellen, III, 17.
ango 安居	Regenzeit-Rastzeit, III, 19 v.
ango-e 安居會	Regenzeit-Rastzeit-Versammlung, III, 19 v.
anyō 安養	Seligkeit, Paradies II, 2 q.
arakankwa 阿羅漢果	Arhatschaft, III, 19 gg.
biku 比丘	I, 5; s. Reg.
bompu 凡夫	der gewöhnliche Mensch, I 4; II 29, g; III 39.
bonnō 煩惱	Leidenschafts-Wirrsal, III, 33 z.
bosatsu 菩薩	Bodhisattva, II, 7; s. Reg.
buppō 佛法	Buddha-Gesetz, v I.
busshō 佛性	Buddha-Natur V II.
butsudō 佛堂	Buddha-Halle, II, 37; 34.
butsu-dō 佛道	Buddha-Weg, II, 26 1; 35; III 29 m.
butsumetsu 佛滅	Buddhas Sterben, II, 17.
butsushi 佛師	Buddha-Verfertiger, II, 39.
butsuzō 佛像	Buddhastatue, II, 26; s. Reg.
byaku-i 白衣	Weißgewandig(er) I 19 c.
chigoku 地獄	Hölle, I 30; II, 5, 7; 10 p.
chigyō 智行	Wissen und Wandel, III, 38.
chisha 智者	„Wissender“ II, 7 b.
chishiki 知識	Fachmann, II, 31 h; s. Reg.
chūshin 忠臣	der treue Diener (Minister), I, 25 b.
daibyakugosha 大白牛車	großes Ochsengefährt s. III, 38 cc.
dai-e 大會	große (geistl.) „Versammlung“ II z h.
dai-hō-e 大法會	große Dharma-Versammlung, III, 35 aa.
daihōshi 大法師	großer Dharma-Meister, III, 24.
daijō 大乘	das Große Gefährt, III, 15; s. Reg.
daitoku 大德	II, 8; s. Reg.

danochi 檀越	Patron, Gemeindeglied, II, 6 f.
danshū 檀主	Altar-Herr, I, 10.
dekirui 溺類	„die ertrinkende Schar“, V. I.
dentō 傳燈	„Lichtbringer“, V III y.
deshi 弟子	Jünger, Schüler.
dōji 童子	(Tempel)bursche, („Cherubim“), I 3 n.
dōjō 道場	Heiligtum, I, 5 r; III, 17, 18; 24 m, 28 c.
doku-kaku 獨覺	„allein Erwachender“, s. III, 24 aa.
dokushi 讀師	der Lese-Meister, s. III 35 x.
dōshi 導師	geistlicher Leiter, II, 11 h.
dōshin 道心	Weg(Tao)-Herz, II, 8 e.
dōzoku 道俗	Geistliche (Kenner) und Laien, I, 7 e.
fukubun 福分	Segenslos,-Teil, II, 34 f.
fukuden 福田	Segensfeld, III, 17 h.
fukujū 福聚	Glücksfülle, s. III, 9 s.
fukutoku 福德	Segen-Wesenskraft, I, 31.
fuse 布施	Almosen, Spenden I 30.
fushigiryoku 不思議力	Wunderkraft, II, 6, 28.
fūjū 諷誦	Gesang und Rezitation, II, 3 p.
gaki 餓鬼	hungriger Teufel, III, 15.
gakusei 學生	Studierender, I, 23.
gakutō 學頭	Lehrhaupt, II, 28 o.
gankutsu 巖窟	Felsenhöhle, Klausen, I, 28.
gansei 含生	Lebewesen, II, 5 t.
garan 伽藍	buddh. (Tempel-)Gebäude.
ge 偽	Gātha, III, 19.
gedatsu 解脫	(vom Ranne) lösen, I, 28.
gedō 外道	(Außenweg) Ketzer, III, 19 1; 33 v.
gembō 現報	sichtbar-gegenwärtige Vergeltung, I, 16.
gense 現世	Gegenwarts-Welt, I, 31.
gesho 外書	die auswärtigen (konfuzianischen und taoistischen) Bücher, V I d.
godō 五道	die 5 Welten, III, 38 aa.
gogyaku 五逆	die 5 Widersetzlichkeiten I 20 n.
gohō 護法	Dharma-Schutz, -Schützer, II 35 g; III 18 f; 29 k; 33 q.
gohōshin 護法神	Dharma-Schutzgottheit, III, 10.
gokai 五戒	die fünf Gebote, II, 12.
gokudoku 五功德	die fünf Verdienste, I, 13 n.
gokurakujōdō 極樂淨土	Reines Land der höchsten Seligkeit, Paradies, I 22.
gonen 護念	Schutzgedenken, II, 20 m.
gōsai 劫災	Kalpa-Katastrophe, V III i.
goshin 五辛	die 5 herben (Gewürze), I 4 bb.
goshū 五趣	die fünf Welten s. III, 38 aa.

goyoku no hō 五欲法
gukai 具戒
guseigwan 弘誓願
gwanshū 願主
gyōdō 行道
gyōja (gyōja) 行者
gyōzen 行善

hachi 鉢
hachisaikai 八齋戒
haishoryō 拜諸靈
hakai 破戒
hanzai 犯罪
henge 變化
hibō 誹謗
hi-iki 最賈
hinbō 貧報
hishiki hishin 非色非心
hishin 悲心
hito 誹妬
hōban 寶幡
hōben 法便
hō-e 法會
hōfuku 法服
hōji 法事
hōjō 放生
hōkai 法界
hō-on 報恩
hō-on 報怨
hoppō muryō jōaō
北方無量淨土
hōshi 法師
hōsō 法僧
hosshin 法身
hosshin 發心
hotsugwan 發願
hōzō 寶藏
hyōkei 憑敬
hyōsō 表相

ikei 異形
iken 威驗
ingwa 因課
innen 因緣
inshin 隱身

Gesetz der Fünf Lüste, s. III 18 k.
die vollkommenen Gebote, II, 7 kk.
allumfassend Gelübde, V I r.
Gelübdeherr, Gelöbner, II 6 i.
den „Weg“ gehen, Statue umwandeln, III 36; II 17; III 8.
Wandeltuender, Asket, III 34, s. Reg.
gute Werke tun, I 8.

die (Almosen-) Schale, I, 29.
8 Fastengebote III, 9 f.
den Geistern Verehrungen bringen, I, 12.
die Gebote brechen, II, 33.
Übertretung, Sünde, III, 6.
verwandelte Gestalt (Reinkarnation), I, 4.
schmähen, lästern.
Gnadenschutz, III, 13 v.
Armut (als) Vergeltung, II, 14 f.
weder Gestalt noch Nichtgestalt habend, II 37 e.
erbarmend Herz, I, 29.
Schmähung und Eifersucht, II, 7.
„Schatz“-Banner, II, 16 gg.
Mittel, Art und Weise, II, 2.
geistliche Versammlung, II, 29 f; s. Reg.
geistlich Gewand, II, 15.
geistliche Dinge, II, 15 v; III, 16 s.
Leben freilassen, II, 5; I, 30.
Dharma-Welt, III, 38 B 1 gg.
Wohltatvergeltungsfeier (für Tote), III, 25.
Vergeltung und Rache, V III r.
das unermeßliche Reinland des Nordens I, 30:
Dharmameister, I, 28; II, 35; III, 16, 24 u. o.
Dharma-Mönch, V. I.
Dharma-Leib, II, 17 o; 36 h; III, 28 l.
Entfaltung des Herzens „Bekehrung“, I, 15 f; II, 2k; III, 25 t.
ein Gelübde tun, I 7 l.
Schatzkammer, V. I.
ehrfürchtig, sich verlassen auf, II, 34.
Vorzeichen, III, 38.

(ganz) andre Gestalt, III, 34 aa.
Numen-Erweis, III, 4 u.
Ursache und Frucht, s. Reg.
Ursache und Grund, s. I, 30; Reg.
verborgener Leib, I, 4 t; II, 29; III 33.

iryoku 威力
inten 卯點
i-shin 威神

ja-in 邪淫
jaken 邪見
ji no fune 慈舟
Jido 自度
jigen 示現
jikai 持戒
jiko 慈願
jikyō 持經
jinkō 神功
jishin 慈心
jōdō 淨土
jōgyō 淨行
jōjū(fuhen) 常住(不變)
jōsho 淨處
jugo 咒護
juhō 咒法
jūji 十地
jūji 誦持
jūkai 受戒
jukyō 誦經
juryoku 咒力
jūzen 十善

kago 加護
kaibyaku 開白
kaishi 芥子
kaishu 戒珠
kakujitsu 過失
kaminagi 卜者
kan-byō 看病
kannō 感應
kanro 甘露
kanshin 漢神
keibatsu 刑罰
keinen 敬念
keiso 傾巢
kenjutsu 驗術
kenryoku 驗力
kentoku 驗德
kesa 袈裟

Numen-Kraft, ehrfurchtgebietende Macht, I 6.
signum, III, 99.
ehrfurchtgebietende Göttlichkeit, Numen-Gott, I, 18 h.

Unzucht, II, 2.
böse, ketzerische Ansicht, I, 29.
Schiff der Barmherzigkeit, V. I.
I, 19 b; III, 10 e. s. Reg.
sich zeigen und erscheinen, III, 28 k.
die Gebote halten, III, 33.
barmherzige Beachtung, I, 12.
Sutra halten, besitzen, I. 19 g.
göttlich Verdienst, V. I y.
erbarmend Herz, I, 16.
„reines Land“, I, 22; 23.
reiner Wandel, I, 26.
ewig weilend (ohne Wandel), II, 23 e.
„reiner Ort“, II, 26.
Mantra-Schutz, III, 34.
Mantra-Weise, Mantra-Dharma, I, 28.
die zehn Welten, bzw. Stufen, V. I u.
rezitieren (und) besitzen, I, 18.
die Gebote auf sich nehmen, empfangen, II 24 gg.
Sutren rezitieren, I, 11.
Mantra-Kraft, I, 31.
die zehn Guten (Dinge).

Schutz gewähren, III, 4 v.
Augen-Eröffnung, III, 30 q.
Senfkorn, I, 29.
„Perle der Gebote“, I, 22 i.
Fehle, II, 39.
Divinator(in), II, 16 ee.
Krankheit besehen, III, 34 o; 36 c.
Erhörung, I, 8.
süßer Tau, Ambrosia.
Han-Gottheit, II, 5 b.
(peinliche) Strafe, I, 7 o.
ehrend in Andacht halten, III. 12.
das alte Nest umstürzen, V. III.
Erweis-(kraft-)kunst, I, 28.
Erweiskraft, I, 31.
Erweis-Wesenskraft, III 1 u; 14 t.
geistl. Schärpe, III, 15.

keshin 化身
 keshū 化主
 ki-e 歸依
 ki-i 奇異
 kikei 歸敬
 kinkei 欽敬
 kishin 歸信
 kishin 鬼神
 kōdoku 講讀
 kōshi 講師
 kōshin 孝心
 kotsujiki 乞食
 kotsujiki-zō 乞食僧
 kōyō 孝養
 kōza 講座
 kudoku 功德
 kugō 口業
 kuyō 供養
 kwaija 廻邪
 kwaikajigoku 灰河地獄
 kwanjō 勸請
 kwōmyō 光明
 kyōge 教化
 kyōgyō 經行
 kyōji 經師
 kyōji 脇士
 kyōjin 凶人
 kyōkei 恭敬
 kyūdō 求道
 kyujūkyū oku-kyōgasa
 (no) shobutsu
 九十九億恒河沙諸佛
 matsudai 末代
 matsugō 末劫
 meigan 明眼
 miraisei 未來世
 mono-nushi 物主
 mu-en 無緣
 muki 無記
 musō 無相
 naikyō 內經
 Namu 南無
 nangyō 難行
 verwandelter Leib, II, 29 i.
 Verwandlung-Herr, geistl. Führer, III, 19 bb.
 anhangend vertrauen.
 Wunder, V. III.
 verehrend anhangen.
 hoch ehren, I, 7.
 anhangend glauben.
 Dämonen (und) Götter, II, 5.
 Vortrag und Lesung, II 19; III, 9 n; 22.
 Vortrags-Meister, I, 15 o; III, 35 u.
 Kindesliebend Herz, pietas.
 Speise bettelnd, III, 15.
 Bettelmönch, I, 15.
 kindlich liebend ernähren, sorgen für, I, 18 e; 23 u; 24 c.
 Sitz des Vortragenden, II, 15.
 Verdienst, I, 26; II, 15; 16, III, 7.
 Werk des Mundes, I, 19.
 Opfer, II, 5; 24 nn. s. Reg.
 das Böse meiden, I, 15.
 Aschenfluß-Hölle, II, 10.
 (den Priester) (förmlich) herbeibitten, II, 16.
 Lichtglanz, I, 14.
 belehrend umwandeln, III, 2 h.
 Sutren (lesend) wandeln, II, 26 k.
 Sutren-Meister, -Schreiber, III, 18 b.
 Trabant, Seitenstatue, III, 17.
 der Unheilvolle, III, 33.
 ehren, verehren, I, 26.
 den „Weg“ suchen, II, 2.
 die 99 Hundert-Millionen Gangessandgleich zahlreichen
 Buddha, III, 14.
 späte, Ende-Generation, V. I.
 Endkalpa, V. III h.
 strahlend helles Auge, II, 29.
 Zukunfts-Welt, -Existenz, III, 33.
 Ding-Herr, Gläubiger, III, 26 w.
 ohne En, III 34 z.
 weder böse noch gut, indifferent, V. III p.
 ohne „Form“, s. III, 34 bb.
 die internen Schriften (die buddhistischen Sutren, V. I. c)
 I, 31.
 Askese, I, 10 e.

nengoro 慇懃
 ni(ama) 尼
 nijo 二乘
 nikugan 肉眼
 nikushin 肉眼
 nyohō 如法
 nyūsan 入山
 ōge 應化
 okuji 憶持
 on-byō 怨病
 onjin 怨人
 onryō 怨靈
 onshi 恩師
 raibutsu 禮佛
 raihai 禮拜
 raikyō 禮經
 rakan 羅漢
 reihyō 靈表
 richi 理智
 riyoku 離欲
 rokuchiku 六畜
 rokuji 六時
 rokukai 六界
 rokusetsu 六節
 sahō 作法
 saibō 罪報
 saido 濟度
 sai-e 齋會
 saihō muryō jōdō
 西方無量淨土
 saihō no gokuraku
 西方極樂
 saikai 齋戒
 saiku 罪苦
 saishoku 齋食
 sambō 三寶
 sami 沙彌
 samon 沙門
 sangigokai 三歸五戒
 sanken jissei 三賢十聖
 sazai 作罪
 seichi 生知

mit ganzer Seele, I, 31.
 Nonne, III, 19.
 die zwei Gefährte. V. I.
 Fleischesauge, I, 45.
 Fleischesleib, III, 28 i.
 dem Gesetze gemäß, s. III, 10 b.
 in das Berg(Kloster) gehen, III, 25.
 jemand erhörend sich in verwandelter Gestalt zeigen,
 I, 6 g.
 in Sinnen behalten, I, 14 b.
 Krankheit (wegen) Rache (eines andern), III, 30 b.
 Grollender, Rächer, III, 2.
 Rachegeist, III, 37 l.
 Wohltäter, III, 2.
 Buddha verehren, II, 21.
 verehren, III, 33.
 die Sutra verehren.
 Rakan, s. Reg. II, 5.
 Geist-Zeichen, I 12.
 Riddhi, II, 36 h.
 von der Lust scheiden, II, 7.
 die 6 Tiere, III, 33.
 die sechs Stunden, III 1 aa.
 die sechs Welten, I, 21.
 die sechs Termine, II, 5.
 Tun der Lehre, II, 6 g.
 Sündenlohn, Schuldvergeltung, I, 27.
 übersetzen, retten.
 Fastenversammlung, III, 8 n.
 das unermeßliche Reine Land des Westens, I, 30.
 Paradies des Westens, V. III.
 Fastengebot(e).
 Sündenpein.
 Fastenspeise, III, 4 r.
 Drei Kleinodien, I, 5; s. Reg.
 I, 19; s. Reg.
 I, 12; s. Reg.
 Drei-Anhangen-5-Gebote, II, 8 k.
 die 3 Weisen und 10 Heiligen, III, 33 s.
 Tat und Verschuldung.
 von Natur wissend, I 28.

seichō 聖朝
 seigwan 誓願
 seikyō 正教
 seikun 聖君
 seirei 聖靈
 seizei 正稅
 senhin 仙賓
 senshin 先身
 sensō 仙草
 sentei 闍提
 senyaku 仙藥
 sesshō 殺生
 shaku 釋
 shari 舍利
 shiji 四事
 shijū 四重
 shingyō 信行
 shinju 神咒
 shinkei 信敬
 shinsen 神仙
 shinshin 深信
 shinshin 信心
 shintsū 神通
 shi-on 四恩
 shirei 死靈
 shisei-shin 至誠心
 shishin 致心
 shishō 四生
 shobutsu 諸佛
 shoden 書傳
 Shōge 聖化
 shoku-in 孺因
 shōmon 聲聞
 shōrai 稱禮
 sho shinō 壻神王
 shozō 壻像
 shoten 諸天
 shūdō 修道
 shūfuku 修福
 shūgo 守護
 shūgyō 修行
 shūhō 修法
 shūjō 衆生
 shukke 出家

Heilige Dynastie, III, 19 hh, 31 m.
 Eidgelübde, V. I, 3; II, 6; 27; III 35.
 die wahre Lehre, III, 19.
 heiliger Herrscher, III, 39 cc.
 heilig-Geistiges, II, 26 x.
 die Gerade Steuer, III, 33 f.
 Genien-Gast, I, 28.
 Präexistenz, I, 18.
 Genienkräuter, I, 13.
 Ungläubiger, Lästler, II, 22 y.
 Genien-Arznei, I, 13.
 Leben töten, I, 30; III, 2.
 Mönchsbezeichnung, II, 7 c; III, 39 c.
 Reliquie, III, 19 aa.
 die „Vier Dinge“, II, 21 k.
 die Vier schweren (Sünden). I, 20 m.
 Glaubenswandel, III, 17 d.
 Gottessegnen, -Mantra, II, 15.
 glauben (und) verehren, II, 19.
 Götter (und) Genien, I, 13.
 tiefer Glaube, tiefgläubig, III, 3, 21, 24, 34.
 Glaubensherz.
 Gottes-Verkehr, II, 7 gg.
 die 4 Wohltaten, II, 6.
 Totengeist, I, 12.
 in aller Aufrichtigkeit des Herzens, II, 1.
 von ganzem Herzen, II, 20 l.
 die Vier Geburten, I, 21 g.
 (alle) Buddha's, I, 7.
 Schriften und Überlieferungen, III, 2.
 Heiliger (in) Verwandlung, III, 19 z.
 ein In „pflanzen“, II, 4.
 die Stimme (Buddhas) vernehmen, II, 7 v.
 nennend-lobpreisend verehrend, I, 31.
 (Trabant) Begleitkönig, II, 21.
 Seitenstatue, III, 17 c.
 die Himmel, die Götter, I, 25.
 den „Weg“ (Buddhas) üben, II, 21 e.
 Segen wirken, I, 9 e.
 Schutz, Bewahrung, III, 6 m:
 „(heiligen) Wandel üben“, (heilige Übung), I, 26.
 das Gesetz (Buddhas) üben, I, 31.
 die Lebewesen, II, 23.
 in den geistlichen Stand treten, III, 19.

shukugō 宿業
 shūsō 衆僧
 shūzen 修善
 sōfuku 贈福
 sonzō 尊像
 soyō 雜術
 tanza 端坐
 tenchō 天朝
 tendoku 轉讀
 ten-gan 天感
 tengen 天眼
 tenjō-kaku 天上客
 tenshū 典主
 tō 堂
 tokkyō 讀經
 tokudo 得度
 tsuizō fukujū 追贈福聚
 tsūgan 通眼
 Ubahi 優婆夷
 Ubasoku 優婆塞
 u-en 有緣
 ujō 有性
 urami 怨
 yakunan 厄難
 yokkai 欲界
 yomi 黃泉
 yuigon 遺言
 zaifuku 罪福
 zaikwa 罪過
 zaisei 在世
 zanke 懺悔
 zanki 慚愧
 zen-en 善緣
 zenshi 禪師
 zenshin 善神
 zōjō-en 增上緣
 zokka 俗家
 zoku-nan 俗難
 zokusei 俗姓
 zuisō 瑞相

frühere Tat (en), Karma, I, 8 d; III, 11, 34 g.
 die Mönche alle, II, 28.
 Gutes üben, gute Werke (tun), II, 5 g.
 Segen (nach) senden, III, 35 cc.
 ehrwürdige Statue, I, 7.
 allerlei Fron, III, 14 h.

edles Sitzen, edle Haltung.
 himmlische Dynastie, Hof, I, 28.
 umblättern lesen, III, 19 f.
 himmlische Erhöhung, III, 6.
 himmlisch Auge, II, 29.
 Himmels-gast, I, 13.
 „Schrift-herr“, Shintobeamter, III, 24 r.
 Halle, Heiligtum, I, 8; 18.
 Sutren lesen, I, 18.
 Leben in geistl. Stand; s. II, 21 i.
 „Segensfülle nachsenden“, „Seelenmesse“, III, 9 s, 13 k
 vgl. III, 35 cc.
 durchdringend Auge, I, 45, 14.

s. II, 19.
 I, 31; s. Reg.
 En habend; s. II, 26 u.
 alles, was Odem hat, III, 38.
 Rache-Groll, III, 2.

Not, I, 29.
 Lustwelt, I, 28.
 gelbe Quelle, Unterwelt, I, 30.
 letzter Wille, I, 29.

„Sünde und Segen“, V. I.
 Schuld (und) Fehler, II, 17.
 auf Erden, III, 19 cc.
 Buße, Reue, I, 10.
 Reue, III, 38.
 gutes En, En des Guten, III, 3 l.
 Zenmeister, I, 26; s. Reg.
 „guter Gott“, II, 1.
 Wachstums-En, II, 28 p.
 Laien-Stand, I, 13; III, 39.
 Not des Gemeinen, III, 14 r.
 Laienname, II, 7.
 Vorzeichen, II, 20.